

# راهنمای زبان فارسی

مشتمل بر

مختصری از اصول دستور زبان فارسی

و

بالغ بر چند هزار لغات و الفاظ و کلمات و جملات  
سودمند و بارآور زبان فارسی

با ترجمه سالیس انگلیسی و تلفظ ساده گجراتی

تألیف

مانگ پور فریدون ملّا

نویسنده

482

«راهنمای ایران» — «شرح مسافرتهاى سیستان»  
و «دردانه های فارسی»

بمبئی ۱۹۳۵

حق طبع و تقلید محفوظ

*Opinion of  
Brigadier-General Sir Percy Sykes,  
K.C.I.E., C.B., C.M.G.,*

*A Great Traveller and Historian, Gold Medallist of the Royal  
Geographical Society, Author of "History of Persia",  
"Ten Thousand Miles in Persia" and other books.*

*London, 26-9-1935.*

"Many thanks for sending me your second edition of the  
'Guide to the Persian Language.' It strikes me both  
useful and complete."

## ترجمه است

بریکدار جنرال سر یرسی سایکس مورخ و سیاح معروف  
نویسنده «تاریخ ایران» - «ده هزار میل در ایران» و غیره چنین  
می نویسد

لندن ۲۶-۹-۱۹۳۵

کتاب سودمند جنابعالی - «راهنمای زبان فارسی» واصل گردید -  
مراتب امتنان و تشکر خود را عرضه می دارم - به عقیده این بنده  
کتابی است جامع و بسی سودمند \*

*Opinion of  
Royal Afghan Consul-General in India.*

جنرال قونسلگری دوات شاهی افغانستان در هند

سیملا - ۲۷ - ۱۰ - ۱۹۳۵

دوست با فضیلت من مانک مُلا

کتاب فرهنگ جناب شما را مطالعه نمودم - از شخصی که زبان را از محیط طبیعی آن نیاموخته اینقدر معلومات باید بنظر غرابت دیده شود - من این خدمت و تمایل جناب شما را بزبان فارسی تقدیر نموده - آرزو مند - امثال شما اشخاص فضیلت دوست برای پیش برد زبان شیرین فارسی که شیرازه بند چندین نژادهای شرقی است کوششی بفرمایند زیاده تزئید امثال شما را از یزدان پاک آرزو مند

صلاح الدین سلجوقی

Simla, 27-10-1935.

My learned friend Mr. Manek Mulla,

I have gone through your book kindly sent to me. From a person who has learned the Persian Language in quite a foreign atmosphere, so much knowledge and understanding of that Language is at once striking and pleasing to me.

I very much appreciate your services to the Persian Language and your inclination towards it. I hope learned men like you would endeavour to advance the cause of the sweet Persian Language, which cements the bond of union between so many Eastern races.

In conclusion, I pray to Almighty God that He may produce many men like you.

(Sd.) SALAH-UD-DIN SALJOOQI.



## PREFACE TO THE SECOND EDITION.

During my stay in London in 1932-1933, I tried to find out whether there was any book in respect of Persian colloquial sentences and colloquial words with English transliteration thereof for the use of travellers in Persia. The books, which I then collected, did not seem to me to meet with the necessary requirements in many respects. However, these books opened my eyes to various matters which were wanting in the first edition of my "Guide to the Persian Language". This happened just at a time when the first edition of my "Guide to the Persian Language" was exhausted, and I was about to take the second edition in hand.

I have made a great improvement on the first edition which was published in 1929. The collection of colloquial Persian sentences and words has been increased to nearly double the original number, the present edition containing nearly one thousand additional words and over two hundred sentences. Moreover, the Persian words are arranged in an alphabetical order, and colloquial sentences are grouped together under different heads and subjects. The number of Persian words has been so extensively increased that the present edition can serve the purpose of a Concise English-Persian Dictionary. The most marked difference between

the first and the second edition is that, whereas the first edition contained a transliteration of Persian words into Gujarati only, the present edition contains their transliteration into English also, thereby making the present edition useful to all English speaking people also. As far as possible, care has been taken to prefer Persian words to words of Arabic origin.

The arrangement of the book is very simple, being divided into five parts. The first part comprises the elements of Persian Grammar, the second deals with Persian Numerals, the third contains a vocabulary of more than 2200 words arranged in groups, with the words in each group arranged in an alphabetical order, the fourth contains a collection of 425 colloquial sentences which are commonly required by tourists. The selection of these colloquial sentences contained in the fourth part has been entirely based on my personal experiences, during my prolonged stays in Persia at different times. The fifth part deals with miscellaneous Persian terms including currency, weights and measures etc., which will also be found of immense practical use to tourists.

I have devoted nearly a year to the compilation of this new edition, my object being not only to make it as useful as possible to tourists, but also to make it serve the purpose of a text book for beginners in the Persian Language.

The author desires to thank the Fort Printing Press, Bombay, for the remarkable despatch in printing the work.

MANEK FARDUNJI MULLA.

*Jehangir Wadia Building,  
No. 51, Esplanade Road, Fort,  
Bombay, 25th November 1935.*

## FOREWORD OF THE PERSIAN CONSUL-GENERAL.

My worthy friend and colleague, the Hon'ble Mr. Justice Mirza Ali Akbar Khan, one of the Judges of the High Court of Judicature at Bombay, and former Consul for Persia in Bombay, has written a Foreword to the book published by Mr. Manek Fardunji Mulla, and entitled 'A Guide to Persia' in the year 1923 A.D. wherein the writer of the Foreword has referred at length to the love and patriotic feelings of the Parsees of India, and particularly of Mr. Manek Mulla with reference to Persia. Mr. Manek Mulla has actually carried out the suggestions of the Hon'ble Mr. Mirza Ali Akbar Khan with his untiring zeal and application, and has compiled and published this second work.

Although the Parsees of India are day by day forgetting their mother tongue on account of various circumstances and changing times, a fact very unfortunate and regrettable, yet Mr. Manek Mulla in his book points out to his Parsee-brethren, that they can with a small degree of attention and with an insignificant sacrifice of time recall the inflow of the stream that has ebbed away, and can with ease understand and re-acquire their neglected and forgotten mother tongue with very little effort. They will then embrace once more their own beloved aspiration, and can avail themselves of the poetic and other literary works of the learned men of yore of Persia, and can by such means appreciate and enjoy the precious treasures of the Persian lore.

Moreover, to aspirants of the study of the Persian Language and to tourists visiting Persia, this book will serve as a key in enabling them to solve their difficulties.

It is hoped that this small compilation will be well-received by the public, and especially by his Parsee-brethren.

(Sd.) JALALU'D-DIN KAHYAN,

*Bombay, 23rd April 1928.*

*Consul-General, Persia.*

## تقریظ

بمبئی ۲۳ اپریل ۱۹۲۹

دوست و همقطار محترم جناب آقای میرزا علی اکبر خان قاضی دیوان عالی تمیز قونسل سابق دولت علیہ ایران در بمبئی در تقریظی کہ سال گذشتہ ( ۱۹۲۸ مسیحی ) بکتاب راهنمای ایران تألیف آقای مانک فریدون ملّا مرقوم داشته اند کاملاً احساسات نیک یارسیان هند و آقای مانک ملّا را نسبت بایران بیان نموده اند آقای مانک ملّا برای آنکہ عملاً فرمودہ جناب آقا میرزا علی اکبر خان را ثابت نمایند با ابرام نام نیت خود را تعقیب و این مجموعہ ثانی را تألیف و طبع نموده اند اگرچہ فراموشی تدریجی یارسیان هندوستان زبان مادری خود را بواسطہ سوانح دہور و عوارض عہود تألم و تأثر آور است ولی آقای مانک ملّا با مختصر توجہی بہ برادران یارسی خود عملاً نشان میدہد کہ میتوانند آب رفته را باندک مدتی بجوی باز آورده زبان فراموش شدہ را بدون مشقت درک و بعد و ادبای باستانی خود استفادہ و از آن گنجینہ ہای معرفت غنیمت برند بعلاوہ برای داو طلبان آزمایش زبان فارسی و مسافریں بسرزمین ایران این مجموعہ کلید کوچکی است کہ فتح ابواب عظیم مینماید امید است این ہدیہ کوچک ایشان نزد عموم بخصوص برادران خود قبول و مقبول افتد

بمبئی ۳ اردی بہشت ۱۳۰۸

جلال الدین کیمیان  
جنرال قونسل ایران

## PREFACE TO THE FIRST EDITION.

I have been encouraged in my attempt in this work on the Persian Language by the fact that my eldest brother Dinshah\* and my late brother Sorab† before me have already translated Persian Text Books for the use of College students.

A vivid interest is being aroused in our community in the affairs of our Mother Country Persia. Of recent years many Parsis have visited Persia and fired the imaginations of those who have not done so, to visit the Motherland. A serious obstacle, however, besets the path of a person who sets out on such a pilgrimage, namely, the difficulty of being able to express oneself in simple colloquial Persian. The attempt to solve this difficulty has been my aim in this book.

Almost every phrase likely to be used in ordinary free conversation will be found in this work. Special attention has been paid to accurate pronunciation, and against each word composing the various phrases the correct pronunciation has been noted in Gujarati. Further, the meanings of words are also given both in English and in Gujarati. The elementary principles of Persian Grammar have also been incorporated. I believe that a person with a

---

\* My brother The Rt. Hon'ble Dr. Sir Dinshah Fardunji Mulla, P.C., Kt., C.I.E., M.A., L.L.D. (member of the Judicial Committee of the Privy Council and Honorary Bencher of Lincoln's Inn) who died in Bombay on the 25th April 1934, published the following Persian Text Books: "Translations of Odes of Hafez" (376-450): "Odes of Sādi" (1-150); and "Akhlak-i-Mohsini" (chapters 1-40).

† My brother Sorab (Solicitor, Messrs. Mulla and Mulla) published the following Persian Text Books: "Translations of Odes of Hafez" (301-350); "Khawatim" and "Beharistan-i-Jami, or Abode of the Sages by Jami."



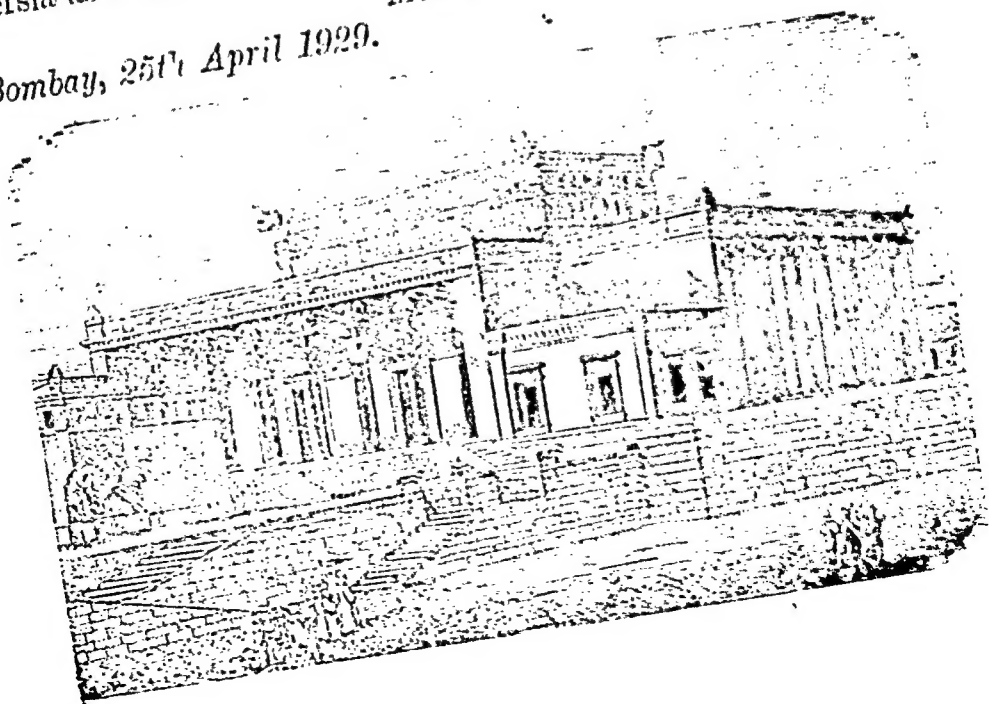
knowledge of the Persian alphabet will, in a short while, be able to acquire a working knowledge of the Persian Language by the assistance of this book. At the same time a study of these pages will enable a Persian, who knows the English alphabet, to obtain a knowledge of conversational English.

The arrangement of the book is simple. Of the five chapters, the first comprises the elements of Persian Grammar, the second deals with Numerals, the third and the fourth contain vocabularies of nearly 1300 words in daily use and the fifth contains a collection of about 300 colloquial phrases and idioms likely to be helpful to the tourist. The selection has been based on my own personal experience gathered during my sojourn in Persia.

My best thanks are due to Mirza Saroosh Asfandiar of the Khosrawi School in Yezd, who did much to improve my knowledge of colloquial Persian during my second visit to Persia as a Zoroastrian missionary.

MANEK FARDUNJI MULLA.

*Bombay, 25th April 1929.*



# CONTENTS.

## PART I.

CHAPTER	PAGE.
I. Transliteration in English and Gujarati characters of letters of the Persian Alphabet with their pronunciation ... ..	1
Alphabet—consonants—long vowels and diphthongs—short vowels—orthographical signs—pure Persian and Arabic letters.	

## PART II.

II. Cardinal Numbers ... ..	8
III. Ordinal Numbers ... ..	11
IV. Fractions and Numeral Expressions ...	13

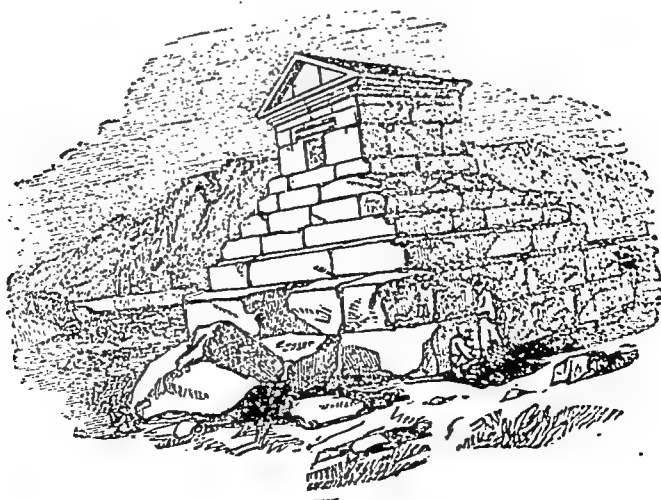
## PART III.

V. Syntax ... ..	14
VI. Common Persian Words used as Nouns ...	14
VII.       "       "       "       "       " Adjectives ...	63
VIII.       "       "       "       "       " Pronouns ...	70
IX.        "       "       "       "       " Verbs ...	71
X.         "       "       "       "       " Adverbs ...	83
XI.        "       "       "       "       " Prepositions...	85
XII.       "       "       "       "       " Conjunctions.	87
XIII.       "       "       "       "       " Interjections.	87

PART IV.

PAGE.

CHAPTER	CONVERSATIONAL SENTENCES.	PAGE.
	...	88
XIV.	At the Custom-house	89
XV.	Banks and Banking Matters	91
XVI.	Posts and Telegraphs	93
XVII.	At the Hotel	100
XVIII.	At the Market	101
XIX.	Shopping	102
XX.	Time	103
XXI.	At the Railway Station	105
XXII.	Travelling by Motor Car	110
XXIII.	Meetings and Greetings	115
XXIV.	Visiting	121
XXV.	At the Port of Departure	123
XXVI.	The Doctor	127
XXVII.	Miscellaneous	132
XXVIII.	Currency, Weights, Measures, etc.	



PERSIAN VOWELS WITH THEIR PRONOUNCIATION  
IN ENGLISH AND GUJARATI.

Vowel.	Pronunciation.	
	English.	Gujarati.
ا (alef)	a (long) as in <i>far</i>	અ
و (wāw)	oo as in <i>food</i>	ઊ
ی (ye)	ee as in <i>feet</i>	ઈ
اَ (zabar)	a (short) as in <i>German</i>	અ
اِ (zeer)	e as in <i>pen</i>	એ
اُ (peesh)	o as in <i>note</i>	ઔ
او (zabar-wāw)	au as in <i>Aurangzeb</i>	ઔ
ای (zabar-ye)	ai as in <i>rain</i>	ઐ



# PART I.

## CHAPTER I.

### THE PERSIAN WRITING.

The Persian Language is written from right to left.  
The numerals are however written from left to right as in English and Gujarati.

The following are the letters of the Persian Alphabet with their pronunciations in English and Gujarati.

### THE ALPHABET.

Letter.	Name of Letter.		Pronunciation.		Form when joined to another letter.		
					As Initial Letter.	As Middle Letter.	As Final Letter.
ا	Alef	अलेफ़	अ	a	ا	ا	ا
ب	Be	बे	ब	b	ب	ب	ب
پ	Pe	पे	प	p	پ	پ	پ
ت	Te	ते	त	t	ت	ت	ت
ث	Se	से	स	s	ث	ث	ث
ج	Jeem	जिम	ज	j	ج	ج	ج
چ	Che	चे	च	ch	چ	چ	چ
ح	He	हे	ह	h	ح	ح	ح
خ	Khe	खे	ख	kh	خ	خ	خ
د	Dal	दाल	द	d	د	د	د
ذ	Zāl	झाल	झ	z	ذ	ذ	ذ
ر	Re	रे	र	r	ر	ر	ر
ز	Ze	जे	ज	z	ز	ز	ز

Letter.	Name of Letter.		Pronunciation.		Form when joined to another letter.		
					As Initial Letter.	As Middle Letter.	As Final Letter.
ژ	Zhe	জে	অ	zh*	ژ	ژ	ژ
س	Seen	সীন	স	s	س	س	س
ش	Sheen	শীন	শ	sh	ش	ش	ش
ص	Sād	সাদ	স	s	ص	ص	ص
ض	Zād	জাদ	অ	z	ض	ض	ض
ط	Tāy	তায়	ত	t	ط	ط	ط
ظ	Zāy	জায়	অ	z	ظ	ظ	ظ
ع	Ain	আইন	অ	a	ع	ع	ع
غ	Ghain	ঘাইন	ঘ	gh	غ	غ	غ
ف	Fe	ফে	ফ	f	ف	ف	ف
ق	Qāf	কাফ	ক	q	ق	ق	ق
ك	Kāf	কাফ	ক	k	ك	ك	ك
گ	Gāf	গাফ	গ	g	گ	گ	گ
ل	Lām	লাম	ল	l	ل	ل	ل
م	Meem	মীম	ম	m	م	م	م
ن	Noon	নুন	ন; ম†	n	ن	ن	ن
و	Wāw	বাব	ব; ঙ	w; oo	و	و	و
ه	He	হে	হ; ঞ	h; a	ه	ه	ه
ی	Ye	য়ে	য; ঝ	y; ee	ی	ی	ی

\* zh pronounced as s in *pleasure*.

† ن (noon) has the sound of م (meem) when it precedes ب (be); e.g., ينبة (pamba) = cotton.

The letters of the Alphabet are all consonants. Only three of them *alef*, *ayin* and *het* are used as consonants as well as vowels. In the beginning of a word or a syllable *alef*, *ayin* and *het* are considered as vowels, they are used in the middle or at the end of a word, *alef* is pronounced as *a*, *ayin* as *o*, and *het* as *e*.

As vowels, they are used in the middle of the end of a syllable, and then *i* (*alef*) is pronounced as *ee* - *ay*, *u* (*uaw*) is pronounced as *oo* - *ou*, and *o* (*ya*) is pronounced as *ee* - *ay*.

is placed over a letter which is then pronounced as *ch* in German, e.g. *sch* (shin).

$\hat{z}$  (zabar) is placed over a letter which is then pronounced as if followed by short *a*, as in Persian, e.g.,  $\hat{z}$  (zabar) = sky.

ed as if followed by short *i*, as  
= sky.  
= (zoor) is placed below a letter which has then the  
sound of short *e* as in *bed* : e.g., *zoor* (father) = father.  
(zoor) is placed over a letter, which has then the  
sound of short *i*, as in *bird* : e.g., *zoor* (nightingale).

sound of short *e* as in *bed* ; e.g.  $\text{p}^{\text{e}}\text{t}$  (*petal*) = flower.  
 - (*prɛʃ*) is placed over a letter, which has the  
 sound of *o*, as in *go* ; e.g.  $\text{g}^{\text{e}}\text{o}$  (*goat*) = goat.  
 - (*prɛʃ*) is placed over a letter, which has the  
 sound of *o*, as in *go* ; e.g.  $\text{g}^{\text{e}}\text{o}$  (*goat*) = goat.

!

discipline.

$\downarrow$  (alef initial) =  $\tilde{a}_1$  = a, as in pen; e.g.,  $\tilde{a}_1$  discipline.

$\bar{i}$  (*alef* initial—*zār*) =  $\bar{z}at$ , as in note; e.g.,  $\bar{s}at$  (*emrooz*) = to-day.  
*i* (*alef* initial—*peesh*) =  $\bar{s}at$  =  $\bar{a}$ , as in note; e.g.,  $\bar{s}at$  (*ostād*) = teacher.  
*e* (*alef* middle or terminal) =  $\bar{s}at$  =  $\bar{a}$ , as in father; e.g.,  $\bar{s}at$

1 (alef middle or terminal) =  $\bar{a}$  =  $\bar{a}$ , as in father; e.g.  $\bar{a}$  = teacher.

1 (alef middle or terminal)  
 مار (mār) = serpent. ل (lā) = foot.  
 7 (alef initial—madd) = aī = ā, as in far; e.g., 7 (āl)  
 = water.  
 5 (nun) = an, as in Roman; e.g., 5

ī (alef tanween) = an, as in Roman; e.g., 32  
(masal-an) = for example.

ع = *Ain*.

ع̣ (*ain-zabar*) = ا = 'a (pronounced rather from the throat) ; e.g., عَرَضَ ('*arz*) = request.

ع̣ (*ain-zecr*) = اِ = 'e ; e.g., عَشَقَ ('*eshk*) = love.

ع̣ (*ain-pecsh*) = اِ = 'o ; e.g., عَمَرَ ('*omr*) = life.

و = *Wāw*.

و (*wāw*—vowel) = و = oo, as in *food* ; e.g., وِلَادَ (*poolād*) = steel.

و (*wāw*—consonant) = و = w, as in *work* ; e.g., وَزِيرَ (*wazecr*) = minister.

و (*wāw*) when preceded by خ (*khe*) and followed by ا (*alef*) or ی (*ye*), is silent ; e.g., خَوَابَ (*khāb*) = sleep. خَوِشَ (*kheesh*) = himself.

و (*wāw*) when preceded by a letter with the short vowel َ (*zabar*), has the sound of *au* (diphthong) = اِوِ ; e.g., دَوْلَتَ (*daulat*) = wealth.

ح = *He*.

• (*he*) as an initial letter or in the body of a word and preceded by the vowel ا (*alef*) or و (*wāw*), has the sound of *h* (aspirate) = ح ; e.g., هَوَا (*hawā*) = atmosphere. جَوَاهِرَ (*jawā-her*) = jewels. كَوَمَرِ (*gauhar*) = ornament.

When • (*he*) comes at the end of a word and is preceded by a consonant, it has the sound of *a* in English and of ا in Gujarati ; e.g., خَانَه (*khāna* = خانہ) = house. مِوَا (*meewa* = میوہ) = fruit.

• (*he*) has the sound of *ah* = اِہ in the word دَہ (*dah*) = ten, and all its compounds ; e.g., یَاہَدَہ (*yāz-dah*) = eleven.

• (*he*) is imperceptible in the words کَہ (*ke*) and چَہ (*che*), with their compounds, whether conjunctions or pronouns ;



e.g., ذرآكه (zeerā ke) = because. اگر چه (agar che) = although.  
 هر كه (har ke) = whoever. هر چه (har che) = whatever.

ی = Yc.

ی (ye—vowel) = ے = ee, as in deep ; e.g., امیر (ameer) = prince.

ی (ye—consonant) = ۷ = y, as in boy ; e.g., یاد (yād) = remembrance.

ی (ye) when preceded by a letter with the short vowel - (zabar), has the sound of ai (diphthong) = ۷۷ ; e.g., خیرات (khairāt) = charity.

ء = Hamzah.

This sign when placed over • (he) final (inaspire) has the sound of ye ; e.g., خانه من (khāna-ye-man) = my house.

When in a word ی (ye) occurs twice side by side, the first ی (ye) is represented by َ (hamzah). ۷ (hamzah and ye) has then the sound of yee ; e.g., آئین (āyeen) = custom.

ـ = Tashdeed.

In Persian the same consonant is not written more than once side by side. If a consonant is to be pronounced twice the sign ـ (tashdeed) is placed over it ; e.g., دلاکت (dallāk) = barber.

### COMBINATION OF LETTERS.

In the formation of a word all letters, subject to what is stated below, are joined to the letters preceding or following them ; e.g., بخشش (bakhshesh) = gift.

The letters و, ز, ذ, د, د, ا are joined to any of the other letters preceding them ; e.g., نویسنده (nawcesanda) = writer.

The letters ا, د, ذ, ر, ز, ژ and و are never joined to any of the letters following them ; e.g., پرودگار (*parwardagār*) = God.

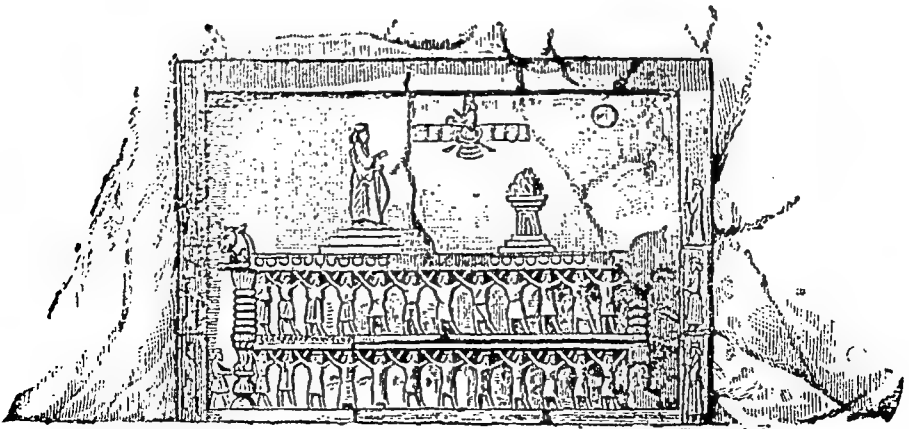
### PURE PERSIAN LETTERS.

The letters پ, چ, ژ and ک are peculiar to the Persian Alphabet, and therefore are not found in any Arabic words ; e.g., پهلوان (*pahlawān*) = hero. چشم (*chashm*) = eye. ژرفا (*zharfā*) = depth. کُرک (*gorq*) = wolf.

### PURE ARABIC LETTERS.

The letters ق, ع, ظ, ط, ض, ص, ح, ث are generally confined to the Arabic Alphabet, and are as a rule, found in pure Arabic words ; e.g., ثمر (*samar*) = profit. حاکم (*hākem*) = governor. صاحب (*sāheb*) = title of courtesy. ضامن (*zāmen*) = security. طاق (*tāq*) = arch. ظلم (*zolm*) = oppression. عیب (*'aib*) = defect. قسمت (*qesmat*) = division.

The remaining letters are common to Persian and Arabic.



# **PART II.** **CHAPTER II.**

## **NUMERALS.**

Table of Cardinal Numerals together with their English and Gujarati transliterations and English equivalents.

English Cardinal Number.	Persian Equivalent		Transliteration of the Persian word.	
	as written.	as pronounced.	English.	Gujarati.
1	۱	یک	yak	યક
2	۲	دو	do ; doo	દો; દૂ.
3	۳	سه	seh	સેહ
4	۴ - ۴	چهار	chahār	ચહાર
5	۵	پنج	panj	પંજ
6	۶	شش	shesh	શેષ
7	۷	هفت	haft	હફત
8	۸	هشت	hasht	હશ્ત
9	۹	نه	noh	નોહ
10	۱۰	ده	dah	દહ
11	۱۱	یازده	yāz-dah	યાઝદહ
12	۱۲	دوازده	dowāz-dah	દોવાઝદહ
13	۱۳	سیزده	seez-dah	સીઝદહ
14	۱۴	چهارده	chahār-dah	ચહારદહ
15	۱۵	پانزده	pānz-dah	પાન્ઝદહ
16	۱۶	شانزده	shūnz-dah	શાન્ઝદહ
17	۱۷	هفده	haf-dah ; hef-dah	હફદહ; હેફદહ
18	۱۸	هجده	haj-dah ; hej-dah	હજદહ; હેજદહ
19	۱۹	نوزده	nooz-dah	નોઝદહ

20	۲۰	بیست	<i>beest</i>	બીસત
21	۲۱	بیست و یک	<i>beest o yak</i>	બીસતો યક
22	۲۲	بیست و دو	<i>beest o do</i>	બીસતો દો
23	۲۳	بیست و سه	<i>beest o seh</i>	બીસતો સેહ
24	۲۴	بیست و چهار	<i>beest o chahār</i>	બીસતો ચહાર
25	۲۵	بیست و پنج	<i>beest o panj</i>	બીસતો પન્જ
26	۲۶	بیست و شش	<i>beest o shesh</i>	બીસતો શેશ
27	۲۷	بیست و هفت	<i>beest o haft</i>	બીસતો હફત
28	۲۸	بیست و هشت	<i>beest o hasht</i>	બીસતો હશત
29	۲۹	بیست و نه	<i>beest o noh</i>	બીસતો નોહ
30	۳۰	سی	<i>see</i>	સી
40	۴۰	چهل	<i>chehel</i>	ચેહેલ
50	۵۰	پنجاه	<i>panjāh</i>	પન્જાહ
60	۶۰	شصت or شست	<i>shast</i>	શસ્ત
70	۷۰	هفتاد	<i>haftād</i>	હફતાદ
80	۸۰	هشتاد	<i>hashtād</i>	હશતાદ
90	۹۰	نود	<i>nawād</i>	નવદ
100	۱۰۰	صد	<i>sad</i>	સદ
200	۲۰۰	دویست	<i>dowceest</i>	દોવીસત
300	۳۰۰	سی صد	<i>see sad</i>	સી સદ
400	۴۰۰	چهار صد	<i>chahār sad</i>	ચહાર સદ
500	۵۰۰	پانصد	<i>pān sad</i>	પાન સદ
600	۶۰۰	شش صد	<i>shesh sad</i>	શેશ સદ
700	۷۰۰	هفت صد	<i>haft sad</i>	હફત સદ
800	۸۰۰	هشت صد	<i>hasht sad</i>	હશત સદ
900	۹۰۰	نه صد	<i>noh sad</i>	નોહ સદ
1,000	۱۰۰۰	هزار	<i>hazār</i>	હઝાર
2,000	۲۰۰۰	دو هزار	<i>do hazār</i>	દો હઝાર
3,000	۳۰۰۰	سه هزار	<i>seh hazār</i>	સેહ હઝાર
4,000	۴۰۰۰	چهار هزار	<i>chahār hazār</i>	ચહાર હઝાર



noun to which it pertains; e.g., *یک مرد* (*yak mard*) = one person; *دو اسب* (*do asp*) = two horses.

The sign of the plural number *ان* (*ān*) or *ها* (*hā*) is not placed after a noun in Persian, when that noun is preceded by a Cardinal numeral adjective; e.g., One thousand men = *یک هزار مرد* (*yak hazār mard*) and not *یک هزار مردان* (*yak hazār mardān*).

## CHAPTER III.

### ORDINAL NUMBERS.

The Ordinal Number is generally formed by suffixing *—م* to the Cardinal Number; e.g., *پنجم* (*panjom*) = fifth, from *پنج* (*panj*)) = five.

English Ordinal Number.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
First	<i>اول</i> or <i>یکم</i>	<i>yakom ; avval</i>	પ્રથમ; અવ્વલ
Second	<i>دوم</i>	<i>dowom</i>	દ્વિતીય
Third	<i>سوم</i>	<i>sevom</i>	ત્રિતીય
Fourth	<i>چهارم</i>	<i>chahārom</i>	ચતુર્થ
Fifth	<i>پنجم</i>	<i>panjom</i>	પન્જમે
Sixth	<i>ششم</i>	<i>sheshom</i>	શેષમે
Seventh	<i>هفتم</i>	<i>haftom</i>	હફ્તમે
Eighth	<i>هشتم</i>	<i>hashtom</i>	હશ્તમે
Ninth	<i>نهم</i>	<i>nohom</i>	નોહમે
Tenth	<i>دهم</i>	<i>dahom</i>	દહમે
Eleventh	<i>یازدهم</i>	<i>yāz dahom</i>	યાઝ દહમે
Twelfth	<i>دوازدهم</i>	<i>dowāz dahom</i>	દોવાઝ દહમે
Thirteenth	<i>سیزدهم</i>	<i>seez dahom</i>	સીઝ દહમે
Fourteenth	<i>چهاردهم</i>	<i>chahār dahom</i>	ચહાર દહમે

English Ordinal Number.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Gujarati.
Fifteenth	پانزدهم	pānz dahom	પાન્ઝ દહોમ
Sixteenth	شانزدهم	shānz dahom	શાન્ઝ દહોમ
Seventeenth	هفدهم	haf dahom ;	હફ દહોમ; હેફ
Eighteenth	هجدهم	hef dahom	દહોમ
Nineteenth	نوزدهم	haj dahom ;	હજ દહોમ; હેજ
Twentieth	بیستم	hej dahom	દહોમ
Twenty-first	یست و یکم	nooz dahom	નૂઝ દહોમ
Twenty-second	یست و دوم	beestom	ખીસ્તોમ
Twenty-third	یست و سوم	beest o yakom	ખીસ્તો યકોમ
Thirtieth	سی ام	beest o dowom	ખીસ્તો દોવોમ
Fortieth	چهل	beest o sewom	ખીસ્તો સેવોમ
Fiftieth	پنجاه	seeom	સીસોમ
Sixtieth	شصت - شصتم	chehelom	ચેહેલોમ
Seventieth	هفتاد	panjāhom	પન્જહોમ
Eightieth	هشتاد	shastom	શસ્તોમ
Ninetieth	نود	haftādom	હફતાદોમ
Hundredth	صد	hashtādom	હસ્તાદોમ
Two hundredth	دویستم	nawādom	નવદોમ
Three hundred	سی صد و پنجاه	sādom	સદોમ
and fiftieth	سی صد و پنجاه	doweestom	દોવીસ્તોમ
Thousandth	هزارم	see sad o panjāhom	સી સદો પન્જહોમ
		hazārom	હઝારોમ

The Ordinal Number generally follows the noun to which it pertains, and is connected with it by the short vowel - (zeer); e.g., باب پنجم (bāb-e-panjom) = The fifth chapter.

## CHAPTER IV.

## FRACTIONS.

Fractions are written in Persian as in English and Gujarati; but in pronunciation (*i.e.*, expressing them in letters) the order is reversed, *i.e.*, the denominator is mentioned first and then the numerator; *e.g.*,  $\frac{1}{4} = \frac{1}{4} = \text{چهار یک}$  (*chahār-yak*) and not (*yak-chahār*).

## NUMERAL EXPRESSIONS.

English.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
Half	نصف - نیم	<i>nesf ; neem</i>	નેસ્ફ; નીમ
Single	یکتا	<i>yak tā</i>	યક તા
Double	دو برابر	<i>do barābar</i>	દો અરાઅર
Treble	سه برابر	<i>seh barābar</i>	સેહ અરાઅર
Dozen	دو جین	<i>doojeen</i>	દૂજીન
Score	بیست	<i>beest</i>	બીસ્ત
Once	یک دفعه	<i>yak daf'a</i>	યક દફે
Twice	دو دفعه	<i>do daf'a</i>	દો દફે
Thrice	سه دفعه	<i>seh daf'a</i>	સેહ દફે
Both	هر دو	<i>har doo</i>	હર દૂ
Couple	جفت	<i>joft</i>	જોફત





## PART III.

### CHAPTER V.

#### SYNTAX.

Syntax deals with the proper arrangement of words in a sentence.

In the Persian Language a sentence begins with the subject, then comes the object and lastly the verb. The subject and the object may either be a noun or a pronoun; e.g., *man oo rā deedam* (من او را دیدم) = *Minoo-chehr shāgerdānash* (منوچهر شاگردانش را تعلیم می دهد) = Minoo-chehr is teaching his pupils.

The principal parts of speech in Persian are Noun, Adjective, Pronoun, Verb, Adverb, Preposition, Conjunction and Interjection. Common Persian Words used under each of these parts of speech are given in the following chapters.

### CHAPTER VI.

#### THE NOUN.

#### Common Persian Words used as Nouns.

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
Account	حساب	<i>hesāb</i>	હેસાબ
A. D.	میلادی	<i>meelādee</i>	મીલાદી
Addition	جمع	<i>jam'</i>	જમ
Admiral	امیر البحر	<i>ameer-al-bahr</i>	અમીર અલ બહર
Advancement	ترقی	<i>tarāqee</i>	તરકી
Aeroplane	طیارہ	<i>taiyāra</i>	તૈયારે
Affection	محبت	<i>mahabbat</i>	મહબ્બત

Africa	افریقا	<i>Afreeqā</i>	અફ્રીકા
Afternoon	بعد از ظهر	<i>ba'd az zoḥr</i>	બપોલ અઝ ઝોહર
Agent	وکيل	<i>wakeel</i>	વકીલ
Agent to Government	کارگذار دولت	<i>kārgozār-e- daulat</i>	કારગોઝારે દૌલત
Agreement	قرار داد	<i>garār-dād</i>	કરાર દાદ
Air	هوا	<i>hawā</i>	હવા
Air-gun	تفنگ بادی	<i>tofang-e-bādee</i>	તોફાન-ગે આદી
Alchemist	کیمیاگر	<i>keemeyāgar</i>	કીમ્યાગર
Alder-tree	درخت کز	<i>derakht-e-gaz</i>	દેરખતે ગઝ
Alligator	نهنگ	<i>nahang</i>	નહંગ
Ally	مستفی	<i>mottafey</i>	મોત્તફે
Almond	بادام	<i>bādām</i>	બાદામ
Alms	خیرات	<i>khairāt</i>	ખૈરાત
Alum	زاج سفید	<i>zāj-e-safed</i>	ઝાજે સફીદ
Amber	کهربا	<i>kahrobā</i>	કહરોબા
America	امریکا	<i>Amrickā</i>	અમરિકા
Ammunition	افراز جنگ	<i>afrāz-e-jang</i>	અફ્રાઝે જંગ
Anchor	لنگر	<i>langar</i>	લંગર
Animal	حيوان	<i>haiwān</i>	હૈવાન
Ankle	قوزک پا	<i>qoozah-e-pā</i>	કૂઝકે પા
Ant	مورچه	<i>moorcha</i>	મૂરચે
Apple	سیب	<i>seeb</i>	સીબ
Application	درخواست	<i>darkhāst</i>	દરખાસ્ત
Apricot	زرد آلو	<i>zard āloo</i>	ઝદ્ આલૂ
Arab	عرب - نازی	<i>'Arab ; Tāzee</i>	અરબ; તાઝી
Arabia	عربستان	<i>'Arabestān</i>	અરબેસ્તાન
Arch	طاق	<i>tāq</i>	તાક
Argument	مباحثه	<i>mobāhasa</i>	મોબાહસે
Arithmetic	علم حساب	<i>'elm-e-hesāb</i>	એલમે હેસાબ

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word, English.	Gujarati.
Arm (upper)	بازو	bāzū	બાઝુ
Arm (lower)	ساعد	sā'ed	સાએદ
Arm-pit	بغل	baghal	બઘલ
Armenian	ارمني	Armanee	અરમની
Arms	اسلحه	asleha	અસ્લેહ
Army	لشکر	lashkar	લશ્કર
Arrangement	ترتيب	tarteeb	તરતીબ
Arrow	تیر	teer	તીર
Art	هنر	honar	હોનર
Artery	شریان	sheryān	શેર્યાન
Article (literary)	مقاله	maqāla	મકાલે
Artillery	توپخانه	toop-khāna	તૂપ ખાને
Artillery-man	توپچی	toopehee	તૂપચી
Artisan	صنعت گر	san'at gar	સનઅત ગર
Asia	آسيا	Āseyā	આસેયા
Ass	خر - الاغ	khar ; olāgh	ખર; ઓલાઘ
Assistance	کمک	komak	કોમક
Assyrian	آشوری	Āshoorēe	આશૂરી
Asthma	تنگ نفس	tang-e-nafas	તંગે નફસ
Astrologer	منجم	monajjem	મોનજમે
Astrology	علم نجوم	'elm-e-nojoom	એલ્મે નોજૂમ
Astronomer	ستاره شناس	setāra-shenās	સેતારે શેનાસ
Attendant	پیشخدمت	peeshe-khedmat	પીશ ખેદમત
Auction	حراج	harrāj	હરરાજ
Aunt	خاله	khāla	ખાલે
(maternal)			

Aunt (paternal)	عمّہ	'amma	અમ્મે
Author	نویسنده	nauceesanda	નવીસન્દે
Autumn	خزان	khezān	ખેઝાન
Aviator	هوا یما	hawā-paimā	હવા પૈમા
Axe	تبر	tabar	તબર
Back	پشت	posht	પોશ્ત
Back-biting	غیبت	ghcebat	ઘીબત
Back-bone	ستون فقرات	sotoon-e-fajarāt	સોતૂને ફકરાત
Baffoon	مسخره	masikhara	મસખરે
Bag	کیسه	keesa	કીસે
Baggage	اسباب سفر	asbāl-e-safar	અસબાબે સફર
Baker	نانوا	nān-wā	નાન વા
Bakery	دکان نانوائی	dokān-e- nānavāyee	દોકાને નાનવાઈ
Balcony	بالا خانه	bālā-khāna	બાલા ખાને
Balloon	بالون	bāloon	બાલૂન
Bamboo	نی هندی	nai-e-hendee	નૈએ હેન્દી
Bandage	پارچه زخم	pārcha-ye-zakhm	પારચેયે અખમ
Bank	بانک	bānk	બાન્ક
Bank	کناره	kenāra	કેનારે
Banker	صراف	sarrāf	સરરાફ
Barber	دلاک	dallāk	દલ્લાક
Barley	جو	jav	જવ
Barometer	میزان هوا	meezān-e-hawā	મીઝાને હવા
Basket	سبد	sabad	સબદ
Bat	شیره - موش کور	shab-para ; moosh-e-koor	શબ પરે: મૂશે ફૂરે
Bath	حمام	hammām	હમ્મામ
Battle	جنگ	jang	જંગ

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
Bazaar	بازار	<i>bāzār</i>	બાઝાર
Beans	لوبيا	<i>loobeyā</i>	લૂબયા
(French)	باقلا	<i>bāqelā</i>	બાકેલા
Beans	خربس	<i>kihers</i>	ખેરસ
Bear	ریش	<i>reesh</i>	રીશ
Beard	حيوان	<i>haiwān</i>	હૈવાન
Beast	بستر	<i>bestar</i>	બેસ્તર
Bed	خوابگاه	<i>khāb-gāh</i>	ખાખ ગાહ
Bedroom	تخت خواب	<i>takht-e-khāb</i>	તખ્તે ખાખ
Bedstead	زنبور عسل	<i>zamboor-e-asal</i>	ઝમ્બૂરે અસલ
Bee	گوشت گاو	<i>goosht-e-gāv</i>	ગૂશ્તે ગાવ
Beef	آب جو	<i>āb-e-jāv</i>	આબે જવ
Beer	چقندر	<i>choqandar</i>	ચોકનદર
Beet-root	زنگ	<i>zang</i>	ઝંગ
Bell	شکم	<i>shekam</i>	શેકમ
Belly	کمر بند	<i>kamar-band</i>	કમર બન્દ
Belt	نیمکت	<i>neemkat</i>	નીમકત
Bench	پرندہ گان	<i>paranda-gān</i>	પરન્દેગાન
Birds	تولد	<i>tawallod</i>	તવલ્લોદ
Birth	سالگرہ	<i>sāl-gereh</i>	સાલ ગેરેહ
Birth-day	مولد	<i>mauled</i>	મૌલેદ
Birth-place	بیسکویت	<i>beeskoot</i>	બીસકૂત
Biscuit	مک ماده	<i>saj-e-māda</i>	સજે માદે
Bitch	آهنگر	<i>āhan-gar</i>	આહન ગર
Blacksmith	مٹاہ	<i>masāna</i>	મસાને
Bladder	لحاف - يتو	<i>lehāf; patoo</i>	લેહાફ; પટૂ
Blanket			

Blessing	برکت	<i>barakat</i>	અરકત
Blood	خون	<i>khoon</i>	ખૂન
Blossom	شکوة	<i>shekoofa</i>	શેકૂફે
Blotting- paper	کاغذ خشک کن	<i>kāghaz khoshk kon</i>	કાઘઝ ખોશક કોન
Blow	مشت	<i>mosht</i>	મોશત
Boar	کراز	<i>gorāz</i>	ગોરાઝ
Boarding- school	مکتب شبانه روزی	<i>maktal-re- shabāna roozee</i>	મકતબે શબાને રૂઝી
Boat	کشتی	<i>kashtee (keshtee)</i>	કશ્તી, કેશ્તી
Body	بدن - تن	<i>badan ; tan</i>	બદન; તન
Boil	دانه	<i>dāna</i>	દાને
Bone	استخوان	<i>ostokhān</i>	ઓસ્તોખાન
Book	کتاب	<i>ketāb</i>	કેતાબ
Boot	کفش	<i>kafsh</i>	કફશ
Boot-lace	بند کفش	<i>band-e-kafsh</i>	બન્દે કફશ
Bosom	آغوش	<i>āghoosh</i>	આઘૂશ
Bottle	شیشه	<i>sheesha</i>	શીશે
Bow	کمان	<i>kamān</i>	કમાન
Bowels	روده	<i>rooda</i>	રૂદે
Bowl	کاسه	<i>kāsa</i>	કાસે
Box	صندوق	<i>sandooq</i>	સનદૂક
Boy	پسر	<i>pesar</i>	પેસર
Bracelet	النگو	<i>alangoo</i>	અલનગૂ
Brain	دماغ	<i>demāgh</i>	દેમાઘ
Branch	شاخ	<i>shākh</i>	શાખ
Brandy	برندی - عرق	<i>barandee ; 'araq</i>	બરન્દી; અરક
Brass	برنج	<i>berenj</i>	બેરેન્જ
Bread	نان	<i>nān</i>	નાન
Breadth	پهنا	<i>pahnā</i>	પહના

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
Breakfast	ناشتا	<i>nāshṭā</i>	નાશ્તા
Breast	پستان	<i>pestān</i>	પેસ્તાન
Brick (burnt)	آجر	<i>ājor</i>	આજોર
Brick (unburnt)	خشت	<i>khesht</i>	ખેશ્ત
Bridge	پل	<i>pol</i>	પોલ
Brigade	فوج	<i>fauj</i>	ફૌજ
Brinjal	بادنجان	<i>bādenjān</i>	બાદેનજાન
Broker	دلال	<i>dallāl</i>	દલ્લાલ
Bronze	چدن	<i>chodan</i>	ચોદન
Broom	جاروب	<i>jāroob</i>	જારૂબ
Brother	برادر	<i>berādar</i>	બેરાદર
Brother-in-law	برادر زن	<i>berādar-zan</i>	બેરાદર ઝન
Brush (boot)	کفش پاک کن	<i>kafsh pāk kon</i>	કફ્શ પાક કોન
Brush (clothes)	ماہوت پاک کن	<i>māhoot pāk kon</i>	માહૂત પાક કોન
Brush (hair)	موی پاک کن	<i>mooy pāk kon</i>	મૂય પાક કોન
Brush (tooth)	مسواک	<i>meswāk</i>	મેસ્વાક
Bucket	سطل	<i>satl</i>	સતલ
Buckle	سک	<i>sagāk</i>	સગક
Buffalo	گاو میش	<i>gāv meesh</i>	ગાવ મીશ
Bug	ساس	<i>sās</i>	સાસ
Building	عمارت	<i>'emārat</i>	એમારાત
Bull	گاوز	<i>gāv-e-nar</i>	ગાવે નર
Bullet	گلوله	<i>goloola</i>	ગોલૂલે
Bus	اتوبوس	<i>otoobus</i>	ઓટોબૂસ

Bush	بوته	<i>boota</i>	भूते
Butcher	قصاب	<i>qassāb</i>	क़स्साब
Butter	کره	<i>kara</i>	क़रे
Butterfly	پروانه	<i>pariwāna</i>	परवाने
Button	دکمه	<i>dogma</i>	दोगमे
Cabbage	کلم	<i>kalam</i>	कलम
Cabin	اطاق کشتی	<i>otāq-e-kashtee</i>	ओताक़े क़श्ती
Cage	قفس	<i>qafas</i>	क़फ़स
Cake	کیک	<i>kaik</i>	क़ैक
Calendar	تقویم - سال نامه	<i>taqwim ; sāl-nāma</i>	तक़वीम; साल नामे
Calf	گوساله	<i>goosāla</i>	गूसाले
Camel	شتر	<i>shotor</i>	शेतोर
Camel-litter	کجاوه	<i>kajāwa</i>	क़जवे
Camp	لشکر گاه	<i>lashkar-gāh</i>	लश्कर गाह
Canal	قنات - نہر	<i>qanāt ; nahr</i>	क़नात; नहर
Cancer	سرطان	<i>saratān</i>	सरतान
Candle	شمع	<i>sham'</i>	शमय
Cane	چوب	<i>choob</i>	चूय
Cannon	توپ	<i>toop</i>	तूप
Canvas	کرباس	<i>kerbās</i>	क़ेरबास
Cap	کلاه	<i>kolāh</i>	कोलाह
Capital	پایتخت	<i>pāce-takht</i>	पाघततख़्त
Captain (military)	یوز باشی	<i>yoozbāshee</i>	यूज़बाशी
Captain (of ship)	ناخد	<i>nākhodā</i>	नाफ़ोदा
Caravan	کاروان	<i>kārwan</i>	कारवान
Caravansera	کاروان سرای	<i>kārwānsarāy</i>	कारवानसराय
Card (playing)	ورق	<i>waraq</i>	वरक



English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
Cardamom	هل	hel	હેલ
Carder	بنه زن	pamba-zan	પમ્બે ઝન
Care	توجه	tawajjoh	તવજ્જોહ
Carpenter	نجار	najjār	નજ્જાર
Carpet	قالی	qālee	કાલી
Carrot	زردک	zardak	ઝરદક
Cartridge	فشک	feshang	ફેશંગ
Carver	نقاش	naqqāsh	નક્કાશ
Cash	پول نقد	pool-e-naqd	પૂલે નક્દ
Castle	برج - قلعه	borj ; qal'a	બોર્જ ; કલે
Castor-oil	روغن کرچک	raughan-e-karchak	રૌઘતે કરચક
Cat	گربه	gorba	ગોરબે
Cataract	آب مروارید	āb-e-morwared	આબે મોરવારીદ
Catarrh	زکام	zokām	ઝોકામ
Cattle	مواشی	mauwāshee	મવાશી
Caucasian	قفقازی	Qafqāzee	કફકાઝી
Cauliflower	گل کلم	gol-e-kalam	ગોલે કલમ
Cavalry	سواره	sowāra (sawāra)	સોવારે, સવારે
Cave	غار	ghār	ધાર
Ceiling	سقف	saqf	સકફ
Cellar	زیر زمین	zeer-zameen	ઝીર ઝમીન
Cement	ساروج	sārooj	સારૂજ
Centipede	هزار پا	hazār-pā	હઝાર પા
Centre	مرکز	markaz	મરકઝ
Century	قرن	qarn	કર્ન
Cereals	حبوبات	hoboobāt	હોબૂઆત

Certificate	تصديق نامه	<i>tasdeeq-nāma</i>	તસદીક નામે
Chain	زنجير	<i>zanjceer</i>	ઝનજીર
Chair	صندلی	<i>sandalce</i>	સનદલી
Chalk	کچ	<i>gach</i>	ગચ
Chandelier	چلچراغ	<i>chel-cherāgh</i>	ચેલ ચેરાધ
Character	اخلاق	<i>akhlāq</i>	અખલાક
Charge	تہمت	<i>tohmat</i>	તોહમત
Charity	سخاوت	<i>sakihāwat</i>	સખાવત
Cheek	رخسار	<i>rokhsār</i>	રોખસાર
Cheese	پنیر	<i>paneer</i>	પનીર
Cheque	برات	<i>barāt</i>	બરાત
Cherry	گیلاس	<i>geelās</i>	ગીલાસ
Chest	سینه	<i>scena</i>	સીને
Chief	خان	<i>khān</i>	ખાન
Child	بچہ - طفل	<i>bacha ; tefl</i>	બચે; તેફલ
Chill	سرما	<i>sarmā</i>	સરમા
Chilli	فلفل ہندی	<i>felfel-e-hendee</i>	ફેલફેલે હેન્દી
Chimney	دودکش	<i>dood-kash</i>	દૂદ કશ
Chinaman	چینی	<i>Cheenee</i>	ચીની
Chisel	اسکنہ	<i>eskana</i>	એસ્કને
Cholera	وبا	<i>wabā</i>	વબા
Christian	عیسوی	<i>'Eesawee</i>	ઇસવી
Christmas	عید میلاد	<i>'eed-e-meelād</i>	ઈદી મીલાદ
Church	کلیسا	<i>kalecseyā</i>	કલીસેયા
Cinnamon	دار چینی	<i>dār-cheenee</i>	દારચીની
Cistern	آب انبار	<i>āb-ambār</i>	આબ અમ્બાર
City	شہر	<i>shahr</i>	શહર
Civilization	تمدن	<i>tamaddon</i>	તમદદોન
Clan	قبیلہ	<i>qabecla</i>	કબીલે
Climate	آب و ہوا	<i>āb o harwā</i>	આબો હવા

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
Cloak	عبا	'abā	અબા
Clock	ساعت دیواری	sā'at-e-deewāree	સાઅતે દીવારી
Cloth	پارچه	pārcha	પારચે
Clothes	رخت	rakht	રખત
Cloud	ابر	abr	અબ્ર
Coal	زغال سنگی	zoghāl-e-sangee	ઝોઘાલે સન્ગી
Coat	کت	kot	કોત
Cobbler	پینه دوز	peena-dooz	પીને દૂઝ
Cock	خروس	khoroos	ખોરૂસ
Cocoanut	نارگیل	nāargeel	નારગીલ
Coffee	قهوه	qahwa	કહવે
Coffee-house	قهوه خانه	qahwa-khāna	કહવે ખાને
Cognac	کنياک	konjāk	કોન્યાક
Coin	سکه	sekka	સેકકે
Coin (false)	پول فلابی	pool-e-qollābee	પૂલે કોલ્લાબી
Cold (tempe- rature)	سرما	sarma	સરમા
Collar	کریان	gereebān	ગેરીઆન
Collector of Customs	گمرکچی	gomrok-chee	ગોમરોક ચી
Collector of revenue	تحصيل دار	tahseel-dār	તાહસીલ દાર
College	مدرسه	madrasa	મદરસે
Colonel	سرتیب	sarteep	સરતીપ
Colour	رنگ	rang	રન્ગ
Comb	شانه	shāna	શાને
Command	فرمان	farmān	ફરમાન

Commander	سردار	<i>sardār</i>	सरदार
Commerce	تجارت	<i>tejārat</i>	तेजतर
Commission	حق العمل	<i>haqqol 'amal</i>	हककाल अमल
Committee	کمیسیون	<i>komccseeyoon</i>	कोमीसीयून
Companion	رفیق	<i>rafceeq</i>	रफीक
Compass	قبله نما	<i>qeb-la-nomā</i>	क़ेबले नोमा
Complaint	شکایت	<i>shekāyat</i>	शेकायत
Condition	حالت	<i>hālat</i>	हालत
Conduct	سلوک	<i>salook</i>	सलूक
Congratulation	تبریک	<i>tabreek</i>	तबरीक
Constantinople	اسلامبول	<i>Eslāmbool</i>	ऐसलामभूल
Consul	قونسول	<i>goonsool</i>	गूनसूल
Consulate	قونسول خانه	<i>goonsool-khāna</i>	गूनसूल खाने
Consumption	سل	<i>sel</i>	सेल
Contempt	مذمت	<i>mazammāt</i>	मज़मत
Contentment	قناعت	<i>qanā'at</i>	कनाअत
Continent	قطعه	<i>qat'a</i>	क़तअ
Contract	قرارداد	<i>qarār-dād</i>	क़रार दाद
Convalescence	بہودی	<i>bch-boodce</i>	बेहु बूदी
Cook	آشپز - طبّاخ	<i>āsh-paz, tabbākh</i>	आशपज़; तब्याख
Copper	مس	<i>mes</i>	मेस
Copper-smith	مسگر - صفّار	<i>mes-gar; saffār</i>	मेसगर; सफ़दर
Cord	ریسمان	<i>reesmān</i>	रीसमान
Co-religionist	هم مذہب	<i>ham-mazhab</i>	हम मज़हब
Cork	سر شیشه - بوج	<i>sar-sheesha ; booch</i>	सर शीशे; बूय
Corkscrew	پیچ	<i>peeck</i>	पीय

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
Corn	غلہ	ghalla	ધલે
Corporal	وکیل	wakeel	વકીલ
Cotton	پنبہ	pamba	પમ્બે
Cough	سرفہ	sorfa	સોરફે
Council	مجلس	majles	મજલેસ
Country	مملکت	mamlakat	મમલકત
Couplet	بیت	bait	બૈત
Court	دربار	darbār	દરબાર
Court-yard	پیش گاہ	peessh-gāh	પીશ ગાહ
Cow	گاو	gāv	ગાવ
Crab	خرچنگ	kharchang	ખરચંગ
Cradle	مہد - کہوارہ	mahd; gahvāra	મહદ; ગહવારે
Cream	سر شیر	sar-e-sheer	સરે શીર
Crew	اہل جہاز	ahl-e-jehāz	અહલે જેહાઝ
Crocodile	تمساح	temsāh	તેમસાહ
Crow	کلاغ	kalāgh	કલાઘ
Crown	تاج	tāj	તાજ
Cucumber	خیار	kheyār	ખેયાર
Cultivation	آبادانی	ābādānee	આબાદાની
Cumin	زیرہ	zeera	ઝીરે
Cup	پیالہ	peyāla	પેયાલે
Cup (coffee)	فنجان	fenjān	ફેનજાન
Cup (large)	کاسہ	kāsa	કાસે
Cupboard	دولا بچہ	doolābcha	દૂલાબચે
Curd	ماست	māst	માસ્ત
Curse	لعنت	la'nat	લઅનત
Curtain	پردہ	parda	પરદે

Custody	حواله	<i>harvāla</i>	હવાલે
Custom-house	گمرکخانه	<i>gomrokh-khāna</i>	ગોમરોક ખાતે
Cycle	دو چرخه	<i>do charkha</i>	દો ચરખે
Cyclone	گرد باد	<i>gerd-bād</i>	ગર્દ બાદ
Cypress	درخت سرو	<i>derakht-e-sarv</i>	દેરખતે સર્વ
Daisy	گل داودی	<i>gol-e-dāoodce</i>	ગોલે દાઉદી
Dam	سد	<i>sadd</i>	સદદ
Damage	نقصان	<i>noqsān</i>	નોકસાન
Date	خرما	<i>khormā</i>	ખોરમા
Date-tree	درخت خرما	<i>derakht-e-khormā</i>	દેરખતે ખોરમા
Daughter	دختر	<i>dokhtar</i>	દોખતર
Daughter-in-law	عروس	<i>'aroos</i>	અરૂસ
Day	روز	<i>rooz</i>	રૂઝ
Day (alternate)	یک روز در میان	<i>yak rooz dar meyan</i>	યક રૂઝ દર મેયાન
Day after to-morrow	پس فردا	<i>pas fardā</i>	પસ ફરદા
Day before yesterday	پریروز	<i>paree rooz</i>	પરી રૂઝ
Day and night	شبه روز	<i>shabāna rooz</i>	શબાને રૂઝ
Death	مرگ	<i>marg</i>	મર્ગ
Debt	قرض	<i>qarz</i>	કર્ઝ
Deer	آهو	<i>āhoo</i>	આહૂ
Defect	عیب	<i>'aib</i>	અધૂબ
Dentist	دندان ساز	<i>dandān-sāz</i>	દંદાન સાઝ
Deposit	امانت	<i>amānat</i>	અમાનત

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
Desert	بیابان	<i>beyābān</i>	એયાબાન
Destruction	خرابی	<i>kharābee</i>	ખરાબી
Dew	شبنم	<i>shabnam</i>	શબનમ
Diamond	الماس	<i>almās</i>	અલમાસ
Diarrhoea	اسهال	<i>eshāl</i>	એસહાલ
Diet	غذا	<i>ghezā</i>	ઘેઝા
Dining-room	سفره خانه	<i>sofra-khāna</i>	સોફરે ખાને
Dinner	شام	<i>shām</i>	શામ
Diploma	تصديق نامه	<i>tasdeeq-nāma</i>	તસદીક નામે
Direction	طرف	<i>taraf</i>	તરફ
Disease	مرض	<i>maraz</i>	મરઝ
Disgrace	رسوائی	<i>roswāyee</i>	રોસવાઈ
Dish	ظرف	<i>zarf</i>	ઝર્ફ
Disposition	مزاج	<i>mezāj</i>	મેઝાજ
District	بلوک	<i>bolook</i>	બોલૂક
Disturbance	شورش	<i>shooresh</i>	શૂરેશ
Ditch	گودال	<i>gaudāl</i>	ગૌદાલ
Division	تقسیم	<i>taqseem</i>	તકસીમ
Doctor	طبيب	<i>tabeeb</i>	તબીબ
Dog	سگ	<i>sag</i>	સગ
Donkey	خر	<i>khar</i>	ખર
Door	در	<i>dar</i>	દર
Doubt	شک	<i>shakk</i>	શકક
Dove	فاخته	<i>fālhta</i>	ફાપ્તે
Dragon	اژدها	<i>azhdahā</i>	અઝદહા
Draper	بزاز	<i>bazzāz</i>	બઝઝાઝ
Drawers	شلوار	<i>shalwār</i>	શલવાર

Dress	لباس	<i>lebās</i>	લેબાસ
Druggist	دوا فروش	<i>dawā-foroosh</i>	દવા ફોરોશ
Duck	اردک	<i>ordak</i>	ઓરદક
Dust	کرد	<i>gard</i>	ગર્દ
Duty	وظیفه	<i>wazeefa</i>	વઝીફે
Dyer	رنگ ریز	<i>rang-reez</i>	રંગ રીઝ
Dynamite	ديناميت	<i>deenāmeet</i>	દીનામીત
Dysentery	اسهال خونی	<i>es-hāl-e-khoonee</i>	એસહાલે ખૂની
Dyspepsia	بد هضمی	<i>bad-hazmee</i>	બદ હઝમી
Eagle	عقاب	<i>'ogāb</i>	ઓકાબ
Ear	کوش	<i>goosh</i>	ગૂશ
Ear-ring	کوشواره	<i>gooshavāra</i>	ગૂશવારે
Earth	خاک	<i>khāk</i>	ખાક
Earthquake	زلزله	<i>zalzala</i>	ઝલઝલે
East	مشرق	<i>mashreeq</i>	મશરેક
Ebb	زوال	<i>zawāl</i>	ઝવાલ
Editor	مدیر	<i>modeer</i>	મોદીર
Education	تربیت	<i>tarbeyat</i>	તરબેયત
Effort	کوشش	<i>kooshesh</i>	કૂશેશ
Egg	تخم مرغ	<i>tokhm-e-morgh</i>	તોખમે મોર્થ
Egypt	مصر	<i>Mesr</i>	મેસ્ર
Egyptian	مصری	<i>Mesree</i>	મેસરી
Elbow	آرنج	<i>āranj</i>	આરન્જ
Electricity	قوة برق	<i>qawwa-ye-bary</i>	કવ્વેયે બર્ક
Elephant	فيل	<i>feel</i>	ફીલ
Eloquence	فصاحت	<i>fasāhat</i>	ફસાહત
Encourage- ment	تشويق	<i>tashveeq</i>	તશવીક
End	آخر	<i>ākher</i>	આખેર
Engine	ماشين	<i>māsheen</i>	માશીન



English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
Engineer	مهندس	mohandes	મોહનદેસ
England	انگلستان	Englestān	એનગલેસ્તાન
Englishman	انگلیسی	Engleesee	એનગલીસી
Engraver	حکاک	hakkāk	હકકાક
Ensign	پرچم	bairaq	બૈરક
Envelope	پاکت	pākat	પાકત
Envy	حسد	hasad	હસદ
Error	غلط	ghalat	ધલત
Essay	مقاله	maqāla	મકાલે
Euphrates	فرات	Forāt	ફોરાત
Europe	اروپا	Oroopā	ઓરોપા
Evening	شام	shām	શામ
Examination	امتحان	emtelhān	એમતેહાન
Examiner	ممتحن	momtāhen	મોમતહેન
Excuse	عذر	'ozr	ઓઝર
Exercise	مشق	marshq	મશક
Explanation	شرح	sharh	શરહ
Explosion	انفجار	enfejār	એનફેજાર
Exportation	حمل بخارج	haml be khārej	હમલ બે ખારેજ
Eye	چشم	chaslm	ચશ્મ
Eye-brow	ابرو	abroo	અબ્રૂ
Face	صورت	soorat	સુરત
Fact	حقیقت	haqeeqat	હકીકત
Faith	اعتقاد	e'teqād	એતેકાદ
Family	خانواده	khānwāda	ખાનવાદે
Famine	قحطی	qahtee	કહતી
Fan	باد بزن	bād bezan	બાદ બેઝન

Farm	مزرعه	<i>mazra'a</i>	મઝરઁએ
Farrier	نعل بند	<i>na'l band</i>	નઅલ બન્દ
Fat	چربی	<i>charbee</i>	ચરબી
Father	پدر	<i>pedar</i>	પેદર
Father-in-law	پدر زن	<i>pedar-zan</i>	પેદર ઝન
Feast	مهمانی	<i>mehmānee</i>	મેહમાની
Feeling	حس	<i>hess</i>	હેસ
Fever	تب	<i>tab</i>	તબ
Field	صحرا	<i>sahrā</i>	સહરા
Fig	انجیر	<i>anjcer</i>	અનજર
Fight	جنگ	<i>jang</i>	જંગ
Filbert-nut	فندق	<i>fandog</i>	ફન્દોક
File	سوهان	<i>soohān</i>	સૂહાન
Finger	انگشت	<i>angosht</i>	અનગોશત
Fire	آتش	<i>ātesh</i>	આતેશ
Fire-place	بخاری	<i>bokhāree</i>	બોખારી
Fire-temple	آتش کده	<i>ātesh-kada</i>	આતેશ કદે
Fire-wood	هیزم	<i>heezam</i>	હીઝમ
Firm (business)	شرکت	<i>sherkat</i>	શેરકત
Fish	ماهی	<i>māhee</i>	માહી
Fisherman	ماهیگیر	<i>māhee-geer</i>	માહી ગીર
Flag	پرچ	<i>bairaq</i>	બૈરક
Flannel	پارچه پشمی	<i>pārcha-ye- pashmee</i>	પારચેયે પશ્મી
Flattery	چاپلوسی	<i>chāploosee</i>	ચાપલૂસી
Flea	کک	<i>kak</i>	કેક
Fleet	جہازات جنگی	<i>jehāzāt-e-jangee</i>	જેહાઝાતે જંગી
Flesh	گوشت	<i>goosht</i>	ગૂશત
Flint	سنگ چقماق	<i>sang-e-chaqmāq</i>	સન્ગે ચકમાક

English Noun.	Persian Equivalent	Transliteration of the Persian word	English
Flock	گله	qalla	गुल्ल
Flood	سراب	sairab	सैराब
Floor	مذبحه	tal-ayn	तालेन
Flour	آرد	ard	अर्द
Flower	گل	gul	गुल
Fly	مکس	magas	मागस
Fog	مه	meh	मेह
Fomentation	دستوی گرم	dost-shu-yar	दोस्त-शु-यार
Food	خوراک	qurm	कुरम
Foot	قدم - پا	khorāk	खुराक
Fore-head	پیشانی	qulam : pī	कुलाम
Forest	جنگل	peshānee	पेशानी
Fork	جنگال	jangal	जंगल
Fortification	حصار	changāl	चंगाल
Fort-night	دو هفته	hesār	हेसार
Foundation	اساس	do hafta	दो हाफ्ता
Fountain	چشمه	asās	असस
Fowl	ماکیان	chashma	चाश्मा
Fox	روباہ	mūkeyān	मुकीयान
Fracture	شکستگی	rozabāh	रोजाबाह
France	فرانسہ	shekastagee	शेकास्ताजी
Freedom	آزادی	Ferūnsa	फेरानसा
Frenchman	فرانسوی	āzādee	आज़ादी
Frog	قورباغه	Farānsāwee	फ़रानसावी
Frost	یخ	qoor-bāgha	कूराबागे
Fruit	میوه	yakh	यख
		meeva	मीवे

Fruit-seller	ميوہ فروش	<i>meeva-faroosh</i>	મીવે ફરોશ
Fuel	سوختنی	<i>sookhtanee</i>	સૂખતની
Funeral	جنازه	<i>janāza</i>	જનાઝે
Fuze	فتيله	<i>fatcela</i>	ફતીલે
Gall-bladder	زهره دان	<i>zahra-dān</i>	ઝહરે દાન
Gambling	قمار بازی	<i>gamār-bāzee</i>	કમાર બાઝી
Garage	گاراژ	<i>gārāzh</i>	ગારાઝ
Gardener	باغبان	<i>bāgh-bān</i>	બાધબાન
Garlic	سیر	<i>scer</i>	સીર
Gas	بخار	<i>bokhār</i>	બોખાર
Gate	دروازه	<i>darwāza</i>	દરવાઝે
General	سردار	<i>sardār</i>	સરદાર
Gentleman	آقا	<i>āqā</i>	આકા
Geography	علم جغرافيا	<i>'elm-e-joghrafiyā</i>	એલ્મે જોગ્રાફિયા
German	آلمانی	<i>Ālmānee</i>	આલમાની
Germany	آلمان	<i>Ālmān</i>	આલમાન
Ghee	روغن گاو	<i>raughan-e-gāv</i>	રૌઘને ગાવ
Ginger	زنجبيل	<i>zanjabeel</i>	ઝનજબીલ
Girl	دختر	<i>dokhtar</i>	દોખતર
Glass	گلاس	<i>geelās</i>	ગીલાસ
Gloves	دست کش	<i>dast-kash</i>	દસ્ત કશ
Glue	سريش	<i>sereesh</i>	સેરીશ
Gnat	پشه	<i>pashsha</i>	પશ્શે
Goat	بز	<i>boz</i>	બોઝ
God	خدا	<i>Khodā</i>	ખોદા
Gold	زر - طلا	<i>zar; talā</i>	ઝર; તલા
Gold-smith	زدگر	<i>zar-gar</i>	ઝરગર
Goose	قاز	<i>qāz</i>	કાઝ
Gourd	کدو	<i>kadoo</i>	કદૂ
Government	حکومت	<i>hakoomat</i>	હકૂમત

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
Governor	حاکم	hākem	હાકિમ
Grain-dealer	غله فروش	ghalla-farooosh	ઘલે ફરોશ
Grammar	صرف و نحو	sarf o nahv	સર્ફો નાહવ
Granary	غله دان	ghalla-dān	ઘલે દાન
Grand-father	جد	jadd	જદ્દ
Grand-mother	جدة	jadda	જદ્દે
Grand-son	نواده	navāda	નાવાદે
Grapes	انگور	angoor	અનગૂર
Grass	علف	'alaf	અલફ
Grass-hopper	ملخ	malakh	મલખ
Greek	يوناني	Yoonānee	યૂતાની
Grocer	بقال	baqqāl	બક્કાલ
Ground-floor	طبقه نخستانی	tabaqa-ye- tahtānee	તાબકાએ તહતાની
Guest	مهمان	mehmān	મેહમાન
Guide	بلدچی	balad-chee	બલદ્દી
Gun	تفنگ	tofang	તોફાંગ
Gymnasium	ورزشگاه	warzesh-gāh	વરઝેશ ગાહ
Habit	عادت	'adat	આદત
Hail	تگرگ	tagarg	તગર્ગ
Hair	مو	moo	મૂ
Hall	ایوان - تالار	aiwān ; tālār	ઐવાન; તાલાર
Hammer	چکش	chakosh	ચકોશ
Hand	دست	dast	દસ્ત
Handkerchief	دستمال	dast-māl	દસ્ત માલ
Handle	دسته	dasta	દસ્તે
Harbour	بندر	bandar	બન્દર

Hare	خړکوش	<i>khar-goosh</i>	ખર ગૂશ
Harm	اذیت	<i>azceyat</i>	અઝીયત
Harvest	معمول	<i>mahsool</i>	મહસૂલ
Hat	کلاه	<i>kolāh</i>	કોલાહ
Hawk	باز	<i>bāz</i>	બાઝ
Hay	علف خشک	<i>'alaf-e-khoshk</i>	અલફે ખોશક
Head	سر	<i>sar</i>	સર
Headache	درد سر	<i>dard-e-sar</i>	દર્દે સર
Head-quarters	مرکز ساخاو	<i>markaz-e-sākhloo</i>	મરકઝે સાખલૂ
Heap	نوده	<i>tooda</i>	તૂદે
Heart	قلب	<i>qalb</i>	કલ્બ
Heat	گرم	<i>garmā</i>	ગરમા
Hell	دوزخ	<i>doozakh</i>	દૂઝખ
Help	مدد	<i>madad</i>	મદદ
Hen	ماکیان	<i>mākeeyān</i>	માકીયાન
Herd	گله	<i>galla</i>	ગલ્લે
Hero	پهلوان	<i>pahlawān</i>	પહલવાન
Hijri	هجری	<i>hejree</i>	હેજરી
Hill	تل	<i>tall</i>	તલ્લ
Hill (high)	کتل	<i>kotal</i>	કોતલ
Hinge	لولای در	<i>laulā-ye-dar</i>	લૌલાયે દર
Hint	اشاره	<i>eshāra</i>	એશારે
History	تاریخ	<i>tāreekh</i>	તારીખ
Hole	سوراخ	<i>soorākh</i>	સૂરાખ
Home	منزل	<i>manzal</i>	મનઝલ
Honey	عسل	<i>'asal</i>	અસલ
Hope	امید	<i>omeed</i>	ઓમીદ
Horn	شاخ	<i>shākh</i>	શાખ
Horse	اسب	<i>asp</i>	અસ્પ

## Transliteration of the Persian word.

English Noun.	Persian Equivalent.	English.	Gujrati.
Hospital	مریضخانه	marceez-khāna	મરીઝખાને
Host	میزبان	meez-bān	મીઝબાન
Hostile	دشمن	doshman	દોશમન
Hour	ساعت	sā'at	સાઅત
House	خانه	khāna	ખાને
Hunt	شکار	shekār	શેકાર
Husband	شوهر	shauhar	શૌહર
Hut	کله	kolba	કોલખે
Hypocrite	موزی	moszee	મૂઝી
Ice	یخ	yakh	યખ
Ice-cream	بستی	bastanee	અહમઝ
Idiot	احمق	ahmaq	ઓતખાને
Idol-temple	بتخانه	bot-khāna	નાખોશી
Illness	ناخوشی	nā-khoshee	તકલીફ
Imitation	قلید	taqleed	વારેદાત
Importation	واردات	wāredāt	હુમ્મ
Imprisonment	حبس	habs	દખ્લ
Income	دخل	dakhl	આઝાદી
Independence	آزادی	āzādee	ફેહરેસ્ત
Index	فهرست	fehrest	હેન્ડેસ્તાન
India	هندوستان	Hendoostān	હેન્દી
Indian	هندی	Hendee	અદ હઝમી
Indigestion	بد هضمی	bad-hazmee	વરમ
Inflammation	ورم	waram	તફૂલ
Influence	تقوؤ	nafooz	મોરકકમ
Ink	مرکب	morakkab	દવાત
Inkpot	دوات	dawāt	

Insult	نوهن	<i>tauheen</i>	તૌહીન
Intention	ارادہ	<i>orāda</i>	ઐરાદે
Interest	سود	<i>sood</i>	સૂદ
Interpreter	مترجم	<i>motarjem</i>	મોતરજેમ
Intestines	روده	<i>rooda</i>	રૂદે
Introduction	معرضی	<i>mo'arrafee</i>	મોઅરરફી
Inundation	سیلاب	<i>sailāb</i>	સૈલાબ
Iron	آهن	<i>tāhan</i>	આહન
Irrigation	آیاری	<i>tāb-yārāe</i>	આબ યારી
Island	جزیرہ	<i>jazccera</i>	જઝીરે
Ivory	عاج	<i>'āj</i>	આજ
Jackal	شغال	<i>shaghāl</i>	શઘાલ
Jam	مرتا	<i>morabbā</i>	મોરબ્બા
Japanese	ژاپونی	<i>Zhapoonec</i>	ઝાપૂની
Jar	کوزه	<i>kooza</i>	કૂઝે
Jasmine	ياسمن	<i>yāsaman</i>	યાસમન
Jaundice	مرض یرقان	<i>marz-e-yarqān</i>	મરઝે યરકાન
Jerk	تکان	<i>takān</i>	તકાન
Jerusalem	بيت المقدس	<i>Baito'l-moqaddas</i>	બૈટઆલ મોક્કદ્દસ
Jew	یهودی	<i>Yahoodce</i>	યહુદી
Jewel	جواهر	<i>jarwāher</i>	જવાહેર
Jeweller	جوهری	<i>janharee</i>	જૌહરી
Job	کار	<i>kār</i>	કાર
Joint	مفصل	<i>mafsel</i>	મફસેલ
Joke	شوخی	<i>shokhee</i>	શોખી
Journey	سفر	<i>safar</i>	સફર
Joy	خوشی	<i>lhoshee</i>	ખોશી
Judge	قاضی	<i>qāzee</i>	કાઝી
Jug	کوزه	<i>kooza</i>	કૂઝે
Juice	شیرہ	<i>sheera</i>	શીરે



English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
Jujube (fruit)	سنجد	senjed	સેનજેડ
Jungle	جنگل	jangal	જંગલ
Justice	انصاف	ensāf	અનસાફ
Kettle	کتری	ketree	કેટરી
Key	کلید	kaleed	કલેડ
Kid	برقاله	boz-ghāla	બોઝગલા
Kidney	کرده	gorda	ગોરડે
Kind	قسم	qesm	કેસમ
King	شاه	shāh	શાહ
Kingdom	مملکت	mamlakat	મમલકત
Kitchen	آشپز خانه	āshpaz-khāna	આશપઝ ખાને
Kite	باد بادک	bād-bādak	બાદ બાદક
Knee	زانو	zānoo	ઝાનો
Knife	کارد	kārd	કાર્ડ
Knot	کره	gereh	ગેરેહ
Knowledge	علم	'elm	એલમ
Kurdistan	کردستان	Kordestān	કોરદેસ્તાન
Label	سرنامه	sar-nāma	સર નામે
Lady	خانم . بانو	khānam; bānoo	ખાનમ; બાનૂ
Lake	دریاچه	daryācha	દરયાચે
Lamb	بره	barra	બરરે
Lamp	چراغ	cherāgh	ચેરાઘ
Lance	نیزه	neza	નેઝે
Land	زمین	zamcen	ઝમીન
Lane	کوچه	koocha	કૂચે
Language	زبان	zabān	ઝબાન
Lantern	چراغ دستی	cherāgh-e-dastee	ચેરાઘે દસ્તી

Lark	چکاوک	<i>chakāwok</i>	ચકાવોક
Law	قانون	<i>qānoon</i>	કાનૂન
Lead	سرب	<i>sorb</i>	સોબ
Leaf	برک	<i>barg</i>	બર્ગ
Leather	چرم	<i>cherm</i>	ચેમ
Leave	اجازت	<i>ejāzat</i>	એજાઝત
Lecture	نطق	<i>notq</i>	નોત્ક
Leech	زالو	<i>zāloo</i>	ઝાલૂ
Leg	پا	<i>pā</i>	પા
Leisure	فرغت	<i>forsat</i>	ફેરસત
Lemon	ليمو	<i>lecmoo</i>	લીમૂ
Length	درازی	<i>derāzee</i>	દેરાઝી
Lentil	عدس	<i>'adas</i>	અદસ
Lesson	درس	<i>dars</i>	દરસ
Letter	رقعه	<i>roq'a</i>	રોકઁ
Letter of introduction	معرفی نامه	<i>mo'arrafee-nāma</i>	મોઅરરફી નામે
Lettuce (salad)	کاهو	<i>kāhoo</i>	કાહૂ
Libel	بدنام	<i>bad-nām</i>	બદ નામ
Liberty	آزادی	<i>āzādee</i>	આઝાદી
Library	کتاب خانه	<i>ketāb-khāna</i>	કેતાબ ખાને
Lieutenant	نائب	<i>nāyeb</i>	નાયેબ
Lieutenant- Colonel	سرمهنگ	<i>sarhang</i>	સરહન્ગ
Lie	دروغ	<i>doroogh</i>	દોઝ્ઘ
Life	زندگی	<i>zendagee</i>	ઝેન્દગી
Life-belt	کمربند نجات	<i>kamarband-e- najāt</i>	કમરબન્દ નજાત
Light	روشنی	<i>raushanee</i>	રૌશની

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
Lightning	برق	<i>bary</i>	બરફ
Lily	سوسن	<i>soosan</i>	સુસન
Lime	آهک	<i>āhak</i>	આહક
Limit	حد	<i>had</i>	હદ
Line	سطر	<i>satr</i>	સત્ર
Linseed	تخم کتان	<i>tokhm-e-katān</i>	તોખમે કતાન
Lion	شیر	<i>sher</i>	શેર
Lip	اب	<i>lab</i>	લબ
Liver	جگر	<i>jegar</i>	જેગર
Load	بار	<i>bār</i>	બાર
Lock	قفل	<i>qofl</i>	કોફલ
Lock-smith	قفل ساز	<i>qofl-sāz</i>	કોફલ સાઝ
Locomotive	لوکوموتیو	<i>lookoomooteev</i>	લૂકૂમૂટીવ
Locust	ملخ	<i>malakh</i>	મલખ
Lodging	متزل	<i>manzel</i>	મનઝેલ
Looking-glass	آینه	<i>āyena</i>	આયેને
Loot	غارت	<i>ghārat</i>	ધારત
Lord	خان	<i>khān</i>	ખાન
Loss	ضرر	<i>zarar</i>	ઝરર
Louse	شیش	<i>shepesh</i>	શેપેશ
Love	عشق	<i>'eshq</i>	એશક
Luck	بخت	<i>bakht</i>	બખત
Luncheon	نهار	<i>nahār</i>	નહાર
Lung	شش	<i>shosh</i>	શેશ
Luxury	عیش	<i>'aish</i>	અઈશ
Machine	ماشین	<i>māsheen</i>	માશીન
Mail	پست	<i>post</i>	પોસ્ટ

Maize	ذرت	<i>zorral</i>	ઝોરરત
Major	ياور	<i>yāvar</i>	યાવર
Man	مرد	<i>marḍ</i>	મર્દ
Manager	ناظر	<i>nāzer</i>	નાઝેર
Mango	انہ	<i>amba</i>	અમ્બે
Manner	ادب	<i>adab</i>	અદબ
Man-of-war	کشتی جنگی	<i>kashtee-e-jangce</i>	કશ્તીએ જંગી
Manufactory	کارخانه	<i>kūr-khāna</i>	કારખાને
Map	نقشه	<i>naqsha</i>	નકશે
Marble	مرمر	<i>marmar</i>	મરમર
Market	بازار	<i>bāzār</i>	બાઝાર
Marriage	عروسی	<i>'aroosce</i>	અરૂસી
Mason	بنّا	<i>bannā</i>	બન્ના
Massacre	قتل عام	<i>qatl-e-'āmm</i>	કતલે આમમ
Master	آقا	<i>tāqā</i>	આકા
Mat	حصير	<i>haseer</i>	હસીર
Match	حريف	<i>hareef</i>	હરીફ
Matches	کبريت	<i>kebreet</i>	કુબરીત
Mattress	دوشک	<i>dooshak</i>	દૂશક
Mausoleum	مقبره	<i>maqbara</i>	મકબરે
Maxim	مثل	<i>masal</i>	મસલ
Meat	گوشت	<i>goosht</i>	ગૂશ્ત
Mechanic	میکانکی	<i>meekānaakee</i>	મીકાનકી
Medal	نشان	<i>neshtān</i>	નેશાન
Medicine	دوا	<i>daivā</i>	દવા
Meeting	مجلس	<i>majles</i>	મજલેસ
Melon	خربوز	<i>lharbooza</i>	ખરબૂઝે
Member	عضو	<i>'azoo</i>	અઝૂ
Memory	ياد	<i>yād</i>	યાદ
Merchant	تاجر	<i>tājer</i>	તાજેર

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
Mercury	زئبق	zeebaq	ઝીબક
Mercy	رحمت	rahmat	રહમત
Merit	લાયત	leyāqat	લેયાકત
Metal	فلز	felezz	ફેલેઝ
Mid-night	نصف شب	nesf-e-shab	નેસ્ફે શબ
Mile	ميل	meel	મીલ
Military	نظامی	nezāmee	નેઝામી
Milk	شیر	sheer	શીર
Mill	آسیا	āsyā	આસ્યા
Millet	ارزن	arzan	અરઝન
Mince-meat	قیمه	qecma	કીમે
Minister	وزیر	wazeer	વઝીર
Minute	دقیقه	daqeeqa	દક્કીફ
Mischief	شرارت	sharārat	શરારત
Miser	بخیل	bakheel	બખીલ
Mistake	اشتباه	eshtebāh	એશ્ટેબાહ
Mob	کروه	gorooh	ગોરૂહ
Mockery	مسخره	maskhara	મસખરે
Model	نمونه	nemoona	નેમૂને
Money	یول	pool	પૂલ
Money <sup>c</sup>	صراف	sarrāf	સરરાફ
changer			
Money-order	برات	barāt.	બરાત
Mongol	منل	Moghol	મોઘોલ
Monkey	میمون	maimoon	મૈમૂન
Month	ماه	māh	માહ
Monument	یادگار	yādgar	યાદગાર

Moon	ماه	<i>māh</i>	માહ
Morning	صبح	<i>sobh</i>	સોબહ
Mosque	مسجد	<i>masjed</i>	મસજિદ
Mosquito	بشه	<i>pashsha</i>	પશ્શે
Mother	مادر	<i>mādar</i>	માદર
Mother-in-law	مادر زن	<i>mādar-zan</i>	માદર ઝન
Motor	موتور	<i>mootor</i>	મૂતોર
Mountain	کوه	<i>kooli</i>	કૂહ
Mouse	موش	<i>mooshi</i>	મૂશ
Mouth	دهان	<i>dahān</i>	દહાન
Mud	گل	<i>gel</i>	ગેલ
Muffler	شال کردن	<i>shāl-e-gardan</i>	શાલે ગરદન
Mulberry	توت	<i>toot</i>	તૂત
Mule	فاطر	<i>qāter</i>	કાતેર
Municipality	بلديه	<i>baladeeya</i>	બલદીયે
Muscle	عضله	<i>'azala</i>	અઝલે
Museum	موزه خانه	<i>mooza-khāna</i>	મૂઝે ખાને
Music	موسيقى	<i>moosecque</i>	મૂસીકી
Muslin	ملل	<i>malmal</i>	મલમલ
Mustache	سبيل	<i>sebecel</i>	સેબીલ
Mustard	خردل	<i>khardal</i>	ખરદલ
Mustard-poultice	ضماد خردل	<i>zamād-e-khardal</i>	ઝમાદે ખરદલ
Mutiny	شورش	<i>shooresh</i>	શૂરેશ
Mutton	گوشت کوسفند	<i>goosht-e-goosfand</i>	ગૂશ્તે ગૂસફન્દ
Mystery	رمز	<i>ramz</i>	રમઝ
Nail (of finger)	ناخن	<i>nākhon</i>	નાખોન
Nail (of iron)	میخ	<i>meeekh</i>	મીખ
Name	نام	<i>nām</i>	નામ

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
Napkin	دستمال	<i>dast-māl</i>	દસ્ત માલ
Narcissus	نرگس	<i>narges</i>	નર્ગેસ
Nation	ملت	<i>mellat</i>	મેલ્લત
Navy	جهازات	<i>jahāzāt</i>	જાહઝાત
Neck	کردن	<i>gardan</i>	ગર્દન
Necklace	کردن بند	<i>gardan-band</i>	ગર્દન બન્દ
Necktie	کراوات	<i>karāvāt</i>	કરાવાત
Need	احتیاج	<i>chteyāj</i>	એહતેયાજ
Needle	سوزن	<i>soozan</i>	સૂઝન
Negro	زنکی	<i>zangee</i>	ઝન્ગી
Neighbour	همسایه	<i>ham-sāya</i>	હમસાયે
Nephew; niece	برادر زاده	<i>berādar-zāda</i>	બેરાદર ઝાદે
Nerve	عصب	<i>'asab</i>	અસબ
Newspaper	روز نامه	<i>rooz-nāma</i>	રૂઝ નામે
Niche	طاقچه	<i>tāqcha</i>	તાકચે
Night	شب	<i>shab</i>	શબ
Nipple	سرستان	<i>sar-e-pestān</i>	સરે પેસ્તાન
Noise	صدا	<i>sadā</i>	સદા
Noon	ظهر	<i>zohr</i>	ઝોહર
North	شمال	<i>shamāl</i>	શમાલ
North-east	شمال شرقی	<i>shamāl-e-sharqee</i>	શમાલે શરકી
North-west	شمال غربی	<i>shamāl-e-gharbee</i>	શમાલે ઘરબી
Nose	بینی	<i>beenee</i>	બીની
Nothing	هیچ	<i>heeche</i>	હીચ
Notice	اعلان	<i>e'lān</i>	એઅલાન

Novel (book)	رمان	<i>romān</i>	રોમાન
Number	عدد	<i>'adad</i>	અદદ
Nurse	دايه	<i>dāya</i>	દાયે
Oak	درخت بلوط	<i>derakht-e-baloot</i>	દેરખ-તે બલૂત
Oat	جو سياه	<i>jav-e-seyāh</i>	જવે સેયાહ
Oath	سوگند	<i>saugand</i>	સૌગન્દ
Obesity	فرهسي	<i>farbehce</i>	ફરબેહી
Occasion	موقع	<i>manqce</i>	મૈકે
Ode	غزل	<i>ghazal</i>	ઘઝલ
Offence	تقصير	<i>taqseer</i>	તકસીર
Oil	روغن	<i>raughan</i>	રૌઘન
Ointment	مرهم	<i>marham</i>	મરહમ
Old man	پير مرد	<i>peer-mard</i>	પીર મદ
Old woman	پير زن	<i>peer-zan</i>	પીર ઝન
Omelet	خاكبه	<i>khākeena</i>	ખાકીને
Omen	فال	<i>fāl</i>	ફાલ
Onion	پیاز	<i>peyāz</i>	પેયાઝ
Opinion	رأى	<i>rāyee</i>	રાઈ
Opium	تریاک	<i>teryāk</i>	તેરયાક
Optimist	نیک بین	<i>neek-been</i>	નીક બીન
Orange	نارنج	<i>nāranj</i>	નારન્જ
Order	حكم - فرمان	<i>hokm; farmān</i>	હોકમ; ફરમાન
Organization	تشکیل	<i>tashkeel</i>	તશકીલ
Origin	اصل	<i>asl</i>	અસ્લ
Ornament	زینت	<i>zeenat</i>	ઝીનત
Orphan	یتیم	<i>yateem</i>	યતીમ
Orphanage	یتیم خانه	<i>yateem-khāna</i>	યતીમ ખાને
Oven	تنور	<i>tanoor</i>	તનૂર
Overcoat	پالتو	<i>pāltoo</i>	પાલતૂ
Owl	بوم	<i>boom</i>	બૂમ



English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
Oxus	آمو دریا - جیحون	<i>Āmoo daryā;</i> <i>Jaihoon</i>	આમૂ દરયા; જૈહૂન
Oyster	صدف	<i>sadaf</i>	સડફ
Packing	بار بندی	<i>bār-bandee</i>	બાર બન્દી
Page	صفحه	<i>safha</i>	સફે
Pain	درد	<i>dard</i>	દર્દ
Paint	رنگ	<i>rang</i>	રંગ
Painter	نقاش	<i>naqqāsh</i>	નક્શાશ
Pair	جفت	<i>joft</i>	જોફ
Pajamas	زیر جامه	<i>zeer-jāma</i>	ઝીર જામે
Palace	ايوان	<i>aiwān</i>	ઐવાન
Palm-tree	درخت خرما	<i>dcrakht-e-</i> <i>khormā</i>	દરખતે ખોરમા
Pamphlet	رساله	<i>rasāla</i>	રસાલે
Pantaloons	شلوار	<i>shalwār</i>	શલવાર
Panther	يوز يلك	<i>yooz palang</i>	યૂઝ પલંગ
Paper	کاغذ	<i>kāghaz</i>	કાધઝ
Paralysis	فلج	<i>falj</i>	ફલજ
Parents	والدين	<i>wāledain</i>	વાલેદૈન
Parrot	طوطی	<i>tootee</i>	તૂતી
Partner	شریک	<i>shareek</i>	શરીક
Partridge	کبک	<i>kabk</i>	કબક
Pass (defile)	تنگ	<i>tanga</i>	તન્ગે
Passenger	مسافر	<i>mosāfer</i>	મોસાફર
Passport	تذکرہ	<i>tazkera</i>	તઝકેરે
Patient	مریض	<i>mareez</i>	મરીઝ
Patrol	پاسبان	<i>pāsbān</i>	પાસબાન

Patron	سرپرست	<i>sar-parast</i>	सर परस्त
Pay	مواجب	<i>mawājeb</i>	मवाज्य
Pea (green)	نخود	<i>nokhod</i>	नोप्पोद
Peace	صلح	<i>solh</i>	सोदह
Peach	شفتالو	<i>shaftāloo</i>	शफ़्तआलू
Peacock	طاوس	<i>tāoos</i>	ताडिस
Pear	گلابی	<i>golābee</i>	गोलाबी
Pearl	مروارید	<i>marwāreed</i>	मरवारीद
Pease (green)	ماش	<i>māsh</i>	माश
Peg (tent)	میخ	<i>meeekh</i>	मीप्प
Pen	قلم	<i>qalam</i>	कलम
Pencil	مداد	<i>medād</i>	मेदाद
Penknife	قلمتراش	<i>qalam-terāsh</i>	कलम तेराश
People	مردم	<i>mardom</i>	मरदोम
Pepper	فلفل	<i>felfel</i>	फ़ेलफ़ेल
Perfume	عطر	<i>'etr</i>	अत्र
Persia	ایران	<i>Eerān</i>	ईरान
Persian	ایرانی	<i>Eerānee</i>	ईरानी
Philosopher	فیلسوف	<i>failasooḥ</i>	ईलसूफ़
Photograph	عکس	<i>'aks</i>	अकस
Picture	تصویر	<i>tasweer</i>	तसवीर
Pig	خوک	<i>khook</i>	भूक
Pigeon	کبوتر	<i>kabootar</i>	कभूतर
Pill	حب	<i>habb</i>	हब्ब
Pill-box	قوطی	<i>qootee</i>	कूती
Pillow	بالش	<i>bālesh</i>	आलेश
Pillow-case	غلاف بالش	<i>ghelaf-e-bālesh</i>	घेलाफ़ आलेश
Pilot	راه نا	<i>rāh-nomā</i>	राह नोमा
Pin	سنجاق	<i>sanjāq</i>	सनजक
Pine-apple	آناناس	<i>ānānās</i>	आनानास

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
Pine-tree	سنوبر	senanbar	સેનાબર
Pink colour	گل رنگ	gol-rang	ગોલ રંગ
Pioneer	پیش قدم	peessh-qadam	પીશ કદમ
Pipe (water)	لوله	loola	લૂલે
Pistol	پیشتاب	peeshtāb	પીશતાબ
Place	مکان	makān	મકાન
Plain	دشت	dasht	દશ્ત
Plant	نبات	nabāt	નંબાત
Plantain	موز	maruz	મૌઝ
Plaster (clay and chopped straw)	کاه گل	kāh-gel	કાહગેલ
Plate	بشقاب	boshqāb	બોશકાબ
Plough	شخم	shokhm	શોખમ
Plum	آلو	āloo	આલૂ
Pocket	جیب	jeeb	જીબ
Poetry	شعر	she'r	શેઅર
Poison	زهر	zahr	ઝહર
Police-station	اداره نظمیہ	edāra-ye-nazmceya	એદારેયે નઝમીયે
Political work	کار سیاسی	kār-e-seyāsee	કારે સેયાસી
Pomegranate	انار	anār	અનાર
Poplar	چنار	chenār	ચેનાર
Poplar (white)	سفیدار	safeedār	સફીદાર
Porcupine	خار پشت	khār-posht	ખાર પોશ્ત
Pork	گوشت خوک	goosht-e-khooik	ગૂશ્તે ખૂક
Port	بندر	bandar	બન્દર

Porter	حَمَال	<i>hammāl</i>	હમ્માલ
Portrait	تصویر	<i>tasweer</i>	તસવીર
Post	پست	<i>post</i>	પોસ્ટ
Post card	کارت پستال	<i>kārt-e-postāl</i>	કાર્તે પોસ્ટાલ
Postman	چایار	<i>chāpār</i>	ચાપાર
Post-master	رئیس پست خانه	<i>rayees-e-post-khāna</i>	રઈસે પોસ્ટ ખાને
Post-Office	پست خانه	<i>post-khāna</i>	પોસ્ટ ખાને
Potato	سیب زمینی	<i>seeb-e-zameenee</i>	સીબે ઝમીની
Pottage	آش	<i>āsh</i>	આશ
Potter	کوزه گر	<i>kooza-gar</i>	કૂઝે ગર
Poultice	ضماد	<i>zamād</i>	ઝમાદ
Powder (gun)	باروت	<i>bāroot</i>	બારૂત
Powder (medicinal)	گرد	<i>gerd</i>	ગેદ
Praise	توریف	<i>ta'reef</i>	તઅરીફ
Prayer	دعا	<i>dō'ā</i>	દોઆ
Preacher	واعظ	<i>wā'ez</i>	વાએઝ
Preface	د بیاضه	<i>deebācha</i>	દીઆચે
Prescription	نسخه	<i>noshka</i>	નોસખે
Presence	حضور	<i>hozoor</i>	હોઝૂર
President	رئیس	<i>rayees</i>	રઈસ
Pretence	بهانه	<i>bahāna</i>	બહાને
Price	قیمت	<i>qceemat</i>	કીમત
Pride	غرور	<i>ghoroor</i>	ઘોરૂર
Priest (Christian)	کشیش	<i>kasheesh</i>	કશીશ
Priest (Mohammedan)	آخوند	<i>ākhoond</i>	આખૂન્દ
Printer	چاپچی	<i>chāp-chee</i>	ચાપચી

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
Printing-press	چاپ خانه	chāp-khāna	ચાપ ખાને
Prison	زندان	zendān	ઝેનદાન
Prisoner	محبوس	mahlboos	મહબૂસ
Private (soldier)	سر باز	sar-bāz	સર બાઝ
Privy	موال	mawāl	મવાલ
Prize	انعام	en'tām	એનામ
Profit	نفع	naḥ'	નફ્ઝ
Progress	ترقي	taraqqee	તરક્કી
Promise	وعدہ	wa'da	વઅદે
Pronunciation	تلفظ	talaffoz	તલફ્ફઝ
Prose	نثر	nasr	નસ્ર
Proverb	مثل	masal	મસલ
Province	ولايت	welāyat	વેલાયત
Pulse (artery)	نبض	nabz	નબ્ઝ
Pulse (seeds)	نخود	nokhood	નોખૂદ
Pump	تلمبه	tolomba	તોલોમબે
Puncture	سوراخ	soorākh	સૂરાખ
Punishment	تنبیه	tambeeh	તમ્બીહ
Pupil	شاگرد	shāgerd	શાગેદ
Purgative	مسهل	mos-hel	મોસહેલ
Purse	کیسه	keesa	કીસે
Quarantine	قرانتینه	qarānteeya	કરાનતીયે
Quarrel	دعوا	da'wā	દઅવા
Question	سوال	sowāl	સોવાલ
Quilt	لحاف	lehāf	લેહાફ
Quinine	کنہ کنہ	gena gena	ગેને ગેને

Rabbit	خرگوش	<i>khar-goosh</i>	ખર ગૂશ
Radish	تربزه	<i>torbeza</i>	તોરબેઝે
Railway	راه آهن	<i>rāh-e-āhan</i>	રાહે આહન
Railway-station	ایستگاه راه آهن	<i>cestagāh-e-rāh-e-āhan</i>	ઇસ્તાગાહે રાહે આહન
Railway-waggon	واگون	<i>wāgoon</i>	વાગૂન
Rain	باران	<i>bārān</i>	બારાન
Rainbow	قوس و قزح	<i>qaus-e-qozah</i>	કૌસે કોઝહ
Raisins	کشمش	<i>keshmesh</i>	કેશમેશ
Razor	تیغ	<i>teegh</i>	તીઘ
Reason	دلیل	<i>dalcel</i>	દલીલ
Receipt	رسید	<i>rased</i>	રસીદ
Recommendation	سفارش نامه	<i>sefāresh-nāma</i>	સેફારેશ નામે
Regiment	فوج	<i>fauj</i>	ફૌજ
Regulation	ترتیب	<i>tarteeb</i>	તરતીબ
Relation	خویش و قوم	<i>kheesh o qaum</i>	ખીશો કૌમ
Relief	مدد	<i>madaḍ</i>	મદદ
Reply	جواب	<i>javāb</i>	જવાબ
Report	اطلاع	<i>ettelā'</i>	એતેલા
Republic	جمهوری	<i>jomhooree</i>	જોમહૂરી
Resolution	قصد	<i>qasḍ</i>	કસદ
Restaurant	رستوران	<i>restooraṇ</i>	રેસ્તૂરાન
Result	نتیجه	<i>nateeja</i>	નતીજે
Revenge	کینه	<i>keena</i>	કીને
Revenue	مالیات	<i>mālyāt</i>	માલયાત
Revolution	شورش	<i>shoresh</i>	શોરેશ
Revolver	شش اوله	<i>shesh-loola</i>	શેશ લૂલે
Reward	مزد	<i>mozḍ</i>	મોઝદ

English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
Rheumatism	درد مفاصل	<i>dard-e-mafāsel</i>	દર્દ મફાસલ
Rhinoceros	کرگدن	<i>kargadan</i>	કર્ગદન
Rib	دنده	<i>danda</i>	દન્દે
Rice	برنج	<i>berenj</i>	બેરંજ
Rifle	تفنگ	<i>tofang</i>	તોફંગ
Rifle-man	تفنگچی	<i>tofang-chee</i>	તોફંગચી
Right	حق	<i>haqq</i>	હક્ક
Ring	انگشتر	<i>angoshtar</i>	અનગોશ્તર
Rival	حریف	<i>harcef</i>	હરીફ
River	رودخانه	<i>rood-khāna</i>	રૂદ ખાને
Road	راه	<i>rāh</i>	રાહ
Rock	صخره	<i>sakhra</i>	સખરે
Roman	رومی	<i>Roomce</i>	રૂમી
Roof	بام	<i>bām</i>	બામ
Room	اطاق	<i>otāq</i>	ઓતાક
Root	ریشه	<i>reesha</i>	રીશે
Rope	طناب	<i>tanāb</i>	તનાબ
Rose	گل	<i>gol</i>	ગોલ
Rose (white)	نسترن	<i>nastaran</i>	નસ્તરન
Rose-water	گلآب	<i>golāb</i>	ગોલાબ
Rubber	مداد پاک کن	<i>medād-pāk-kon</i>	મેદાદ પાક કોન
Rug	قالی	<i>qālee</i>	કાલી
Ruins	ویرانها	<i>vairānhā</i>	વૈરાનહા
Ruler	خط کش	<i>khat-kash</i>	ખત કશ.
Russia	روس	<i>Roos</i>	રૂસ
Russian	روسی	<i>Roosce</i>	રૂસી
Sack	جوال	<i>jowāl</i>	જોવાલ.

Saddle	زین	<i>zeen</i>	ઝીન
Saddle-bag	خرچین	<i>khorjeen</i>	ખોરજીન
Saffron	زعفران	<i>za'frān</i>	ઝઅફરાન
Sailor	ملاح	<i>mallāh</i>	મલ્લાહ
Salad	سالاد	<i>sālād</i>	સાલાદ
Salary	مواجب	<i>mawājeb</i>	મવાજેબ
Saliva	آب دهن	<i>āb-e-dahan</i>	આબે દહન
Salmon (fish)	آزاد ماهی	<i>āzād-māhee</i>	આઝાદ માહી
Salt	نمک	<i>namak</i>	નમક
Salute	سلام	<i>salām</i>	સલામ
Sample	نمونه	<i>namoona</i>	નમૂને
Sand	ریگ	<i>reeg</i>	રીગ
Sapphire	یاقوت کبود	<i>yāqoot-e-kabood</i>	યાકૂતે કબૂદ
Satisfaction	رضایت	<i>rezāyat</i>	રેઝાયત
Saucepan	کاج دان	<i>komāj-dān</i>	કોમાજ દાન
Saucer	نعلبکی	<i>na'lbakee</i>	નઅલબકી
Saw	اره	<i>arra</i>	અરરે
Scandal	غیبت	<i>gheebat</i>	ઘીબત
Scholar	فاضل	<i>fāzel</i>	ફાઝેલ
School	مدرسه	<i>madrasa</i>	મદ્રસે
School of art	مدرسه صنعتی	<i>madrasa-ye-san'atee</i>	મદ્રસેયે સનઅતી
School-master	معلم	<i>mo'alleem</i>	મોઅલ્લેમ
Scissors	مقراض	<i>meqrāz</i>	મેક્રાઝ
Scorpion	عقرب	<i>'aqrab</i>	અકરબ
Screw	پیچ	<i>peeck</i>	પીચ
Sculptor	حجّار	<i>hajjār</i>	હજ્જાર
Sculpture	حجّاری	<i>hajjāree</i>	હજ્જારી
Sea	دریا	<i>daryā</i>	દરયા
Seal	مهر	<i>mohr</i>	મોહર



English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
Season	فصل	<i>fasl</i>	ફસલ
Second	ثانيه	<i>sāneya</i>	સાનેયે
Seed	تخم	<i>tokhm</i>	તોખમ
Servant	نور	<i>naurkar</i>	નોકર
Shame	شرم	<i>sharm</i>	શમ
Share	حصه	<i>hessa</i>	હેસે
Sheep	گوسفند	<i>goosfand</i>	ગૂસફન્દ
Sheet	چادر	<i>chādar</i>	ચાદર
Shepherd	چوپان	<i>choopān</i>	ચૂપાન
Ship	کشتی	<i>kashtee</i>	કશ્તી
Shirt	پیراهن	<i>peerāhan</i>	પીરાહન
Shoe	کفش	<i>kafsh</i>	કફશ
Shoe-maker	کفش دوز	<i>kafsh-dooz</i>	કફશ દૂઝ
Shop	دکان	<i>dokān</i>	દોકાન
Shop-keeper	دکاندار	<i>dokān-dār</i>	દોકાનદાર
Shore	کناره	<i>kenāra</i>	કેનારે
Shoulder	دوش	<i>doosh</i>	દૂશ
Shovel	یل - خاک انداز	<i>beel; khāk-andāz</i>	બીલ; ખાક અન્દાઝ
Signature	امضاء	<i>emzāt</i>	એમઝા
Silk	ابریشم	<i>abreesham</i>	અબરીશમ
Silver	نقره	<i>noqra</i>	નોકરે
Singer	آوازه خوان	<i>āwāza-khān</i>	આવાઝે ખાન
Sister	خواهر	<i>khāhar</i>	ખાહર
Skin	پوست	<i>poost</i>	પૂસ્ત
Sky	آسمان	<i>āsmān</i>	આસમાન
Slate	لوح	<i>lauh</i>	લૌહ
Sleeve	آستین	<i>āsteen</i>	આસ્તીન

Small-pox	آبله	<i>ābela</i>	આબેલે
Smoke	دود	<i>dood</i>	દૂદ
Smoker	دود کش	<i>dood-kash</i>	દૂદ કશ
Snake	مار	<i>mār</i>	માર
Snipe	ياشله	<i>pā-shalla</i>	પાશલે
Snow	برف	<i>barf</i>	બર્ફ
Soap	صابون	<i>sāboon</i>	સાબૂન
Soldier	سیاهی	<i>sepāhee</i>	સેપાહી
Son	پسر	<i>pcsar</i>	પેસર
Son (adopted)	پسر خوانده	<i>pcsar-khānda</i>	પેસર ખાન્દે
Son-in-law	داماد	<i>dāmād</i>	દામાદ
Song	سرود	<i>sorood</i>	સોરૂદ
Sore-throat	درد گلو	<i>dard-e-galoo</i>	દર્દ ગલૂ
Soup (meat)	آبگوشت	<i>āb-gosht</i>	આબ ગોશ્ત
South	جنوب	<i>janoob</i>	જનૂબ
South-east	جنوب شرقی	<i>janoob-e-sharqee</i>	જનૂબે શરકી
South-west	جنوب غربی	<i>janoob-e-gharbee</i>	જનૂબે ધરખી
Spade	بیل	<i>beel</i>	બીલ
Spanner	پیچ گردان	<i>peech-gardān</i>	પીચ ગરદાન
Sparrow	کنجشک	<i>gonjashk</i>	ગોનજશ્ક
Spectacles	عینک	<i>'ainak</i>	એનક
Speech	نطق	<i>notq</i>	નોત્ક
Spice	ادویه	<i>adweya</i>	અદવેયે
Spider	عنكبوت	<i>'ankaboot</i>	અનકબૂત
Spinach	اسفناج	<i>esfanāj</i>	એસ્ફનાજ
Spirit (liquor)	عرق	<i>'araq</i>	અરક
Spleen	آسیرز	<i>esparz</i>	એસ્પર્ઝ
Spoon	قاشق	<i>qāsheq</i>	કાશેક
Sport	بازی	<i>bāzee</i>	બાઝી
Sportsman	ورزش کار	<i>warzesh-kār</i>	વરઝેશ કાર



Syphilis	کوفت - سفلیس	<i>kooft ; seflees</i>	دૂکھت; સેફલીસ
Syria	شام	<i>Shām</i>	શામ
Syrup	شریت	<i>sharbat</i>	શરબત
Table	میز	<i>meez</i>	મીઝ
Tail	دم	<i>dom</i>	દોમ
Tailor	خیاط	<i>khayyāt</i>	ખયાત
Tamarind	تمر	<i>tamar</i>	તમર
Target	نشان	<i>neshtān</i>	નેશાન
Tavern	می خانه	<i>mai-khāna</i>	મયખાને
Tax	باج	<i>bāj</i>	બાજ
Tea	چای	<i>chāy</i>	ચાય
Teaching	تعلیم	<i>ta'leem</i>	તઅલીમ
Telegraph-office	تلفراف خانه	<i>telegrāf-khāna</i>	તેલેગ્રાફ ખાને
Telescope	دوربین	<i>door-been</i>	દૂરબીન
Temper	خلق	<i>kholq</i>	ખોલક
Tempest	طوفان	<i>toofān</i>	તૂફાન
Temple	معبد	<i>ma'bad</i>	મઅબદ
Tent	خیمه	<i>khaima</i>	ખૈમે
Terrace	پشت بام	<i>posht-e-bām</i>	પોશ્તે બામ
Terror	دهشت	<i>dahshat</i>	દહશત
Thermometer	میزان حرارت	<i>meezān-e-harārat</i>	મીઝાને હરારત
Thickness	کلفتی	<i>koloftē</i>	કોલોફતી
Thief	دزد	<i>dozd</i>	દોઝદ
Thigh	ران	<i>rān</i>	રાન
Thing	چیز	<i>cheez</i>	ચીઝ
Throat	گلو	<i>galoo</i>	ગલૂ
Thunder	رعد	<i>ra'd</i>	રઅદ
Tide	جزر و مد	<i>jazr wa madd</i>	જઝર વ મદદ



Tribe	ایل	<i>cel</i>	ધલ
Trip	گردش	<i>gardesh</i>	ગરદેશ
Trouble	زحمت	<i>zahmat</i>	ઝહમત
Trousers	شلوار	<i>shalwār</i>	શલવાર
Tub	سطل	<i>satl</i>	સતલ
Tulip	لاله	<i>lūla</i>	લાલે
Tumour	آماس	<i>tāmās</i>	આમાસ
Turban	دستار	<i>dastār</i>	દસ્તાર
Turk	ترک	<i>Tork</i>	તોક <sup>c</sup>
Turkey	خاک عثمانی	<i>khāk-e- 'Osmānee</i>	ખાકે ઓસ્માની
Turmeric	زرد چوبه	<i>zard-chooba</i>	ઝદ <sup>c</sup> ચૂબે
Turnip	شلغم	<i>shalgham</i>	શલધમ
Turquoise	فیروزه	<i>feerooza</i>	ફીરૂઝે
Tyre	لاستیک چرخ	<i>lāsteek-e-charkh</i>	લાસ્તીકે ચખ <sup>c</sup>
Ulcer	زخم	<i>zakhm</i>	ઝખમ
Umbrella	چتر	<i>chatr</i>	ચત્ર
Uncle	خال - دائی	<i>khāl ; dāyee</i>	ખાલ; દાઈ
(maternal)	عمو	<i>'amoo</i>	અમૂ
Uncle	بی قراری	<i>bee-qarāree</i>	બી કરારી
(paternal)	اتحاد	<i>ettehād</i>	એતેહાદ
Uneasiness	ادردار	<i>edrār</i>	એદરાર
Union	استعمال	<i>este'māl</i>	એસ્તેઅમાલ
Urine	آبہ کوہی	<i>ābela-koobee</i>	આબેલે કૂબી
Use	درہ	<i>darra</i>	દરરે
Vaccination	بخار	<i>bokhār</i>	બોખાર
Valley	دوغن رنگ	<i>raughan-e-rang</i>	રૌઘતે રંગ
Vapour	سبزی	<i>sabzee</i>	સબઝી
Varnish			
Vegetable			



Water-carrier	سقا	<i>saqqā</i>	सकका
Waterfall	آبشار	<i>ābshār</i>	आभशार
Water-melon	هندوانه	<i>hendivāna</i>	हेन्दवाने
Waterskin	مشک	<i>mashk</i>	मश्क
Wave	موج	<i>mauj</i>	मौज
Wax	موم	<i>moom</i>	मूम
Wealth	دولت	<i>daulat</i>	दौलत
Weather	آب و هوا	<i>āb o hawā</i>	आभोहवा
Weaver	بازنده	<i>bāfanda</i>	आइन्दे
Week	هفته	<i>hafta</i>	हफ्ते
Weight	وزن	<i>wazn</i>	वजन
Well	چاه	<i>chāh</i>	चाह
West	مغرب	<i>maghīreb</i>	मघरेब
Whale	نهنگ	<i>nehang</i>	नेहंग
Wheat	گندم	<i>gandom</i>	गनदोम
Wheel	چرخ	<i>charkh</i>	चर्ख
Whey	دوغ	<i>doogh</i>	दूध
Whip	تازیانه	<i>tāzeyāna</i>	ताजेयाने
Whisky	ویسکی	<i>weeskee</i>	वीसकी
Whitewash	سفید کاری	<i>safeed-kāree</i>	सफीद कारी
Wick	فتیله	<i>fateela</i>	फतीले
Widow	بیوه	<i>beeira</i>	बीवे
Wife	زن	<i>zan</i>	जन
Willow	بید	<i>beed</i>	बीद
Wind	باد	<i>bād</i>	बाद
Window	دریچه	<i>dareechea</i>	दरीचे
Wind-tower	بادگیر	<i>bād-geer</i>	बाद गीर
Wine	شراب	<i>sharāb</i>	शराब
Wing	بال	<i>bāl</i>	बाल
Winter	زمستان	<i>zamestān</i>	अमेस्तान



English Noun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
Wire	سیم	seem	સીમ
Wisdom	عقل	'aql	અકલ
Wolf	گرگ	gorg	ગોર્ગ
Woman	زن	zan	ઝન
Wood	چوب	choob	ચૂબ
Wool	پشم	pashm	પશ્મ
Word	کلمه	kalema	કલેમે
World	دنیا	donyā	દોન્યા
Worm	کرم	kerm	ક્રમ
Wound	زخم	zakhm	ઝખમ
Wrist	مچ دست	mochl-e-dast	મોચે દસ્ત
Yard	گر	gaz	ગઝ
Year	سال	sāl	સાલ
Yesterday	دیروز	deerooz	દીરૂઝ
Zinc	روی	rooyee	રૂઈ
Zoroastrian	زرتشتی	Zartoshtee	ઝરતોશ્તી



## CHAPTER VII.

## THE ADJECTIVE.

## Common Persian Words used as Adjectives.

English Adjective.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
Active	چالاک	<i>chālāk</i>	ચાલાક
Alive	زنده	<i>zenda</i>	ઝેન્દે
All	همه	<i>hama</i>	હમે
Alone	تنها	<i>tanhā</i>	તનહા
Ambitious	جاء طلب	<i>jāh-talab</i>	જાહ તલબ
Angry	خشناک	<i>kheshm-nāk</i>	ખેશ્મ નાક
Ashy	خاکستری	<i>khūkestarē</i>	ખાકેસતરી
Bad	بد	<i>bad</i>	બદ
Base	پست	<i>past</i>	પસ્ત
Beautiful	خوبصورت	<i>khoob-soorat</i>	ખૂબસૂરત
Best	بهترین	<i>behtareen</i>	બેહતરીન
Better	بهتر	<i>behtar</i>	બેહતર
Big	بزرگ	<i>bozorg</i>	બોઝોર્ગ
Bigger	بزرگ تر	<i>bozorg-tar</i>	બોઝોર્ગ તર
Biggest	بزرگ ترین	<i>bozorg-tareen</i>	બોઝોર્ગ તરીન
Bitter	تلخ	<i>talkh</i>	તલખ
Black	سیاه	<i>seyāh</i>	સેયાહ
Blind	کور	<i>koor</i>	કૂર
Blue	آبی	<i>ābee</i>	આબી
Blunt	کند	<i>kond</i>	કોન્દ
Brackish (water)	شور	<i>shoor</i>	શૂર
Brave	دلیر	<i>deleer</i>	દેલીર
Bright	روشن	<i>raushan</i>	રૌશન

English Adjective.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
Broad	عریض	'areez	અરીઝ
Brown	قهوه	qahwa	કહવે
Busy	مشغول	mashghool	મશઘૂલ
Calm	آرام	ārām	આરામ
Careful	متوجه	motawajjeh	મોતવજ્જેહ
Cheap	ارزان	arzān	અરઝાન
Cheerful	خوشحال	khosh-hāl	ખોશ હાલ
Clean	پاک	pāk	પાક
Clear	صاف	sāf	સાફ
Cold	سرد	sard	સર્દ
Comfortable	راحت	rāhat	રાહત
Common	معمولی	ma'moolee	મમૂલી
Contented	قانع	qānē'	કાને
Courageous	دلاور	delāwar	દેલાવર
Cowardly	ترسو	tarsoo	તરસૂ
Crooked	کج	kaj	કજ
Cruel	ظالم	zālem	ઝાલેમ
Dangerous	خطرناک	khatar-nāk	ખતરનાક
Dark	تاریک	tāreek	તારીક
Deaf	کر	kar	કર
Dear (person)	عزیز	'azeez	અઝીઝ
Dear (price)	گران	gerān	ગેરાન
Deceased	مرحوم	marhoom	મરહૂમ
Decent	با ادب	bā-adab	બા અદબ
Deep	عمیق	'ameeq	અમીક
Difficult	مشکل	moshkel	મોશકલ
Dirty	کثیف	kaseef	કસીફ

Disgraceful	ننگين	<i>nangeen</i>	ननगीन
Dishonest	بی دیانت	<i>bee-deyānat</i>	બી દેયાનત
Disobedient	سرکش	<i>sar-kash</i>	સરકશ
Dry	خشک	<i>khoshk</i>	ખોશક
Dull	کند	<i>kond</i>	કોન્દ
Dumb	گنگ	<i>gang</i>	ગન્ગ
Easy	آسان	<i>āsān</i>	આસાન
Economical	صرفه جو	<i>sarfa-joo</i>	સરફે જૂ
Empty	خالی	<i>khālee</i>	ખાલી
Enough	کافی - بس	<i>kāfee, bas</i>	કાફી, બસ
Every	هر	<i>har</i>	હર
Extravagant	مصرف	<i>mosref</i>	મોસરેફ
Faithful	وفادار	<i>wafādār</i>	વફાદાર
Faithless	بی وفا	<i>bee-wafā</i>	બી વફા
False	دروغ	<i>doroogh</i>	દોરૂઘ
Famous	مشهور	<i>mashhoor</i>	મશહૂર
Fanatical	متعصب	<i>mota'asseb</i>	મોતઅસ્સેબ
Fat	فربه	<i>farbeh</i>	ફરબે
Firm	استوار	<i>ostowār</i>	ઓસ્તોવાર
Fortunate	نیک بخت	<i>neek-bakht</i>	નીક બખ્ત
Free	آزاد	<i>āzād</i>	આઝાદ
Fresh	تازه	<i>tāza</i>	તાઝે
Friendly	دوستانه	<i>dostāna</i>	દોસ્તાને
Fruitful	بائثر	<i>bā-samar</i>	બા સમર
Full	پر	<i>por</i>	પોર
General	عمومی	<i>'omoomee</i>	ઓમૂમી
Gentle	ملايم	<i>molāyem</i>	મોલાયેમ
Glad	خوشحال	<i>khosh-hāl</i>	ખોશહાલ
Good	خوب	<i>khoob</i>	ખૂબ
Green	سبز	<i>sabz</i>	સબઝ

English Adjective.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
Grey	خاکستری	khākestaree	ખાકેસતરી
Guilty	مقصّر	moqasser	મોકસેર
Hard	سخت	sakht	સખ્ત
Healthy	تندرست	tandorost	તનદોરેસ્ત
Heavy	سنگین	sangeen	સનગીન
High	بلند	boland	બોલન્દ
Honest	درست کار	dorost-kār	દોરેસ્ત કાર
Hot	گرم	garm	ગમ્
How many	چند	chand	ચન્દ
Hungry	گرسنه	gorasna	ગોરસને
Idle	تنبّل	tambal	તમબલ
Ignorant	نادان	nādān	નાદાન
Ill	ناخوش	nā-khosh	નાખોશ
Impatient	بی صبر	bee-sabr	બી સબ્ર
Impossible	محال	mohāl	મોહાલ
Impudent	جسور	jasoor	જસૂર
Indigo	نیل	neel	નીલ
Infectious	مسمی	mosree	મોસરી
Innocent	بی گناه	bee-gonāh	બી ગોનાહ
Intelligent	هوشدار	hoosh-dār	હૂશ દાર
Jealous	حسود	hasood	હસૂદ
Jolly	خوشحال	khosh-hāl	ખોશ હાલ
Juicy	شیره دار	sheera-dār	શીરે દાર
Just	عادل	'ādel	આદેલ
Keen	تیز	teez	તીઝ
Kind	مهربان	mehr-bān	મેહરબાન
Lame	لنگ	lang	લન્ગ

Last	آخر	<i>ākher</i>	આખેર
Late	دیر	<i>deor</i>	દીર
Lean	لاغری	<i>lāghar</i>	લાઘર
Left	چپ	<i>chap</i>	ચપ
Less	کمتر	<i>kam-tar</i>	કમ તર
Light	سبک	<i>sabok</i>	સખોક
Little	کم	<i>kam</i>	કમ
Lively	دل زندہ	<i>del-zenda</i>	દેલ એ-દે
Long	دراز	<i>darāz</i>	દરાઝ
Luxurious	عیاش	<i>'aiyāsh</i>	ઐયાશ
Mad	دیوانہ	<i>deewāna</i>	દીવાને
Many	بسیار	<i>besyār</i>	ખેસ્યાર
Mean	پست	<i>past</i>	પસ્ત
Middle	وسط	<i>wasat</i>	વસત
Mischievous	شریر	<i>sharceer</i>	શરીર
More	زیاد تر	<i>zeyād-tar</i>	ઝેયાદ તર
Much	بسیار	<i>besyār</i>	ખેસ્યાર
Muddy	گل آلود	<i>gel-ālood</i>	ગેલ આલૂદ
Naked	برهنہ	<i>barāhna</i>	બરહને
Narrow	تنگ	<i>tang</i>	તન્ગ
Needy	محتاج	<i>mohitāj</i>	મોહતાજ
Nervous	عصبانی	<i>'asabānee</i>	અસખાતી
New	نو	<i>nau</i>	ના
Nice	قشنگ	<i>qashang</i>	કશન્ગ
Noble	نجیب	<i>najeeb</i>	નજબ
Obedient	مطیع	<i>motee'</i>	મોતી
Obstinate	لجوج	<i>lajooj</i>	લજૂજ
Old	کهنہ	<i>kohna</i>	કોહને
Ordinary	معمولی	<i>ma'moolee</i>	મઅમૂલી
Pale	رنگ پریدہ	<i>rang-parēda</i>	રન્ગ પરીદે

English Adjective.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
Pink	گلابی	golābee	ગોલાબી
Pleasant	خوش	khosh	ખોશ
Poor	مفلس	mofles	મોફલેસ
Possible	ممکن	momken	મોમકેન
Pretty	نَشَك	qashang	કાશંગ
Quick	زود	zood	ઝૂદ
Quiet	آرام	ārām	આરામ
Reckless	بی پروا	bee-parwā	બી પરવા
Red	سرخ	sorkh	સોખ
Rich	توانگر	tawāngar	તાવાનગર
Right	راست	rāst	રાસત
Ripe	پخته	pokhta	પોખ્તે
Rotten	بوسیده	poosceda	પૂસીદે
Rough	بی ادب	bee-adab	બી અદબ
Sad	غمگین	ghamgeen	ધમગીન
Safe	سالم	sālem	સાલેમ
Same	همان	hamān	હમાન
Sharp	تیز	teez	તીઝ
Short	کوتاه	kootāh	કૂતાહ
Shrewd	زیرک	zeerak	ઝીરક
Sick	بیمار	beemār	બીમાર
Smart	چالاک	chālāk	ચાલાક
Strong	قوی	qarvee	કવી
Stupid	نادان	nādān	નાદાન
Sweet	شیرین	sheereen	શીરીન
Tall	بلند	boland	બોલન્દ
Thick	کلفت	koloft	કોલોફત

Thin	لاغر	<i>lāghar</i>	લાઘર
Thirsty	تشنه	<i>teshna</i>	તેશને
Tight	تنگ	<i>tang</i>	તંગ
Timid	ترسو	<i>tarsoo</i>	તરસૂ
Tired	خسته	<i>khasta</i>	ખસ્તે
Treacherous	خائن	<i>khāen</i>	ખાએન
True	راست	<i>rāst</i>	રાસ્ત
Ugly	زشت	<i>zesht</i>	ઝેશ્ત
Uncivilized	وحشی	<i>wahshee</i>	વહશી
Unconscious	بی ہوش	<i>bee-hoosh</i>	બી હશ
Uneasy	بی قرار	<i>bee-qarār</i>	બી કરાર
Unjust	بی داد	<i>bee-dād</i>	બી દાદ
Unlucky	بد بخت	<i>bad-bakht</i>	બદ બખ્ત
Unripe	خام	<i>khām</i>	ખામ
Unwell	ناخوش	<i>nā-khosh</i>	ના ખોશ
Useful	مفيد	<i>mofeed</i>	મોફીદ
Useless	بی فایده	<i>bee-fāyeda</i>	બી ફાયેદે
Violent	شدید	<i>shadeed</i>	શદીદ
Violet	بنفشه	<i>benafsha</i>	બેનફશ
Warm	گرم	<i>garm</i>	ગમ
Weak	ضعیف	<i>za'eef</i>	ઝહફ
Well	خوب	<i>khoob</i>	ખૂબ
Wet	تر	<i>tar</i>	તર
White	سفید	<i>safeed</i>	સફીદ
Wise	عادل	<i>'āqel</i>	આકેલ
Wrong	غلط	<i>ghalat</i>	ઘલત
Yellow	زرد	<i>zard</i>	ઝદ
Young	جوان	<i>jawān</i>	જવાન





## CHAPTER VIII.

## THE PRONOUNS.

## Common Persian Words used as Pronouns.

English Pronoun.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Gujarati.
He	او	aw	હો
Him	او را; - اش	aw-rā, -ash (suffix)	હો; -શ
His	او; - اش	-aw; -ash (suffix)	હો; -શ
I	من	man	માન
It	آن	ān	આન
Its	آن	-ān (suffix)	-આન
Me	مرا	marā	મારો
Mine	مال من	māl-e-man	મારો માન
My	من; - ام	-e-man; -am (suffix)	-મા; -મા
Our	ما	-e-mā (suffix)	-મા
Ours	مال ما	māl-e-mā	મારો મા
Self	خود	khod	ખોદ
That	آن	ān	આન
Thee	تو	torū	તોરા
Their	ایشان	-e-eeashūn (suffix)	-આ; -પ્રશાન
Their	مال ایشان	māl-e-eeashūn	મારો પ્રશાન
Theirs	ایشان را	eeashūn-rā	પ્રશાન રા
Them	ایشان	eeashūn	પ્રશાન
They	تو	to	તો
Thou	ما را	mā rā	મા રા
Us	ما	mā	મા
We			

What	چه	<i>che</i>	ચે
Which	کدام	<i>kodām</i>	કોદામ
Who	ک	<i>ke</i>	કે
You	شما	<i>shomā</i>	શોમા
Your	شما -	<i>-e-shomā</i>	એ. શોમા
Yours	مال شما	<i>māl-e-shomā</i>	માલે શોમા

## CHAPTER IX.

## THE VERB.

## Common Persian Words used as Verbs.

English Infinitive.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
To be able	توانستن	<i>tarvānestan</i>	તવાનેસતન
„ abuse	فحش دادن	<i>fohsh dādan</i>	ફોશ દાદન
„ accept	قبول کردن	<i>qabool kardan</i>	કબૂલ કરદન
„ accompany	همراه رفتن	<i>hamrāh raftan</i>	હમરાહ રફતન
„ add	افزودن	<i>afzoodan</i>	અફઝૂદન
„ adorn	آراستن	<i>ārāstan</i>	આરાસતન
„ agree	موافقت کردن	<i>mowāfaqat kardan</i>	મોવાફકત કરદન
„ annoy	رنجاندن	<i>ranjāneedan</i>	રન્જાનીદન
„ answer	جواب دادن	<i>javāb dādan</i>	જવાબ દાદન
„ appoint	مقرر کردن	<i>moqarrar kardan</i>	મોકરર કરદન
„ appreciate	قدردانستن	<i>qadr dānestan</i>	કદ્ર દાનેસતન
„ approach	نزدیک آمدن	<i>nazdeek āmadan</i>	નઝદીક આમદન
„ argue	بحث کردن	<i>bahs kardan</i>	બહસ કરદન
„ arrange	ترتیب دادن	<i>tarteeb dādan</i>	તરતીબ દાદન
„ arrest	توقيف کردن	<i>tauqeef kardan</i>	તૌકીફ કરદન
„ arrive	رسیدن	<i>raseedan</i>	રસીદન

English Infinitive.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
To ask	پرسیدن	<i>porseedan</i>	પોરસીદન.
I ask	می پرسم	<i>mee-porsam</i>	મી પોરસમ
Thou askest	می پرسی	<i>mee-porsee</i>	મી પોરસી
He asks	می پرسد	<i>mee-porsad</i>	મી પોરસદ
We ask	می پرسیم	<i>mee-porseem</i>	મી પોરસીમ
You ask	می پرسید	<i>mee-porceed</i>	મી પોરસીદ
They ask	می پرسند	<i>mee-porsand</i>	મી પોરસન્દ
I shall ask	خواهم پرسید	<i>khāham-porceed</i>	ખાહમ પોરસીદ
I asked	پرسیدم	<i>porceedam</i>	પોરસીદમ
To assist	مساعدت نمودن	<i>mosā'adat namoodan</i>	મોસાઅદત નમૂદન
„ attack	حمله کردن	<i>homla kardan</i>	હોમ્લે કરદન
„ attempt	کوشیدن	<i>koosheedan</i>	કૂશીદન
„ avenge	انتقام کشیدن	<i>enteqām kasheedan</i>	એન્તેકામ કશીદન
„ backbite	غیبت کردن	<i>gheebat kardan</i>	ઘીબત કરદન
„ bake	پختن	<i>pokhtan</i>	પોખતન
„ beat	کتک زدن	<i>kotak zadan</i>	કોતકે ઝદન
„ beg pardon	عذر خواستن	<i>'ozr khāstan</i>	ઓઝૂ ખાસતન
„ begin	شروع کردن	<i>shoroo' kardan</i>	શેરૂ કરદન
„ believe	باور کردن	<i>bāwar kardan</i>	બાવર કરદન
„ bend	خم کردن	<i>kham kardan</i>	ખમ કરદન
„ betray	خیانت کردن	<i>kheyānat kardan</i>	ખેયાનત કરદન
„ bind	بستن	<i>bastan</i>	બસતન
„ bite	کزیدن	<i>gazeedan</i>	ગઝીદન
„ blame	ملامت کردن	<i>malāmat kardan</i>	મલામત કરદન
„ blow	دمیدن	<i>dameedan</i>	દમીદન

To boast	لاف زدن	<i>lāf zadan</i>	લાફ ઝડન
„ boil	جوشیدن	<i>joosheedan</i>	જૂશીદન
„ break	شکستن	<i>shekastan</i>	શેકસતન
„ bring	آوردن	<i>tāwardan</i>	આવરદન
„ build	بنا کردن	<i>benā kardan</i>	બેના કરદન
„ burn	سوختن	<i>sookhtan</i>	સૂખતન
„ bury	دفن کردن	<i>dafn kardan</i>	દફન કરદન
„ buy	خریدن	<i>khareedan</i>	ખરીદન
„ call	طلبیدن	<i>talabceedan</i>	તલબીદન
I can	می توانم	<i>mee-tarwānam</i>	મી તવાનમ
Thou canst	می توانی	<i>mee-tarwānee</i>	મી તવાની
He can	می تواند	<i>mee-tarwānad</i>	મી તવાનદ
We can	می توانیم	<i>mee-tarwāneem</i>	મી તવાનીમ
You can	می توانید	<i>mee-tarwāneed</i>	મી તવાનીદ
They can	می توانند	<i>mee-tarwānand</i>	મી તવાનન્દ
I cannot	نمی توانم	<i>namee-tarwānam</i>	નમી તવાનમ
Can you ?	می توانید	<i>mee-tarwāneed ?</i>	મી તવાનીદ ?
Canst thou ?	می توانی	<i>mee-tarwānee ?</i>	મી તવાની ?
To carry	بردن	<i>bordan</i>	બોરદન
„ catch	گرفتن	<i>gereftan</i>	ગેરેફતન
„ change	تبدیل کردن	<i>tabdeel kardan</i>	તપ્દીલ કરદન
„ charge	تهمت زدن	<i>tohmat zadan</i>	તોહમત ઝડન
„ cheat	فریفتن	<i>fereeftan</i>	ફેરીફતન
„ choose	انتخاب کردن	<i>entekhāb kardan</i>	એન્તેખાબ કરદન
„ collect	جمع کردن	<i>jam' kardan</i>	જમ્મ કરદન
„ come	آمدن	<i>āmadan</i>	આમદન
„ command	فرمان دادن	<i>farmān dādan</i>	ફરમાન દાદન
„ complain	شکایت کردن	<i>shekāyat kardan</i>	શેકાયત કરદન
„ confess	اقرار کردن	<i>eqrār kardan</i>	એકરાર કરદન
„ cook	پختن	<i>pokhtan</i>	પોખતન

English Infinitive Persian Equivalent English Persian

To copy

استنساخ کردن

estensakh

kardan

تکثیر کردن

" rough

سرو کردن

sorfa kardan

سرو کردن

" count

شماردن

shomardan

شماردن

" cover

پوشیدن

poosheidan

پوشیدن

" create

توسیدن

afreshidan

توسیدن

" cry

گریه کردن

gerya kardan

گریه کردن

" cut

بریدن

toran

بریدن

" dance

رقصیدن

raqsidan

رقصیدن

" deceive

کونی زدن

qal zidan

کونی زدن

" defeat

شکست خوردن

shakast khordan

شکست خوردن

" defend

جوابت کردن

javabt kardan

جوابت کردن

" deny

انکار کردن

enkar kardan

انکار کردن

" describe

بیان کردن

biyan kardan

بیان کردن

" desire

خواستن

khastan

خواستن

" destroy

تلف کردن

talaf kardan

تلف کردن

" die

مردن

mordan

مردن

" dig

کندن

kardan

کندن

" disappear

کم شدن

gom shodan

کم شدن

" discover

کشف کردن

kashf kardan

کشف کردن

" divide

تقسیم کردن

taqseem kardan

تقسیم کردن

" do

کردن

kardan

کردن

" doubt

شک کردن

shakk kardan

شک کردن

" draw

کشیدن

kasheidan

کشیدن

" dress

پوشیدن

poosheidan

پوشیدن

" drink

نوشیدن

noosheidan

نوشیدن

" drive

راندن

randan

راندن

To drop	چکدن	<i>chakeedan</i>	ચકીદન
„ eat	خوردن	<i>khordan</i>	ખોરદન
„ empty	خالی کردن	<i>khālee kardan</i>	ખાલી કરદન
„ endure	تحمل نمودن	<i>tahammol namoodan</i>	તહમ્મોલ નમૂદન
„ entrust	سپردن	<i>sepordan</i>	સેપોરદન
„ escape	رستن	<i>rastan</i>	રસતન
„ examine	امتحان کردن	<i>emtehān kardan</i>	એમટેહાન કરદન
„ exclaim	فریاد کردن	<i>faryād kardan</i>	ફરયાદ કરદન
„ excuse	معذور داشتن	<i>ma'zoor dāshthan</i>	મઅઝૂર દાશતન
„ explain	حالی کردن	<i>hālee kardan</i>	હાલી કરદન
„ fall	افتادن	<i>oftādan</i>	ઓફતાદન
„ favour	النفات کردن	<i>eltefāt kardan</i>	એલટેફાત કરદન
„ fear	ترسیدن	<i>tarseedan</i>	તરસીદન
„ fight	جنگ کردن	<i>jang kardan</i>	જંગ કરદન
„ fill	پر کردن	<i>por kardan</i>	પોર કરદન
„ find favour	نوازش یافتن	<i>nawāzesh yāftan</i>	નવાઝેશ યાફતન
„ finish	تمام کردن	<i>tamām kardan</i>	તમામ કરદન
„ flee	گریختن	<i>gorcekhtan</i>	ગોરીખતન
„ fly	پریدن	<i>pareedan</i>	પરીદન
„ forbid	منع کردن	<i>man' kardan</i>	મઅ કરદન
„ forget	فراموش کردن	<i>farāmoosh kardan</i>	ફરામૂશ કરદન
„ forgive	بخشیدن	<i>bakhshēdan</i>	બખશીદન
„ fulfil (work)	بجا آوردن	<i>ba-jā āwardan</i>	બજા આવરદન
„ fulfil (promise)	بانتجام رسانیدن	<i>ba-anjām rasāneedan</i>	બ અન્જામ રસાનીદન
„ gain	حاصل کردن	<i>hāsel-kardan</i>	હાસેલ કરદન
„ get	یافتن	<i>yāftan</i>	યાફતન
„ get up	برخاستن	<i>bar-khāstan</i>	બર ખાસતન

To give

دادن

dadan

دادن

" give

دادن

dadan

دادن

" greet

دادن

dadan

دادن

" grieve

دادن

dadan

دادن

" grind

دادن

dadan

دادن

" grow

دادن

dadan

دادن

" guide

دادن

dadan

دادن

" halt

دادن

dadan

دادن

" bring up

دادن

dadan

دادن

" hate

دادن

dadan

دادن

" have

داشتن

dadan

داشتن

I have

داشتن

dadan

داشتن

Thou hast

داشتن

dadan

داشتن

He has

داشتن

dadan

داشتن

She has

داشتن

dadan

داشتن

We have

داشتن

dadan

داشتن

You have

داشتن

dadan

داشتن

They have

داشتن

dadan

داشتن

Have not

داشتن

dadan

داشتن

Have you ?

داشتن

dadan

داشتن

To hear

شنیدن

dadan

داشتن

" heat

گرم کردن

garm kardan

گرم کردن

" help

مدد دادن

madad dadan

مدد دادن

" hit

زدن

zadan

زدن

" imitate

تقلید کردن

taqlid kardan

تقلید کردن

" imprison

حبس کردن

habs kardan

حبس کردن

" inform

آگاه کردن

agah kardan

آگاه کردن

To insist	اصرار کردن	<i>esrār kardan</i>	એસરાર કરદન
„ insult	دشنام دادن	<i>doshnām dādan</i>	દોશનામ દાદન
„ intend	قصد کردن	<i>qasd kardan</i>	કસદ કરદન
„ interfere	مداخله نمودن	<i>modākhala namoodan</i>	મોદાખલે નમૂદન
„ interpret	ترجمه کردن	<i>tarjoma kardan</i>	તરજમે કરદન
„ invent	اختراع نمودن	<i>ekhterā' namoodan</i>	એખ્તેરા નમૂદન
„ investigate	تحقیق کردن	<i>tahqeeq kardan</i>	તહકીક કરદન
„ invite	دعوت کردن	<i>da'wat kardan</i>	દઅવત કરદન
„ joke	شوخی کردن	<i>shookhee kardan</i>	શૂખી કરદન
„ jump	جستن	<i>jastan</i>	જસતન
„ keep eye	مواظبت کردن	<i>mowāzabat kardan</i>	મોવાઝબત કરદન
„ kick	لگد زدن	<i>lagad zadan</i>	લગદ ઝદન
„ kill	کشتن	<i>koshtan</i>	કોશતન
„ kiss	بوسیدن	<i>booseedan</i>	બૂસીદન
„ know	دانستن	<i>dānestan</i>	દાનેસતન
„ become known	معلوم شدن	<i>ma'loom shodan</i>	મઅલૂમ શોદન
„ laugh	خندیدن	<i>khandeedan</i>	ખન્દીદન
„ lay	گذاشتن	<i>gozāshitan</i>	ગોઝાશતન
„ lead	راه نائی کردن	<i>rāh-nomāyee kardan</i>	રાહ નોમાય કરદન
„ learn	آموختن	<i>āmookhtan</i>	આમૂખતન
„ leave	گذاشتن	<i>gozāshitan</i>	ગોઝાશતન
„ lend	قرض دادن	<i>qarz dādan</i>	કર્ઝ દાદન
„ light	روشن کردن	<i>raushan kardan</i>	રૌશન કરદન
„ like	پسندیدن	<i>pasandeedan</i>	પસન્દીદન
„ listen	گوش دادن	<i>goosh dādan</i>	ગૂશ દાદન



English Infinitive.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Gujarati.
To live	زندگانی کردن	zendagānee kardan	ઝેન્દગાની કરવું
„ lock	نقل کردن	goft zadan	કાપડ કરવું
„ lose	کم کردن	gom kardan	ગોમ કરવું
„ make	ساختن	sūkhtan	આખતન
„ make	حال کردن	hālee kardan	લાલી કરવું
understand	استعمال کردن	este'māl kardan	ઐસ્તેમાલ કરવું
„ make use	میسودن	paimoodan	પૈમૂદન
„ measure	ملاقات کردن	molāgāt kardan	મોલાકાત કરવું
„ meet	آمیختن	āmeekhtan	આમીખતન
„ mix	حرکت کردن	harakat kardan	હરકત કરવું
„ move	کشتی راندن	kashtee rūndan	કશ્તી રાનવું
„ navigate	غفلت کردن	ghaflat kardan	ઘફલત કરવું
„ neglect	بدست آوردن	ba-dast āwardan	બા દસ્ત આવરવું
„ obtain	حذف کردن	hazf kardan	હઝફ કરવું
„ omit	باز کردن	bāz kardan	બાઝ કરવું
„ open	مخالفت نمودن	mokhlāfat	મોખાલફત નમૂદન
„ oppose	فرمودن	namoodan	ફરમૂદન
„ order	طیدن	farmoodan	તપીદન
„ palpitate	غفو کردن	tapeedan	અફવ કરવું
„ pardon	گذشتن	'afv kardan	ગોઝશતન
„ pass	بیجا آوردن	gozashtan	અજા આવરવું
„ perform	گذداشتن	ba-jā āwardan	ગોઝાશતન
„ place	بازی کردن	gozāshtan	આઝી કરવું
„ play	شخم کردن	bāzee kardan	શોખ્મ કરવું
„ plough		shokhm kardan	

To pour out	ریختن	<i>reckhtan</i>	રીખતન
„ praise	ستودن	<i>setoodan</i>	સેતૂદન
„ prefer	ترجیح دادن	<i>tarjceh dādan</i>	તરજીહ દાદન
„ prepare	آماده کردن	<i>āmāda kardan</i>	આમાદે કરદન
„ promise	وعدہ دادن	<i>wa'da dādan</i>	વઅદે દાદન
„ punish	سزا دادن	<i>sezā dādan</i>	સેઝા દાદન
„ purchase	خریدن	<i>kharcedan</i>	ખરીદન
„ pursue	تعاقب کردن	<i>ta'āqob kardan</i>	તઆકાબ કરદન
„ put	نهادن	<i>nehādan</i>	નેહાદન
„ quarrel	مراءه کردن	<i>morāfa'a kardan</i>	મોરાફાએ કરદન
„ rain	باریدن	<i>bāreedan</i>	બારીદન
„ reach	رسیدن	<i>rasedan</i>	રસીદન
„ read	خواندن	<i>khāndan</i>	ખાનદન
„ recognise	شناختن	<i>shanākhtan</i>	શનાખતન
„ recommend	سفارش کردن	<i>sefāresh kardan</i>	સેફારેશ કરદન
„ refuse	انکار کردن	<i>enkār kardan</i>	એનકાર કરદન
„ regret	افسوس خوردن	<i>afsos khordan</i>	અફસોસ ખોરદન
„ release	رهايیدن	<i>rahāneedan</i>	રહાનીદન
„ remain	ماندن	<i>māndan</i>	માનદન
„ remember	یاد داشتن	<i>yād dāshtan</i>	યાદ દાશતન
„ repeat	تکرار کردن	<i>tekrār kardan</i>	તેકરાર કરદન
„ report	اطلاع دادن	<i>ettela' dādan</i>	એતેલા દાદન
„ repose	راحت کردن	<i>rāhat kardan</i>	રાહત કરદન
„ resolve	تقسیم گرفتن	<i>tasmeem gereftan</i>	તસમીમ ચેરેફતન
„ rest	آرامیدن	<i>ārāmeedan</i>	આરામીદન
„ return	برگشتن	<i>bar gashtan</i>	બર ગશતન
„ ride	سوار شدن	<i>sawār shodan</i>	સવાર શોદન
„ rise up	برخاستن	<i>bar khāstan</i>	બર ખાસતન
„ roast	کباب کردن	<i>kabāb kardan</i>	કબાબ કરદન
„ row	يارو زدن	<i>paroo zadan</i>	પાર ઝદન

English Infinitive.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
To rub	مالیدن	māleedan	માલીદન
„ run	دویدن	daweedan	દવીદન
„ saddle	زین کردن	zeen kardan	ઝીન કરદન
„ salute	سلام کردن	salām kardan	સલામ કરદન
„ save	رهانیدن	rahāneedan	રહાનીદન
„ say	گفتن	goftan	ગોફતન
I say	می گویم	mee-goonyam	મી ગૂયમ
Thou sayest	می گویی	mee-goonyee	મી ગૂય
He says	می گوید	mee-gooyad	મી ગૂયદ
We say	می گوئیم	mee-gooycem	મી ગૂયદ
You say	می گوئید	mee-gooyeed	મી ગૂયદ
They say	می گویند	mee-gooyand	મી ગૂયદ
I shall say	خواهم گفت	khāham goft	આહમ ગોફત
I said	گفتم	goftam	ગોફતમ
To see	دیدن	deedan	દીદન
I see	می بینم	mee-beenam	મી બીનમ
Thou seest	می بینی	mee-beenee	મી બીની
He sees	می بیند	mee-beenad	મી બીનદ
We see	می بینیم	mee-beeneem	મી બીનીમ
You see	می بینید	mee-beeneed	મી બીનીદ
They see	می بینند	mee-beenand	મી બીનદ
I shall see	خواهم دید	khāham deed	આહમ દીદ
Thou wilt see	خواهی دید	khāhee deed	આહી દીદ
He will see	خواهد دید	khāhad deed	આહદ દીદ
We shall see	خواهیم دید	khāheem deed	આહીમ દીદ
You will see	خواهید دید	khāheed deed	આહીદ દીદ
They will see	خواهند دید	khāhand deed	આહદ દીદ

I saw	دیدم	<i>deedam</i>	દીદમ
Thou sawest	دیدى	<i>deedee</i>	દીદી
He saw	دید	<i>deed</i>	દીદ
She saw	دید	<i>deed</i>	દીદ
We saw	دیدیم	<i>deedecm</i>	દીદીમ
You saw	دیدید	<i>deedeced</i>	દીદીદ
They saw	دیدند	<i>deedand</i>	દીદ-દ
I do not see	نمی بینم	<i>namee-beenam</i>	નમી ખીનમ
He does not see	نمی بیند	<i>namee-beenad</i>	નમી ખીનદ
We do not see	نمی بینیم	<i>namee-beecnem</i>	નમી ખીનીમ
You do not see	نمی بینید	<i>namee-beeneed</i>	નમી ખીનીદ
They do not see	نمی بینند	<i>namee-beenand</i>	નમી ખીન-દ
Do you see ?	می بیند	<i>mee-beeneed ?</i>	મી ખીનીદ ?
To seek	جستن	<i>jostan</i>	જોસતન
„ sell	فروختن	<i>farookhtan</i>	ફરૂખતન
„ send	فرستادن	<i>ferestādan</i>	ફેરેસતાદન
„ separate	جدا کردن	<i>jodā kardan</i>	જોદા કરદન
„ serve	خدمت کردن	<i>khedmat kardan</i>	ખેદમત કરદન
„ settle	قرار دادن	<i>qarār dādan</i>	કરાર દાદન
„ sew	دوختن	<i>dokhtan</i>	દોખતન
„ shake	لرزیدن	<i>larzeedan</i>	લરઝીદન
„ shave	تراشیدن	<i>terāsheedan</i>	તેરાશીદન
„ shine	تافتن	<i>tāftan</i>	તાફતન
„ shout	بانگ زدن	<i>bāng zadan</i>	બાંગ ઝદન
„ show	نمودن	<i>namoodan</i>	નમૂદન
„ sing	سرائیدن	<i>sarāyeeedan</i>	સરાઈદન
„ sit	نشستن	<i>neshastan</i>	નેશસતન
„ slay	کشتن	<i>koshtan</i>	કોશતન

English Infinitive.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word. English.	Gujarati.
To sleep	خوابیدن	<i>khābcedan</i>	આપીદન
„ smoke	سیگار کشیدن	<i>seegār kashcedan</i>	સીગાર કરીદન
„ spend	خرج کردن	<i>kharj kardan</i>	ખર્ચ કરદન
„ spin	ریستن	<i>reestan</i>	રીસતન
„ spread	گستردن	<i>gostardan</i>	ગોસ્તરદન
„ stand	ایستادن	<i>cestdān</i>	ખસતાદન
„ steal	دزدیدن	<i>dozdcedan</i>	દોઝદીદન
„ swim	شنا کردن	<i>shenā kardan</i>	શેના કરદન
„ take	گرفتن	<i>gereftan</i>	ગેરફતન
„ talk	حرف زدن	<i>harf zadan</i>	હર્ફ ઝદન
„ taste	چشیدن	<i>chasheedan</i>	ચશીદન
„ tear	یاره کردن	<i>pūra kardan</i>	પારે કરદન
„ tell	گفتن	<i>goftan</i>	ગોફતન
„ thank	شکر کردن	<i>shokr kardan</i>	શોક કરદન
„ think	بند داشتن	<i>pendūshtan</i>	બેનદાશતન
„ threaten	ترسانیدن	<i>tarsāncedan</i>	તરસાનીદન
„ throw	انداختن	<i>āndākhtan</i>	અનદાખતન
„ translate	ترجمه کردن	<i>tarjoma kardan</i>	તરજમે કરદન
„ travel	سفر کردن	<i>safar kardan</i>	સફર કરદન
„ try	کوشیدن	<i>koosheedan</i>	કૂશીદન
„ twist	پیچیدن	<i>peecheedan</i>	પીચીદન
„ understand	فهمیدن	<i>fahmeedan</i>	ફહમીદન
„ visit	ملاقات کردن	<i>molāqāt kardan</i>	મોલાકાત કરદન
„ vomit	قی کردن	<i>qai kardan</i>	કૈ કરદન
„ wait	صبر کردن	<i>sabr kardan</i>	સબ્ર કરદન
„ wash	شستن	<i>shoshtan</i>	શોશતન
„ wear	یوشیدن	<i>poosheedan</i>	પૂશીદન

To weave	بافتن	<i>bāftan</i>	બાફતન
„ weep	گریه کردن	<i>gerya kardan</i>	ગેરયે કરદન
„ weigh	سنجیدن	<i>sanjeedan</i>	સનજીદન
„ whistle	سوت زدن	<i>soot zadan</i>	સૂત ઝદન
„ whitewash	سفید کردن	<i>safeed kardan</i>	સફીદ કરદન
„ win	غالب آمدن	<i>ghāleb āmadan</i>	ધાલેખ આમદન
„ wish	خواستن	<i>khāstan</i>	ખાસતન
„ worship	پرستیدن	<i>parasteedan</i>	પરસતીદન
„ write	نوشتن	<i>naweshtan</i>	નવેશતન

## CHAPTER X.

## THE ADVERB.

## Common Persian Words used as Adverbs.

English Adverb.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
Accordingly	بنابر این	<i>banābareen</i>	બનાબરીન
Afterwards	بعد از آن	<i>ba'd az ān</i>	બઅદ અઝ આન
Again	باز	<i>bāz</i>	બાઝ
Almost	تقریباً	<i>taqreeban</i>	તકરીબન
Always	همیشه	<i>hameesha</i>	હમીશે
At last	آخر	<i>ākher</i>	આખેર
At least	أقلّ	<i>aqallan</i>	અકલ્લન
At once	فوراً	<i>fauran</i>	ફૌરન
Beforehand	قبلاً	<i>qablan</i>	કબ્લન
By all means	البتّه	<i>albatta</i>	અલબત્તે
By chance	اتفاقاً	<i>ettefaqan</i>	એતેફાકન
Certainly	یقیناً	<i>yaqeenan</i>	યક્ષીનન
Entirely	تماماً	<i>tamāman</i>	તમામન

English Adverb.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
Especially	مخصوصاً	makhsoosan	ખખસુસાન
Everywhere	همه جا	hama-jā	હમૈં જા
Far	دور	door	દૂર
Formerly	سابقاً	sābeqan	સાબેકાન
Gradually	کم کم	kam kam	કમ કમ
Here	اینجا	een-jā	હીં જા
How	چگونه	che-goona	ચે ગુને
How far	چقدر دور	che-qadr-door	ચે કદ દૂર
In fact	در حقیقت	dar haqqeqat	દર હકીકત
Much	خیلی	khailee	ખેલી
Namely	یعنی	ya'nee	યની
Never	هرگز	hargez	હરગેઝ
No	نه	na	ના
Now	حالا	halā	હાલા
Now and then	گاه گاهی	gāh-gāhee	ગાહ ગાહી
Often	بارها	bār-hā	બારહા
Perhaps	شاید	shāyad	શાયદ
Quickly	زود	zood	ઝૂદ
Slowly	آهسته	āhesta	આહેસ્તે
Still	هنوز	hanooz	હનૂઝ
Suddenly	ناگه	nāgāh	નાગાહ
Then	پس	pas	પસ
There	آنجا	ān-jā	આન જા
Truly	حقیقتاً	haqqeqatan	હકીકતન
Until	تا که	tā ke	તા કે
Very	بسیار	besyūr	બેસ્યાર
Well	خوب	khoob	ખૂબ

When	چون	<i>choon</i>	ચૂન
Where	کجا	<i>kojā</i>	કોજા
Why	چرا	<i>cherā</i>	ચેરા
Yes	بل	<i>bale</i>	બલે
Yet	هنوز	<i>hanooz</i>	હનૂઝ

## CHAPTER XI.

## THE PREPOSITION.

## Common Persian Words used as Prepositions.

English Preposition.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
After	بعد از	<i>ba'd az</i>	બાઅદ અઝ
Among	در میان	<i>dar meynān</i>	દર મેયાન
Around	دور	<i>daur</i>	દૌર
At	نزد - در	<i>nazd ; dar</i>	નઝદ; દર
Before	پیش از	<i>peessh az</i>	પીશ અઝ
Behind	در عقب	<i>dar 'aqab</i>	દર અકુબ
Below	زیر	<i>zeer</i>	ઝીર
Beneath	زیر	<i>zeer</i>	ઝીર
Beside	پهلوی	<i>pahlouye</i>	પહલૂયે
Between	مابین	<i>mā bain</i>	મા બૈન
By means of	بوسیله	<i>ba waseela</i>	બ વસીલે
Except	بجز از	<i>ba joz az</i>	બ જોઝ અઝ
For	برای	<i>barāy</i>	બરાય
For me	برای من	<i>barāye man</i>	બરાયે મન
For thee	برای تو	<i>barāye to</i>	બરાયે તો
For him	برای او	<i>barāye oo</i>	બરાયે ઉ
For her	برای او	<i>barāye oo</i>	બરાયે ઉ



English Preposition.	Persian Equivalent.	Transliteration of the Persian word.	
		English.	Gujarati.
For us	برای ما	<i>barāye mā</i>	અરુમે મા
For you	برای شما	<i>barāye shomā</i>	અરુમે શોમા
For them	برای ایشان	<i>barāye eeshān</i>	અરુમે છશાન
From	از	<i>az</i>	અઝ
From me	از من	<i>az man</i>	અઝ મન
From thee	از تو	<i>az to</i>	અઝ તો
From him	از او	<i>az oo</i>	અઝ ઉ
From her	از او	<i>az oo</i>	અઝ ઉ
From us	از ما	<i>az mā</i>	અઝ મા
From you	از شما	<i>az shomā</i>	અઝ શોમા
From them	از ایشان	<i>az eeshān</i>	અઝ છશાન
In	در	<i>dar</i>	દર
Instead of	بموض	<i>ba 'ewaz</i>	બ એવઝ
Like	مثل	<i>mesl</i>	મેસ્લ
Near	نزدیک	<i>nazdeek</i>	નઝદીક
Notwithstanding	باوجود	<i>bā wajood</i>	બા વજૂદ
Of	از	<i>az</i>	અઝ
On	بر	<i>bar</i>	બર
Through	از وسط	<i>az wasat</i>	અઝ વસત
To	به	<i>ba</i>	બા
Towards	بطرف	<i>ba-taraf</i>	બા તરફ
Upon	بر	<i>bar</i>	બર
Under	زیر	<i>zeer</i>	ઝીર
With	با	<i>bā</i>	બા
Within	اندرون	<i>andaroon</i>	અનદરૂન
Without	بی	<i>bee</i>	બી

## CHAPTER XII.

## THE CONJUNCTION.

Common Persian Words used as Conjunctions.

Although	اگر چه	<i>agar che</i>	અગર એ
And	و	<i>wa</i>	વ
Because	زیرا کہ	<i>zeerū ke</i>	ઝીરા કે
But	اما	<i>ammā</i>	અમ્મા
For	زیرا کہ	<i>zeerū ke</i>	ઝીરા કે
If	اگر	<i>agar</i>	અગર
Lest	مبادا	<i>mabādā</i>	મબાદા
Nor	و نه	<i>wa na</i>	વ ન
Or	یا	<i>yā</i>	યા
Than	از	<i>az</i>	અઝ
That	که	<i>ke</i>	કે
Therefore	بنابر این	<i>banābareen</i>	બનાબરીન
Unless	مگر	<i>magar</i>	મગર

## CHAPTER XIII.

## THE INTERJECTION.

Common Persian Words used as Interjections.

Ah	آه	<i>āh</i>	આહુ
Alas	افسوس	<i>afsos</i>	અફસોસ
Bravo	آفرین	<i>āfreen (āfreen)</i>	આફરીન (આફરીન)
Cheerio	زهی	<i>zehee</i>	ઝેહી
Fie	تفو	<i>tofoo</i>	તોફુ
Hurrah	هورا	<i>hoorā</i>	હૂરા
Hush	خاموش	<i>khāmosh</i>	ખામોશ
Oh	ای	<i>ai</i>	ઐ
Well-done	مرحبا - شاباش	<i>marhabā ; shābāsh</i>	મરહુબા; શાખાશ

## PART IV.

## CONVERSATIONAL SENTENCES.

## CHAPTER XIV.

At the Custom-house.

1 Porter, take this luggage.

حمال - این اسبابا را بردار

2 Where does the customs examination take place ?

کجا اسباب ما را تفتیش می کنند ؟

3 In the luggage office, sir.

آقا - در گمرکخانه

4 Open your trunks, please.

مرحمت فرموده - چمدانها را باز کنید

5 Have you anything to declare ?

آیا - شما چیز گمرکی همراه دارید ؟

6 Have you tobacco, cigars or spirits ?

آیا - شما توتون سیگار یا مشروب همراه دارید ؟

7 No, nothing at all.

خیر - هیچ

8 Rest assured.

خاطر جمع باشید

9 A few cigars and some medicines for my personal use.

*Hammāl, een asbābhā rā bar dār.*

هملال، این اسبابها را بر دار.

*Kojā asbāb-e-mā rā taftesh meē-konand ?*

کجا اسبابه ما را تفتیش می-کنند ؟

*Aqā, dar gomrokh-khāna.*

آقا، در گومرک-خانه.

*Marhamat farmooda,**chamadānha rā bāz koneed.*

مرحمات فرموده، چمدانها را باز کنید.

*Āyā, shomā cheez-e-gomrokee hamrah dāreed ?*

آیا، شما چیزی گومرکی همراه دارید ؟

*Āyā, shomā tootoon, seegār yā mashroob hamrah dāreed ?*

آیا، شما توتون، سیگار یا مشروب همراه دارید ؟

*Khair, heech.*

خیر، هیچ.

*Khātar jam' bāsheed.*

خاطر جمع باشید.

*Chand dāna seegār wa kamēe dawā barāye ehteyāj-e-shakhsee hamrah dāram.*

چند دانه سیگار و کمی دارو برای احتیاج شخصی همراه دارم.

چند دانه سیگار و کی دوا برای  
احتیاج شخصی همراه دارم

10 You must pay duty.

شما باید حقوق گمرکی بدهید

11 Very well, how much ?

بسیار خوب - چه قدر باید داد ؟

12 It will be twenty-five rials.

بیست و پنج ریال می شود

13 What have you in that trunk ?

در آن چمدان چه است ؟

14 Samples of no value.

نمونه های بی قیمت

15 All right, sir, you may pass along.

خیلی خوب - آقا - شما می توانید تشریف  
ببرید

16 Thank you very much.

خیلی ممنونم

અનંદ દાને રીગાર વ કી દવા બરાબરે  
ઝોહુતેયાને શખસી હમરાહ દારમ.

*Shomā bāyad hogooq-e-  
gomrokee be-deheed.*

શોમા આપદ હોફૂકે ગોમરોકી બે-દેહીદ.

*Besytār khoob, che gadr bāyad  
dād ?*

બેસ્યાર ખૂબ, ચે કદ્ર આપદ દાદ ?

*Beest o panj reyāl mee-shaavad.*

બીસ્ટો પન્જ રેયાલ મી-શવદ.

*Dar ān chamadān che ast ?*

દર આન ચમદાન ચે અસ્ત ?

*Namoonahā-ye-bee yceemat.*

નમૂનેહાયે બી ઇમત.

*Khailec khoob, āqā, shomā mee-  
tawāneed tashreef be-barceed.*

ખૈલી ખૂબ, આકા, શોમા મી-તવાનીદ  
તશરીફ બે-બરીદ.

*Khailec mamnoonam.*

ખૈલી મમનૂતમ.

## CHAPTER XV.

### Banks and Banking Matters.

17 Will you kindly show me  
the way to the Bank ?

خواهش می کنم - راه بانک را به من  
نشان بدهید ؟

18 It is not far from the  
market-place.

از بازار خیلی دور نیست

*Khāhesh mee-konam, rāh-e-  
bānk rā ba man neshtān be-  
deheed ?*

ખાહેશ મી-કોનમ, રાહે બાન્ક રા બ મન  
નેશાન બે-દેહીદ ?

*Az bāzār khailec door neest.*

અઝ બાઝાર ખૈલી દૂર નીસ્ત.



26 A hundred rupee note.

یک اسکناس صد روپیہ دارم

27 What is the rupee worth to-day ?

امروز نرخ روپیہ چند است ؟

28 Will you kindly accept my cheque for Rs. 1000 ?

مرحت فرمودہ - چک ہزار روپیہ مرا  
بہ ریال تبدیل کنید ؟

29 Here is my Letter of Credit.

این ورقہ اعتبار من است

30 Here is a letter of introduction.

این نامہ معرفی من است

31 I am much obliged to you.

خیلی ممنون ہستم

*Yak eskanās-e-sad roopeeyayee dāram.*

یک اےسکاناسے ساد روپیہ دارم.

*Emrooz nerkh-e-roopeeya chand ast?*

اےمروز نہرخے روپیہ چند اےست ؟

*Marhamat farmooda, chek-e-hazār roopeeya-ye-marā ba reyāl tābdeel koneed?*

مرہامت فرمودے، چکے ہزار روپیہیے  
مرا با ریال تابدیل کونیڈ ؟

*Een waraqa-ye-e'tebār-e-man ast.*

اےن وارقہ اےتبارے من اےست.

*Een nāma-ye-mo'arrafee-ye-man ast.*

اےن نامہ اےموارفعیے من اےست.

*Khailee mamnoon hastam.*

خالی مامنون اےستم.

## CHAPTER XVI.

### Posts and Telegraphs.

32 Where is the Post Office ?

پست خانہ کجاست ؟

33 It is on my way.

آن در راہ من است

34 Can I do anything for you?

فرمایشی ہست ؟

35 Will you kindly post this letter for me ?

مرحت فرمودہ - این کاغذ را برای  
من پست می کنید ؟

*Post-khāna kojāst?*

پوستخانہ کوجاست ؟

*Ān dar rāh-e-man ast.*

آن در راہے من اےست.

*Farmāyeshee hast?*

فرمایشیے اےست ؟

*Marhamat farmooda, een kāghaz rā barāye man post mee-koneed?*

مرہامت فرمودے، اےن کاغذ را برای  
من پوست می-کونیڈ ؟

36 I shall feel obliged if you will show me the post office.

اگر یست خانه را به من نشان بدید -  
خیلی ممنون خواهم شد

37 Where is the post-master?

رئیس یست خانه کجاست؟

38 What stamp is required for this letter?

این کاغذ چه قدر تمبر لازم دارد؟

39 I want to have this letter registered.

من می خواهم - این کاغذ را سفارشی بکنم

40 Have you received any letters for me?

آیا - کاغذی برای من رسیده است؟

41 Has my parcel arrived?

آیا - بسته یستی من رسیده است؟

42 Will you give me two post-cards and four stamps?

دو کارت پستال و چهار تمبر - مرحمت کنید

43 At 'what time does the post-office close?

یست خانه چه ساعتی تعطیل می شود؟

44 What would be the cost of sending a telegram?

خرج فرستادن یک تلگراف چند می شود؟

Agar post-khāna rā ba man  
neshān be-deheed, khaile mam-  
noon khāham-shod.

اگر پستخانه را به من نشان  
بدهید، خیلی ممنون  
خواهم شد.

Rayees-e-post-khāna kojāst?

رئیس پستخانه کجاست؟

En kaghaz che qadr tambr  
lāzem dārad?

این کاغذ چه قدر تمبر لازم دارد؟

Man mee-khāham, een kaghaz  
rā seftārashee be-konam.

من می خواهم، این کاغذ را  
سفارشی بکنم.

Ayā, kaghazee barāye man  
raseeda-ast?

آیا، کاغذی برای من رسیده است؟

Ayā, basta-ye-postee-ye-man  
raseeda-ast?

آیا، بسته ی پستی من رسیده است؟

Do kurt postāl wa chahār  
tambr, marhamat koneed.

دو کارت پستال و چهار تمبر،  
مهرمت کنید.

Post-khāna che sā'atee ta'teel  
mee-sharvad?

پستخانه چه ساعتی تعطیل می شود؟

Kharj-e-ferestādan-e-yak  
telgarāf chand mee-sharvad?

خرج فرستادن یک تلگراف چند  
می شود؟

45 What is the minimum number of words charged for, in a telegraphic message?

کمترین پیغام تلگرافی تا چند کلمه می تواند داشته باشد ؟

46 What will be the charge per extra word?

برای هر کلمه زیادی چه قدر باید داد ؟

47 I hope I am not troubling you.

امیدوارم - که مزاحم شما نیستم

48 Thanks.

ممنونم

*Kamlareen paigām-e-telgarāfee tā chand kalema mee-tarwānad dāshat bāshad?*

کمترین پیغام تلگرافی تا چند کلمه می تواند داشته باشد ؟

*Barāye har kalema-ye-zeyādeh, che qadr bāyad dād?*

برای هر کلمه زیادی چه قدر باید داد ؟

*Omeed wāram, ke moztāhem-e-shomā neestām.*

امیدوارم، که مزاحم شما نیستم.

*Mamnoonam.*

ممنونم.

## CHAPTER XVII.

### At the Hotel.

49 Where can I find a good hotel, please?

بفرمائید - مهران خانه خوب کجاست ؟

50 Is it far from here?

آیا - از اینجا خیلی دور است ؟

51 Where is the manager?

مدیر مهران خانه کجاست ؟

52 What is the charge per day?

خرج مهران خانه روزی چند است ؟

53 What is the charge per day for lodging only?

کرایه اطاق روزی چند است ؟

*Be-farmāyēed, mehmān-khāna-ye-khoob kojāst?*

بفرمائید، مهران خانه خوب کجاست ؟

*Āyā, az eenjā khaile door ast?*

آیا، از اینجا خیلی دور است ؟

*Modeer-e-mehmān-khāna kojāst?*

مدیر مهران خانه کجاست ؟

*Kharj-e-mehmān-khāna roozee chand ast?*

خرج مهران خانه روزی چند است ؟

*Kerāya-ye-otāq roozee chand ast?*

کرایه اطاق روزی چند است ؟



54 What dishes do you give? *Che qasam khorūkee mee-deheed?*  
 چه قسم خوراک می‌دهید؟  
*Chā qasam khurūkee mee-deheed?*

55 What do you charge per plate?

56 What is your minimum charge per day?

خواهش دارم - کمترین قیمت معمولی  
 خود را بفرمایید

57 Will you kindly show us our room?

مرحت فرموده - اطاق ما را نشان بدهید

58 It will be better if the bedding be clean.

اگر رخت خواب نظیف باشد - بهتر است

59 I want a pillow and a blanket.

من یک منکاً و یک پتو لازم دارم

60 Are there any mosquitoes at night?

شب اینجا پشه دارد؟

61 I want a jug of drinking water and a lamp in my room at night.

من در شب یک کوزه آب و یک چراغ در اطاقم می‌خواهم

62 There is no oil in the lamp.

چراغ روغن ندارد

*Qeemat-ehar dast khorūh chand ast?*

*Khāhesh dāram, kamtareen qeemat-e-mā'modee-yek-khod rā be-farmāyēed.*

*Marhamat farmooda, shāghar mū rā neshān be-deheed.*

*Agar rakht-e-khāb nazeef bāshad, behtar ast.*

*Man yak motakkū wa yak patoo lāzem dāram.*

*Shah eenjā pashsha dūrad?*

*Man dar shah yak kooza-yē-āb wa yak cherāgh dar otāqam mee-khāham.*

*Cherāgh raughan na dūrad.*

63 The wick of the lamp is not trimmed properly.

فتیله چراغ درست چیده نشده است

64 Give me a match-box.

یک فوطی کبریت مرحمت کنید

65 Please, keep our luggage inside the room.

مرحت فرموده - اسباب ما را توی  
اطاق بگذارید

66 Please, send for a servant.

بی زحمت - نوکری را صدا بزنید

67 Where is the urinal ?

مبال کجاست ؟

68 Where is the privy ?

کنار آب کجاست ؟

69 I want a jug of drinking water.

من یک کوزه آب خوردنی می خواهم

70 Where is the water-tap ?

شیر آب کجاست ؟

71 I want to wash my face.

من می خواهم - صورتم را بشویم

72 Is the water good here ?

آب اینجا خوب است ؟

73 Give me pure water to drink.

آب صاف آشامیدنی بدهید

*Fatcela-ye-cherāgh dorost  
cheeda na shoda-ast.*

فتیلے چراغ دیراست آئیده ن شوده-آست..

*Yak qootce-ye-kebreet  
marhamat koneed.*

یک کھتیچے ڈھریت مرھمات کھانیده.

*Marhamat farmooda, asbāb-e-  
mā rā tooye olāq be-gozāreed..*

مرھمات فرموده، اسبابه ما را تویه  
اوقاتک به-گوازاریده.

*Bee zahmat, naukarce rā sadā  
be-zanced.*

بی زحمت، نوکری را سدا به-آنیده.

*Mabāl kojāst ?*

مبال کجاست ؟

*Kenār-e-āb kojāst ?*

کناره آب کجاست ؟

*Man yak kooza-ye-āb-e-  
khordance mee-khāham.*

من یک کوزه آبه آبه آبه خوردنی می-خواهم..

*Sheer-e-āb kojāst ?*

شیر آب کجاست ؟

*Man mee-khāham, sooratam  
rā be-shooyam.*

من می-خواهم، صورتم را به-شویم..

*Ab-e-eenjā khoob ast ?*

آبه اینجا خوب است ؟

*Ab-e-sāf-e-āshāmeedanee,  
be-deheed.*

آبه ساف آشامیدنی، به-دهید.

74 Is the dinner ready?

شام حاضر است؟

75 Sir, can I do anything for you?

آقا - دیگر فرمایشی دارید؟

76 What is your programme for to-morrow?

پروگرام فردا چیست؟

77 Look here, we shall take tea two hours after sun-rise.

نگاه کن - ما دو ساعت بعد از طلوع آفتاب چای خواهیم نوشید

78 I shall require hot water for bath.

من آب گرم برای شست و شوی لازم دارم

79 We shall take breakfast at ten.

ساعت ده ناشتا خواهیم خورد

80 We shall come for lunch at one o'clock.

ساعت یک بعد از ظهر برای نهار خواهیم آمد

81 We shall take tea at three in the afternoon.

ساعت سه بعد از ظهر چای خواهیم نوشید

82 We shall go for a walk an hour before sun-set.

یک ساعت بفرود مانده به گردش خواهیم رفت

Shām hāzer ast?

شام હાઝેર અસ્ત?

Āqā, deegar farmāyeshee dāreed?

આકા, દીગર ફરમાયેશી દારીદ?

Paroogrām-e-fardā cheest?

પરગ્રામે ફરદા ચીસ્ત?

Negāh kon, mā do sā'at ba'd az toloo'-e-āftāb chāy līhāheem-noosheed.

નેગાહ કોન, મા દો સાઅત બઅદ અઝ તોલૂએ આફતાબ ચાય ખાહીમ-નૂશીદ

Man āb-e-garm barāye shoost o shoo lāzem dāram.

મન આબેગમ અરયે શોસ્તો શૂ હાઝેમ દારમ.

Sā'at-e-dah, nāshitā līhāheem khord.

સાઅતે દહ, નાશતા ખાહીમ-ખોદ.

Sā'at-e-yake ba'd az zohr barāye nahār līhāheem-āmad.

સાઅતે યકે બઅદ અઝ ઝોહર બરયે નહાર ખાહીમ-આમદ.

Sā'at-e-sehīye ba'd az zohr chāy līhāheem-noosheed.

સાઅતે સેયે બઅદ અઝ ઝોહર ચાય ખાહીમ-નૂશીદ.

Yak sā'at ba ghoroob mānda ba gardesh līhāheem-raft.

યક સાઅત બ ગોરૂબ માન્દે બ ગરદેશ ખાહીમ-રફત.

83 We shall return to the hotel two hours after sunset, and take the dinner.

دو ساعت از شب گذشته - برای صرف  
شام به مهمانخانه باز خواهیم آمد

84 Please, ask for whatever you want.

هر چه می خواهید - بفرمائید

85 Thanks; but this will do for the present.

ممنون - عجلتاً عرضی نیست

86 We want a carriage or a motor-car for a drive.

ما یک کالسکه یا اتومبیل برای گردش  
می خواهیم

87 What will you charge for going there?

تا آنجا چند می گیرید ؟

(Next morning at the hotel).

88 Will you bring me a bucket of cold water ?

ممکن است - یک سطل آب سرد برای  
من بیاورید ؟

89 Send for a barber.

دلاک را بطلبید

90 What will the barber charge for a shave ?

دلاک برای ریش تراشیدن - چند می  
گیرد ؟

*Do sāt at az shab gozashtā,*  
*barāye sarf-e-shām ba mehmanān-*  
*khāna bāz khāhem-āmad.*

دو ساعت از شب گذشته، برای  
صرف شام به مهمانخانه باز  
خواهیم آمد.

*Har che mee-khāheed, be-*  
*farmāyeed.*

هر چه می خواهید، بفرمائید.

*Mamnoon, ejālātā 'arzee*  
*neest.*

ممنون، عجلتاً عرضی نیست.

*Mā yak kālaska yā ootomobeel*  
*barāye gardesh mee-khāheem.*

ما یک کالسکه یا اتومبیل برای  
گردش می خواهیم.

*Tā ānjā chand mee-geereed ?*

تا آنجا چقدر می گیرید ؟

*Momken ast, yak satl-e-āb-e-*  
*sard barāyeman be-yāwared?*

ممکن است، یک سطل آب سرد  
برای من بیاورید ؟

*Dallāk rā be-talabeed.*

دلاک را بطلبید.

*Dallāk barāye reesh*  
*tarāsheedan, chand mee-*  
*geerad ?*

دلاک برای ریش تراشیدن، چقدر  
می گیرد ؟

- 91 What are the charges for cutting the hair ?  
برای اصلاح کردن سر - چند می گیرد ؟  
Barōye estāli kardane-sar, chand mesqeread.
- 92 When will the washer-man come ?  
روخت شو کی می آید ؟  
Rakht-sho koi mesqeread.
- 93 My clothes require washing urgently.  
روختهای بنده شستن فوری لازم دارد.  
Rakht-hāye-bande shustan fāreer-lāzer darām.
- 94 I want to give my shirt, trousers and coat for washing.  
من می خواهم - پیراهن زیر شلواوری و کت را برای شستن بدهم.  
Man meskhāham, pīrahān, zīr-shalvār-va kot-āi barōye shustan kardāham.
- 95 What does he charge per garment ?  
هر تکه چند می گیرد ؟  
Har tekhe chand mesqeread.
- 96 Shall I be able to find a cobbler in the Bazaar ?  
آیا من بتوانم در بازار پیدا کنم ؟  
Peemā-dooz dar bāzār pāidā meeshavād.
- 97 I want to get my boots repaired.  
من می خواهم - کفشهایم را اصلاح کند.  
Man meskhāham, kufsh-hāyam rā estāli komād.
- 98 I want writing-paper, a pencil and an envelope.  
من کاغذ نوشتی و مداد و پاکت لازم دارم.  
Man kāghaz-e-nareshhtānee wa medād wa pākat lāzem dāram.
- 99 Where are pen and ink-stand ?  
من کجاست قلم و مرکب ؟  
Qalam wa dawāt kojāst ?

نام و دوات کجاست ؟

100 Is there ink in the ink-stand ?

دوات مرکب دارد ؟

(To the porter).

101 Now just help me packing up these trunks.

یا - کمک کن - تا این چمدانها را ببندیم

102 Attach these labels to them.

این ورقه ها را به آنها بچسبانید

103 Call a taxi to take us to the station.

اتومبیلی را صدا کن - تا ما را به  
ایستگاه راه آهن ببرد

104 Bring us the bill.

رسید حساب ما را بیاورید

105 Make haste, we have not much time.

زود باش - چندان وقت نداریم

106 How much have we to pay ?

چند باید بدهیم ؟

107 Good-bye.

خدا حافظ

108 Good-bye to you.

خدا حافظ شما

કલમ વ દવાત કોખસ્ત ?

*Dawāt morakkab dārad ?*

દવાત મોરક્કબ દારદ ?

*Beytā, komak kon, tā oen  
chamadānhtā rā be-bandēem.*

બેયા, કોમક કોન, તા ઇન ચમદાનહા  
રા બે-બંદીમ.

*Een waraqahā rā ba ānhā be-  
chasbāneed.*

ઇન વરકહા રા બ આનહા બે-ચસખાનીદ.

*Otoomobeelee rā sada kon, tā  
mā rā ba cestagāh-e-rāh-e-  
āhan be-barād.*

ઓતૂમોબીલી રા સદા કોન, તા મા રા  
બ ઇસ્તગાહે રાહે આહન બે-બરદ.

*Raseed-e-hesāb-e-mā rā be-  
yāwreed.*

રસીદે હેસાબે મા રા બે-યાવરીદ.

*Zood bāsh, chandān waqt na-  
dāreem.*

ઝૂદ બાશ, ચ-દાન વક્ત ન દારીમ.

*Chand bāyad be-deheem ?*

ચ-દ બાયદ બે-દેહીમ ?

*Khodā hāfez.*

ખોદા હાફેઝ.

*Khodā hāfez-e-shomā.*

ખોદા હાફેઝે શોમા.





119 What is the price of tea per lb. ?

چای رطلی چند است ؟

120 Give me half a lb. of sugar.

نیم رطل شکر به من بدهید

*Chāy ratlee chand ast ?*

ચાય રતલી ચન્દ અસ્ત ?

*Neem ratt shakar ba man be-deheed.*

નીમ રતલ શકર બા મન બે-દેહીદ.

## CHAPTER XIX.

### Shopping.

121 Where is the tailor's shop ?  
دكان خياط كجاست ؟

122 Well, sir, what do you want ?

آآ - چه فرمایشی دارید ؟

123 I want some clothes made for me.

من می خواهم - لباس بدوزم

124 I want to buy a cap.

می خواهم - یک کلاه بخرم

125 Be good enough to show me that article.

الفتا فرموده - آن چیز را به من نشان بدهید

126 What is the price of that article ?

قیمت آن چیز چند است ؟

127 The price is very high.

خیلی گران است

128 Give me your final price.

قیمت آخری را بگوئید

*Dokān-e-khayyāt kojāst ?*

دોકાને ખચ્યાત કોજાસ્ત ?

*Khoob, āqā, che farmāyeshee dāreed ?*

ખૂબ, આકા, ચે ફરમાયેશી દારીદ ?

*Man mee-khāham, lebās be-doozam.*

મન મી-ખાહમ, લેબાસ બે-દૂઝમ.

*Mee-khāham, yak kolāh be-kharam.*

મી-ખાહમ, યક કોલાહ બે-ખરમ.

*Eltafāt farmooda, ān cheez rā ba man neshān be-deheed.*

એલ્તફાત ફરમૂદે, આન ચીઝ રા બા મન નેશાન બે-દેહીદ.

*Qeemat-e-ān cheez chāyāst ast ?*

કીમતે આન ચીઝ ચન્દ અસ્ત ?

*Khaīlee gerān ast.*

ખૈલી ગેરાન અસ્ત.

*Qeemat-e-ākheree rā be-gooyeed.*

કીમતે આખેરી રા બે-ગૂયેદ.



- 129 We have fixed prices, sir.  
آقا - نرخ ما معین است
- 130 Can you not make any reduction?  
آیا - هیچ کم نمی کنید؟
- 131 What will it all come to?  
روی هم چه قدر می شود؟
- Āqā, ner'khi-e-mā mo'āiyan ast.  
आका, नेरखे मा मोअियन अस्त.
- Āyā, heech kam namee-  
koneed?  
आया, हीय कम नमी-कनीद?  
Rooye ham che qadr mee-  
sharvad?  
इये हम ये कद्र भी-शवद?

## CHAPTER XX.

## Time.

- 132 Now, look sharp! we have to catch the train at its due time.  
ملفت باش - سر وقت باید به ماشین رسید
- 133 What are you doing?  
به چه کار مشغولید؟
- 134 I am ready.  
من حاضرم
- 135 What's the time now?  
حالا ساعت چند است؟
- 136 It is ten o'clock.  
ساعت ده است
- 137 Five minutes past ten.  
ده و پنج دقیقه
- 138 A quarter past ten.  
ده و ربع
- 139 Half past ten.  
ده و نیم
- 140 A quarter to eleven.  
یازده ربع کم
- Moltafet bāsh, sar-e-waqt  
bāyad ba māsheen raseed.  
मोलतफेत आश, सरे वकत आयद अ.  
माशीन रसीद.
- Ba che kār mashghooled?  
अ ये कार मशघूलीद?
- Man hāzeram.  
मन हाजेरम.
- Hālā, sā'at-e-chand ast?  
हाला साअते च-द अस्त?
- Sā'at-e-dah ast.  
साअते दह अस्त.
- Dah o panj daqeeqa.  
दह ओ प-ज दकीक़े.
- Dah o rob'.  
दह ओ रोअ.
- Dah o neem.  
दह ओ नीम.
- Yāzdah rob' kam.  
याअदह रोअ कम.

- 141 Five minutes to eleven. *Yāzdah panj dagesga kam.*  
 یازده پنج دقیقه کم.  
 142 It is getting late. *Dārad deer me-shawad.*  
 دارد دیر می شود.  
 143 Make haste. *Zood bāsh.*  
 زود باش.  
 144 Let us start at once. *Beyā, tū fauran harakat koneem.*  
 بیا - تا فوراً حرکت کنیم.

## CHAPTER XXI.

## At the Railway Station.

- 145 Get me a porter. *Hammālee rā sadā kon.*  
 حمالی را صدا کن.  
 146 Here, porter ! take down this luggage. *Hammāl, beyā, een asbābhāt rā pāyeen be-yār.*  
 حمال - بیا - این اسبابها را پایین بیاور.  
 147 Now, let us buy the tickets. *Hālū beyā, baleet be-khareem.*  
 حالا بیا - بلیط بخریم.  
 148 Will you please give me a second-class ticket for Tehran ? *Yak baleet-e-daraja-ye-dowom barāye Tehrān marhamat koneed.*  
 یک بلیط درجه دوم برای طهران مرحمت کنید.  
 149 What is the fare, please ? *Be-farmāyeed, qeemat-e-baleet che qadr ast ?*  
 بفرماید - قیمت بلیط چه قدر است ؟  
 150 Where is my luggage ? *Asbābhāt-ye-man kojāst ?*  
 اسبابهای من کجاست ؟



## CHAPTER XXII.

## Travelling by Motor Car.

160 Where is the motor-garage, please ?

خواهش می کنم - بفرماید - گاراژ  
کجاست ؟

161 Is there any car going from here to Shiraz, please ?

آیا - اینجا اتومبیل برای شیراز پیدا  
میشود ؟

162 Yes, sir. Do you want a whole car or only a seat ?

بله - آری - اتومبیل در بست می  
خواهید یا برای یک نفر ؟

163 Well, I shall require a front seat only.

خیر - من فقط یک بلیط نشیمنگاه جلو  
اتومبیل را می خواهم

164 I require a new car, so that there may be no difficulty in going up a hill.

بند - اتومبیل نو لازم دارم - تا اینکه  
در وقت بالای کوه رفتن - اشکالی  
روی ندهد

165 I will not get down from the car during its upward course.

*Khāhesh mee-konam, be-  
farmāyeed, gārāzh kojāst ?*

ખાહેશ મી-કોનમ, બે-ફર્માયેદ, ગારાઝ  
કોજાસ્ત ?

*Āyā, cenjā otoomobeel barāye  
Sheerāz paidā mee-shavād ?*

આયા, ઇન જન ઓતૂમોબીલ બરાયે શીરાઝ  
પૈદા મી-શવદ ?

*Bale, āqā, otoomobeel-e-dar bast  
mee-khāheed, yā barāye yak  
nafar ?*

બલે, આકા, ઓતૂમોબીલે દર બસ્ત  
મી-ખાહીદ, યા બરાયે યક નફર ?

*Khair, man faqat yak baleet-  
e-neshcemangāh-e-jalaue-  
otoomobeel rā mee-khāham.*

ખૈર, મન ફક્ત યક બલીતે નેશીમનગાહે  
જલાવે ઓતૂમોબીલ રા મી-ખાહમ.

*Banda, otoomobeel-e-nau tāzem  
dāram, tā cenke, dar waqt-e-  
bālāye-kooli raftan, eshkhālee  
rooy na dehad.*

બન્દે, ઓતૂમોબીલે નવ લાઝેમ દારમ,  
તા ઇન કે, દર વક્તે બાલાયે કૂલી  
રફ્તન, એશ્કાલી રૂય ન દેહદ.

*Dar waqt-e-bālā raftan, man  
az otoomobeel peyāda na  
khāham-shod.*

- 166 Will you show me the car ?  
 در وقت بالا رفتن - من از اتومبیل  
 پیاده نخواهم شد  
 Oloomoheel rā ba man neshān  
 be-deheed.
- 167 No, this will not do.  
 خیر - این به کار نمی آید  
 Khair, cen ba kār names-āyad.
- 168 Its tyres and tubes are all worn out.  
 رزین و لاستیک این اتومبیل یوسیده  
 است  
 Rezen wa lāsteek-e-cen  
 oloomoheel poosceda-ast.
- 169 Then, will this car suit you ?  
 آیا - این برای شما مناسب است ؟  
 Ayā, cen barāye shomā  
 monāseh ast ?
- 170 Yes, it seems to be all right.  
 بله - این خوب به نظر می آید  
 Bala, cen khoob ba nazar mee-  
 āyad.
- 171 What will be the fare per head from Bushire to Shiraz ?  
 کرایه هر نفری از بوشهر تا شیراز  
 چند است ؟  
 Kerāya har nafaree az  
 Booshahr tā Sheerāz chand  
 ast ?
- 172 You charge an exorbitant fare.  
 کرایه شما خیلی گران است  
 Kirāya-ye-shomā khailee  
 gerān ast.
- 173 I can give only forty Rials.  
 من فقط چهل ریال می توانم بدهم  
 Man faqat chehel reyāl mee-  
 tarwānam be-deham.
- 174 How much luggage do you allow free of charge ?  
 چقدر بار مجانی می توانم بدهم  
 Che qadr bār-e-majjānee  
 mojāz ast ?

چه قدر بار بجانى 'بجاز است ؟  
175 What do you charge per  
maund ?

کرایه هر منى چند است ؟  
176 What will be the fare  
from Bushire to Tehran  
for the whole car ?

اگر اتومبيل در بست را از بوشهر  
تا طهران کرایه کنیم - چند باید  
بدهيم ؟

177 See, that you take suffi-  
cient petrol and spare  
tyres and tubes.

ملفت باش - که بتزين کافی و رزين  
و لاستيك يکى همراه بر داريد

178 See, that the motor  
lamps are all right.

متوجه باش - که چراغ اتومبيل  
درست است

179 What's the matter ?

چه واقع شده است ؟

180 I am afraid, the tyre is  
punctured.

به گمانم - لاستيك سوراخ شده است

181 Drive the car slowly.

اتومبيل را آهسته بران

182 I feel many jerks.

اتومبيل خيلى تکان مى دهد

چه قدر باره بمنجاني 'بجاز است ؟  
*Kirāyayee har manee chand  
ast ?*

کرایه هر منى چنده است ؟

*Agar ootomobeel-e-dar bast rā  
az Booshahr tā Tehrān  
kerāya koneem, chand bāyad  
be-dehceem ?*

اگر اتومبيليه در بست را بخرم  
بوشهر تا تهران کرایه بکنم،  
چنده بايد بدهم ؟

*Moltafet bāsh, ke benzeen-e-  
kāfee wa rezeen wa lāsteek-e-  
yadakee hamrāh bar-dāreed.*

ملفت باش، که بنزين و رزين و  
لاستيك همراهِ بر داريد.

*Motarvajjeh bāsh, ke cherāgh-  
e-ootomobeel dorost ast.*

متوجه باش، که چراغ اتومبيل  
درست است.

*Che wāqe' shoda-ast ?*

چه واقعه شوده است ؟

*Ba gomānam, lāsteek soorākh  
shoda-ast.*

با گومانم، لاستيك سوراخ شوده-است.

*Ootomobeel rā āhesta be-rān.*

اتومبيل را آهسته بران.

*Ootomobeel khailee takān mee-  
dehad.*

اتومبيل خيلي تکان مي-دهد.

- 183 Is the way sandy ?  
 راه ريگزار دارد ؟  
*Rāh reegzār dārad ?*  
 રાહ રીગઝાર દારદ ?  
*Ba chteyāt be-rāneed.*  
 બ. એહતેયાત બે-રાનીદ.
- 184 Drive carefully.  
 به احتیاط برانید  
*Eenjā rā che mee-gooyand ?*  
 ઇન જા રા ચે મી-ગૂયન્દ ?
- 185 What is this place called ?  
 اینجا را چه می گویند ؟  
*Qadree ootomobeel rā negālī dār.*  
 કદ્રી ઓતૂમોબીલ રા નેગાલી દાર.
- 186 Stop the car for a while.  
 قدری اتومبیل را نگاه دار  
*Banda, az een mostāferat khailee koofṭa hastam.*  
 બન્દે, અઝ ઇન મોસાફરત એલી કૂફ્ટે હસ્તમ.
- 187 I am quite tired on account of the journey.  
 بنده - از این مسافرت خیلی کوفته هستم  
*Āqā, hālā mā ba qahwa-khāna mec-raseem.*  
 આકા, હાલા મા બ કહવેખાને મી-રસીમ.
- 188 Sir, we shall come to a tea-shop presently.  
 آقا - حالا ما به قهوه خانه می رسیم  
*Man teslina hastam.*  
 મન તેશ્ને હસ્તમ.
- 189 I am thirsty.  
 من تشنه هستم  
*Panj fenjān-e-chāye be-yār.*  
 પન્જ ફેનજાને ચાય બે-યાર.
- 190 Bring five cups of tea.  
 پنج فنجان چای بیا  
*Man goresna hastam.*  
 મન ગોરેસને હસ્તમ.
- 191 I am hungry.  
 من گرسنه هستم  
*Cheez-e-khordanee agar hast, be-yār.*  
 ચીઝે ખોરદની અગર હસ્ત, બે-યાર.
- 192 Bring me anything to eat.  
 چیزی خوردنی اگر هست - بیا  
*Nān wa paneer be-yār.*  
 નાન ઓ પનીર બે-યાર.
- 193 Bring bread and cheese.  
 نان و پنیر بیا  
*Nān o dogh o tofelm-e-morgh hāzer ast.*  
 નાન ઓ દોઘ ઓ તોફમે મોર્ઘ હાઝેર અસ્ત.
- 194 I have bread, whey and eggs.  
 نان و دوغ و تخم مرغ حاضر است

- 195 How much am I to pay ? *Chand bāyad be-deham ?*  
چند باید بدهم ؟  
2-۶ آیاده به-دهم ؟
- 196 Why do you ask for more ? *Cherā zeyād mee-khāheed ?*  
چرا زیاد میخواهد ؟  
چرا آیهاده می-آخاذه ؟
- 197 How far is the village from here ? *Ar eenjā ba deh che qadr rāh ast ?*  
از اینجا به ده چه قدر راه است ؟  
अर एन ज बा देह चे क्द्र राह अस्त ?
- 198 When shall we reach the garage ? *Kai ba gārāzh mee-raseem.*  
کی به گاراژ می رسیم.  
કયે બ ગારાઝ મી-રસીમ.
- 199 This place is dirty ; just clean it up well. *Eenjā kaseef ast, bee zahmat tameez koneed.*  
اینجا کثیف است - بی زحمت تمیز کنید.  
Εενजā kaseef ast, bee zahmat tameez koneed.
- 200 Untie the bedding now. *Hālā rakht-e-khāb rā bāz kon.*  
حالا رخت خواب را باز کن.  
હાલા રખતે ખાખ રા બાઝ કોન.
- 201 Stop the car at the hotel. *Oloomobeel rā jalaue-mehmān-khāna, negāh dār.*  
اتومبیل را جلو مهمان خانه - نگاه دار.  
ઓલોમોબીલ રા જલૌવે મેહમાન-ખાને, નેગાહ દાર.
- (At the hotel)
- 202 Light the lamp, please. *Cherāgh rā raushan koneed.*  
چراغ را روشن کنید.  
ચેરાઘ રા રૌશન કોનીદ.
- 203 Let us see our luggage. *Be-gozār, asbāb-e-mān rā be-beeneem.*  
بگذار - اسباب مان را ببینیم.  
બે-ગોઝાર, અસબાબે માન રા બે-બીનીમ.
- 204 Where is my hand-bag ? *Keef-e-dastee-ye-man kojāst ?*  
کیف دستی من کجاست ؟  
કીફે દસ્તીયે મન કોજાસ્ત ?
- 205 Take care of our luggage at night. *Dar shab moltafet-e-asbābhā bāsh.*  
در شب ملقت اسباب ها باش.  
દર શય મોલ્તફેતે અસબાબહા બાશ.



206 See that nobody takes it away. *Mottofet tash, faroz chizaz na barod.*

207 You are responsible for it. *Shomd man adarsh, kashod.*

208 Give him money. *Prodash bebdesh.*

209 Don't quarrel. *Morajfa na barod.*

210 Don't try to bully me. I shall not tolerate it. *Dad o qaboolash o shi markon; man az mandan la dar namozaram.*

211 Don't abuse me. *Fahsh la man na de'od.*

212 Be careful. *Metawajjeri bari.*

## CHAPTER XXIII.

### Meetings and Greetings.

(At the time of saluting a Mohammedan)

213 Good day ! *Salām 'alaikom.*

(Returning this salutation)

214 Good day, to you. *'Alaikom-os-salām.*

215 Good morning ! *Sobh ba khair.*

(At the time of saluting a Zoroastrian)

صبح بخیر.

216 Good morning to you.

صبح شما بخیر

217 Good day !

روز بخیر

218 Good day to you.

روز شما بخیر

219 Good night !

شب بخیر

220 Good night to you.

شب شما بخیر

221 How are you ?

احوال شما چه طور است ؟

(To an equal or inferior)

222 How are you ?

احوال شریف چه طور است ؟

(To a superior)

223 Thank you, quite well.

(in vogue amongst

Mohammedans)

الحمد لله

224 Thank you, quite well.

(in vogue amongst

Zoroastrians)

سیاس دادار هرمزد (or) شکر خدا

225 Please, come in.

بفرمائید

226 Sit down, please.

بنشینید - آقا

227 What's your name ?

(To an inferior)

اسم شما چیست ؟

*Sobh-e-shomā ba khair.*

સોબહે શોમા બા ખૈર.

*Rooz ba khair.*

રૂઝ બા ખૈર.

*Rooz-e-shomā ba khair.*

રૂઝે શોમા બા ખૈર.

*Shab ba khair.*

શબ બા ખૈર.

*Shab-e-shomā ba khair.*

શબે શોમા બા ખૈર.

*Ahvāl-e-shomā che taur ast ?*

અહવાલે શોમા ચે તૌર અસ્ત ?

*Ahvāl-e-shareef che taur ast ?*

અહવાલે શરીફ ચે તૌર અસ્ત ?

*Al-hando le'llāh.*

અલ-હુમદો-લેલ્લાહ.

*Sepās-e-Dādār Hormazd (or)*

*shokre-Khoda.*

સેપાસે દાદાર હોરમઝદ (અથવા) શોક્રે ખોદા.

*Be-farmāyeed.*

બે-ફરમાયેદ.

*Be-nesheeneed, āqā.*

બે-નેશીનીદ, આકા.

*Esm-e-shomā cheest ?*

એસ્મે શોમા ચીસ્ત ?

228 What's your name ?  
(To an equal)

اسم جناب عالی چیست ؟

229 What's your name ?  
(To a superior)

اسم حضرت عالی چیست ؟

230 My name is Hormazd.

اسم بنده هرمزد است

231 Do you know me ?

آیا - شما بنده را می شناسید ؟

232 Yes, sir.

بل - آقا

233 No, sir.

خیر - آقا

234 I am a Zoroastrian.

من زرتشتی هستم

235 I have come from Bombay.

من از بمبئی آمده ام

236 May I see Mr. Merwan ?

ممکن است - آقای مهربان را ملاقات کنم ؟

237 It is very kind of you to come to see me.

خیلی لطف کردید - که تشریف آوردید

238 I am delighted to see you.

بنده - از دیدار شما مسرورم

*Esm-e-janāb-e-'ālee cheest ?*

એસ્મે જનાબે આલી ચીસ્ત ?

*Esm-e-hazrat-e-'ālee cheest ?*

એસ્મે હઝરતે આલી ચીસ્ત ?

*Esm-e-banda Hormazd ast.*

એસ્મે બન્દે હોરમઝદ અસ્ત.

*Āyā, shomā banda rā meē shanāseed ?*

આયા, શોમા બન્દે રા મી-શનાસીદ ?

*Bale, āqā.*

બલે, આકા.

*Khair, āqā.*

ખૈર, આકા.

*Man Zartoshtee hastam.*

મન ઝરતોશ્તી હસ્તમ.

*Man az Bambahyee tāmada-am.*

મન અઝ બમ્બયી આમદેઅમ.

*Momken ast, āqāye Mēhrbān*

*rā molāqāt konam ?*

મોમકેન અસ્ત, આકાયે મેહરબાન રા મોલાકાત કોનમ ?

મોલાકાત કોનમ ?

*Khāilee loṭf kardeed, ke*

*tashreef āwardeed.*

ખૈલી લોફ કરદીદ, કે તશરીફ આવરદીદ.

*Banda, az deedār-e-shomā masrooram.*

બન્દે, અઝ દીદારે શોમા મસરૂરમ.

- 239 What have you come for here ?  
برای چه تشریف آورده اید ؟  
*Barāye che tashreef āwarda-  
ced ?*
- 240 I have come here for trade purposes.  
من برای تجارت اینجا آمده ام.  
*Man barāye tejūrat eenjū  
āmada-am.*
- 241 I have come here to join the Government service.  
من آمده ام - که در اداره دولتی  
مستخدم بشوم.  
*Man āmada-am, ke dar  
edāra-ye-daulatec mostakhdam  
be-shavam.*
- 242 I have come here as a tourist.  
من برای سیاحت آمده ام.  
*Man barāye seyāhat āmada-  
am.*
- 243 We have come to enjoy the climate.  
ما برای هوا خوری آمده ایم.  
*Mā barāye hareṭ khorc  
āmada-am.*
- 244 Are you going to stay here long ?  
آیا - خیلی وقت اینجا می مانید ؟  
*Ayā, khailec waqt eenjū mee-  
māneed ?*
- 245 It may be a few weeks or a few days.  
شاید - چند هفته یا چند روز بمانم.  
*Shāyad, chand hafta yū chand  
rooz be-mānam.*
- 246 It depends on circumstances.  
تمام بسته به پیش آمد است.  
*Tamām basta ba peesh āmad  
ast.*
- 247 Where are you going now ?  
حالا کجا تشریف می برید ؟  
*Hālā kojā tashreef mee-  
bareed ?*
- 248 I am going out for a walk.  
હાલા કોજા તશરીફ મી-બરીદ ?  
*Banda, barāye gardesh mee-  
ravam.*

بندہ - برای گردش می دوم  
249 Please, wait a while.

مرحت فرمودہ - قدری صبر کنید  
250 Where were you ?

کجا تشریف داشتید ؟  
251 What places are worth seeing here ?

جایای دیدنی اینجا کدام است ؟  
252 Where is the British Consulate ?

قونسولخانه انگلیس کجاست ؟  
253 Where is the aerodrome ?

ایستگاه طیارہ کجاست ؟  
254 How far is it from here ?

از اینجا چه قدر راه است ؟  
255 I want a guide.

من بلدی می خواهم  
256 There is tram service by which you can get there.  
یک تراموای است - که شما را آنجا

می رساند  
257 Thank you for your trouble.

از زحمات جناب عالی خیلی ممنون هستم -  
مرحت عالی زیاد

آری، آری، آری -  
Marhamat farmooda, qadree  
sabr koneed.

مرحمت فرموده، قدری صبر کنید.  
Kojā tashreef dāshiteed ?

کجا تشریف داشتید ؟  
Jāhā-ye-deedanee-ye-eenjā

kodām ast ?  
اینجا چه دیدنی است ؟

Qoonsool-khāna-ye-Englees  
kojāst ?

قونسولخانه انگلیس کجاست ؟  
Eestagāh-e-taiyāra kojāst ?

ایستگاه طیارہ کجاست ؟  
Az eenjā che qadr rāh ast !

از اینجا چه قدر راه است ؟  
Man balad-chee mee-khāham.

من بلد می خواهم.  
Yak trāmway ast, ke shomā

rā ānjā mee-rasānad.  
یک تراموای است، که شما را آنجا

می رساند.  
Az zahmāt-e-janāb-e-ālee

khailee mamnoon hastam ;  
marhamat-e-ālee zeyād.  
از زحمات جناب عالی خیلی ممنون هستم -  
مرحت عالی زیاد

## CHAPTER XXIV.

## Visiting.

(After knocking and receiving  
a reply)

258 Open the door.

درو را باز کن

*Dar rā bāz kon.*

در را آواز کن.

259 Who are you, please ?

شما کیستید ؟

*Shomā keested ?*

شما کیستید ؟

260 I am Kāwas.

بندہ کیکاؤس ہستم

*Banda Kai-Kāwas hastam.*

اے-ہے کای-کاووس ہستام.

261 What do you want,  
please ?

چہ فرمائی داشتید ؟

*Che farmāyeshee dūsteed ?*

چی فرماییشی داشتید ؟

262 I want to see Mr.  
Fardunji.

بندہ می خواهم - آقای فریدون را  
ملاقات کنم

*Banda mee-khāham, āqāye*

*Fareedoon rā molāqāt konam.*

اے-ہے مہی-آقاہم، آقاہیہ فریدون را  
مولاقات کنام.

263 You are welcome.

خوش آمدید - صفا آورید

*Khosh āmadced—safā  
āwardced.*

آشاد آمادیہ-سفا آواریدیہ.

264 You can come in.

تشریف بیاورید (or) بفرماید

*Tashreef be-yūwarecd (or) be-  
farmāyecd.*

تشریف بے-یواریدیہ (अथवा) بے-فرمایید.

265 I wish you a happy  
Nauroz-i-Jamshid.

ابن جشن نوروز جمشیدی را - بندہ  
به شما تبریک می گویم - و امیدوارم  
که همه روزتان نوروز باشد

*Een jashn-e-Nauroz-e-*

*Jamsheedee rā, banda ba  
shomā tabreck mee-gooyam,  
wa omeedwār-am, ke hama  
rooz-e-tān naurooz bāshad.*

این جشنہ نایرشہ جمشیدی را، اے-ہے  
شوما تابریک مہی-گویم، و امیدوارم،  
کہ ہر روز تان نایرشہ آشاد.

- 266 I wish you a happy New Year. *Sāl-e-nau rā ba shomā tabreek mee-gooyam.*  
سال نو را بشما تبریک می گویم. *સાલે નવ રા બ શોમા તબરીક મી-ગૂયમ.*
- 267 Let me introduce you to my friend Mr. Nauzar. *Ejāja be-deheed. janāb-e-āles rā ba dostam, āqāe Nauzar mo'arrefee konam.*  
اجازه بدعید - جناب عالی را به دوستم - آقای نوزر معرفی کنم. *એજાજે બે-દેહીદ, જનાબે આલી રા બે દોસ્તમ, આક્ષમે નાઝર મોઅરરફી કોનમ.*
- 268 He is a cultured man. *Oo ādam-e-tarbiyat shodn-eest.*  
او آدم تربیت شده است. *ઊ આદમે તરબીયત શોદ-એસ્ટ.*
- 269 You are very lucky. *Shomā khailee khush lakhteed.*  
شما خیلی خوش بختید. *શોમા ખેલી ખોશ લખ્તે.*
- 270 Can you speak Persian? *Shomā mee-tawāneed, Fārsee harf be-zaneed?*  
شما می توانید - فارسی حرف بزنید؟ *શોમા મી-તાوانીદ, ફારسی હર્ફ બે-ઝનીદ?*
- 271 I can speak it a little. *Mee tawānan, kamee Fārsee harf be-zanam.*  
می توانم - کمی فارسی حرف بزنم. *મી-તાવાનમ, કમી ફારسی હર્ફ બે-ઝનામ.*
- 272 How well you speak Persian? *Shomā Fārsee khailee khooḥ harf mee-zaneed.*  
شما فارسی خیلی خوب حرف می زنید. *શોમા ફારسی ખેલી ખૂઠ હર્ફ મી-ઝનીદ.*
- 273 I congratulate you. *Banda, ba janāb-e-āleestabreek 'arz mee-konam.*  
بند - به جناب عالی تبریک عرض می کنم. *બન્દે, બે જનાબે આલી તબરીક અર્ઝ મી-કોનમ.*
- 274 Kindly see me at my place. *Marhamat farmooda, dar banda manzel, marā molāqāt koneed.*  
مرحمت فرموده - در بنده منزل مرا ملاقات کنید. *મરહમત ફરમૂદે, દર બન્દે મનઝેલ, મરા મોલાકાત કોનીદ.*

275 Will you kindly call on me at my place ?

آیا- در بندہ منزل مرا سرفراز  
خواہید فرمود ؟

276 I am sorry, I shall not be able to turn up.

بیخشد- بندہ نمی توانم خدمت برسم

277 I shall try my best to come.

بندہ - سعی خواهم نمود - کہ خدمت  
برسم

278 You are welcome at any time.

هر وقت تشریف یاورید - خوش  
آمدہ اید

279 At your leisure.

هر وقت فرصت دارید

280 I had been to your place yesterday to see you, but you were not at home.

بندہ - دیروز بہ زیارت جناب عالی  
آمدہ بودم - اما شما تشریف  
نداشتید

281 I am sorry.

افسوس می خورم

282 I shall be much pleased, if you will kindly take tea with me to-morrow evening.

*Āyā ,dar banda manzel, marā  
sar-afrāz khāheed-farmood ?*

آیا, در اندے منجے, مرا سر-  
اخرافز آخید-فرمود ؟

*Be-bakhsheed, landa namee-  
tarūnam khedmat be-rasam.*

بے-بخرشید, لاندہ نامہ-  
تارونام خیدمت بہ-راسم

*Banda, sa'y khāham-namood,  
ke khedmat be-rasam.*

بندہ, سعی آخام-نامود, کہ  
خیدمت بہ-راسم

*Har waqt tashreef be-yāwareed,  
khosh āmada-ceed.*

هر وقت تشریف بہ-یوارید, خوش  
آمادہ-اید

*Har waqt forsāt dāreed.*

هر وقت فرسٹ دارید

*Banda, deerooz ba zeyārat-e-  
janūbe-'ālee āmada-boodam,  
ammā shomā tashreef  
na dāshteed.*

بندہ, دیروز بہ آزارتہ جنابہ آلی  
آمادہ-بودم, امما شما تشریف  
ن داشتید

*Afsos mee-khoram.*

اخرسوس می-خورم

*Agar fardā bā man chāy mail  
farmāyeeed, besyār sar-afrāz  
khāham-shod.*



- اگر فردا با من چای میل فرماید۔  
 بسیار سر افراز خواهم شد  
 283 Most willingly.
- خیلی ممنون  
 284 Thank you very much.
- چای بر رنگ میل می فرماید یا  
 که رنگ ؟  
 285 Would you like to have strong or weak tea ?
- هر منور باشد - خوب است  
 286 Anything will do, please.
- ندری شکر به بنده التفات می  
 فرماید ؟  
 287 Will you kindly give me a little of sugar ?
- اینجا شیر پیدا می شود ؟  
 288 Can I get milk here ?
- اینجا را خانه خود تان بدانید  
 289 Be at home, please.
- به بنده - خیلی مرحمت فرموده اید  
 290 You have done me a great favour.
- شما داماد شده اید ؟  
 291 Are you married ?
- آیا - دختر شما شوهر کرده است ؟  
 292 Is your daughter married ?
- Ba chashm.  
 Khailee mamnoonam.  
 Chāye por rang mast meer  
 farmūyēed, yā kam rang ?  
 Har taur bāzāid, kharā ast.  
 Qulree shakar ba banda-e-tafāt  
 meer-farmūyēed ?  
 Eenjā sheer paidā meer  
 shawad ?  
 Eenjā rā khāna-yekhūd-e-tār  
 be-dāneed.  
 Ba banda, khailee marhamat  
 fatmooda-ced.  
 Shomā dāmūd shoda-ced ?  
 Āyā, dokhtar-e-shomā shauhar  
 kardā-ast ?

- 293 He has invited me to dinner.  
او بنده را به شام دعوت کرده است.  
Oo banda rā ba shām da'wat kardā-ast.  
હિ અન્હે રા ય શામ દઅવત કરે-અસ્ત.
- 294 Let us drink to the health of Mr. Rustom.  
به سلامتی جناب رستم به نوشیم.  
Ba salāmatec-ye-janāb-e-Rostam be-noosheem.  
અ સલામતીયે જનાબે રોસ્તમ બે-નૂશીમ.  
Noosh-e-jūn.  
નૂશે જૂન.
- 295 Amen !  
نوش جان.  
296 May you live long.  
Khodāwand toot-e-'omr ba shomā be-dehad.  
ખોદાવન્દ તૂટે ઓમ્ર બે શોમા બે-દેહદ.
- 297 May God bless you.  
خداوند طول عمر به شما بدهد.  
Khodā shomā rā taufeeq be-dehad.  
ખોદા શોમા રા તૌફીક બે-દેહદ.
- 298 Thank you, I drink to yours.  
خیلی ممنونم - من دم به سلامتی شما می نوشم.  
Khailec mamnoonam, man ham ba salāmatec-ye-shomā mee-noosham.  
ખૈલી મમનૂતમ, મન હમ ય સલામતીયે શોમા મી-નૂશમ.
- 299 What is the news?  
چه خبر تازه است ؟  
Che khabar-e-tāza eest ?  
ચે અખરે તાઝે ઇસ્ત ?
- 300 I have been here for the last twelve days.  
دوازده روز است - که اینجا هستم.  
Dowāzdah rooz ast, ke eenjā hastam.  
દોવાઝદહ રૂઝ અસ્ત, કે ઇન જા હસ્તમ.
- 301 Tehran is a beautiful city.  
تهران شهر قشنگی است.  
Tehrān shahr-e-qashā'lgēe ast.  
તેહરાન શહરે કશ-ંગી અસ્ત.
- 302 I enjoyed myself very much yesterday.  
دیروز خیلی خوش گذشت - و جای شما بسیار خالی بود.  
Deerooz khailec khosh gozasht, va jāye shomā besyār khālee bood.  
દીરૂઝ ખૈલી ખોશ ગોઝશ્ત, વ જાયે શોમા બેસ્યાર ખાલી બૂદ.

- 303 The climate is splendid here. *Ab o hawaye eanja, beqar khush ast.*
- 304 Any other news? *آب و هواى اینجا بسیار خوب است. دیگر چه خبر دارید؟*  
*Daghar che binbar dāreed?*
- 305 Nothing particular. *قابیل عرض نیست.*  
*Qābil-e'ara naest.*
- 306 Now I desire to go. (to an inferior) *مى خواهم - مرخص بشوم.*  
*Meekhlāham, morakhlāsh le-shawam.*
- 307 Will you permit me to go? (to an equal) *اجازه مرخصى مى دهید.*  
*Ejāzaye morakhlāshee mer-deheed.*
- 308 Will you order me to go? (to a superior) *مرخصى مى فرمایید.*  
*Morakhlāsh mer-farmāyeed.*
- 309 Why are you in such a hurry? *با عجله تان چه کار دارید؟*  
*Ba ean zodee tashreef mar-eared.*
- 310 As I have some engagement, I have to go. *چون کار دارم - مرخص مى شوم.*  
*Choon kār dāram, morakhlāsh mer-shawam.*
- 311 Just as you please. *همانطور که شما بفرمایید (or) اختیار دارید.*  
*Ekhteyār dāreed (or) molkhtāreed.*
- 312 I have given you much trouble. *خیلی زحمت دادم.*  
*Khailee zahmat dādam.*
- 313 There was no trouble at all. *خیر - شما خیلی زحمت کشیدید.*  
*Khair, shomā khailee zahmat kashcedeed.*

- 314 I hope you will again give me the pleasure of your company; you will be very welcome.  
 خیل خوش آمدید - انشاء - به این  
 زودی دوباره تشریف بیاورید
- 315 Certainly, I will avail myself of your kind invitation.  
 چشم - زحمت می دهم - ایان شما  
 کم نشود
- 316 Much obliged.  
 لطف شما زیاد (or) مرحت عالی زیاد
- 317 Good-bye.  
 خدا حافظ  
 (reply form)
- 318 Good-bye to you.  
 خدا حافظ شما
- Khailee khosh āmadēed ;  
 en shā'llah, ba een zoodee do  
 būra tashreef be-yūwareed.*
- Chashm, zahmat mee-deham,  
 sāyayee shomā kam na  
 shawad.*
- Lolf-e-shomā zeyūd (or)  
 marhamat-e-'ālee zeyūd.*
- Khodā hūfez.*
- Khodā hūfez-e-shomā.*

## CHAPTER XXV.

At the Port of Departure.

- (To the passport officer)
- 319 Well, sir, I want to return to Bombay.  
 آقا - من می خواهم - به بیئی برگردم
- 320 Have you got your passport, please ?  
 آقا - تذکره دارید ؟
- Āyā, man mee-khāham ba  
 Bambayee bar-gardam.*
- Āyā, tazkara dāreed ?*
- आका, मन भी-आहम, य अम्भ  
 अर-गरदम.
- आया, तअकरे दारीद ?

321 Yes, sir; here it is.

ہی - آقا - این است

322 Many thanks; good-bye.

ممنون - خدا حافظ شا

323 Where can I get the passage for Bombay?

تکت برای جہاز بمبئی کجا یافت  
می شود؟

324 When is the steamer due to start?

جہاز کی حرکت می کند؟

325 Where is the harbour?

بندر کجاست؟

a porter?

حمل پیدا می شود؟

327 Take the luggage to the Custom-house.

اسباب مرا بہ گمرک خانہ ببرید

328 Sir, here is the boat to take you to the steamer.

آقا - زورق حاضر است - تا شما را

بہ جہاز ببرد

329 Put in all the luggage with care.

تمام اسباب را با توجہ داخل بگذارید

330 That's all right; let us start.

خیلی خوب - حرکت کنیم

Bale, āqā, cen ast.

بالہ، آقا، چن است.

Mamnoonam, Khodā hāfez-e-shomā.

ممنونم، خدایا بخیر شوم.

Teeket barāye jahūz-e-

Bambayee, kojā yūst mee-shawad?

تکت برای جہاز بمبئی کجا یافت  
می شود؟

Jahūz kai harakat mee-konad?

جہاز کی حرکت می کند؟

Bandar kojāst?

بندر کجاست؟

Hammālee paidā mee-shawad?

حمل پیدا می شود؟

Asbāb-e-marā ba gomroli-khāna be-barced.

اسباب مرا بہ گمرک خانہ ببرید

Āqā, zauraq hāzer ast, tā shomā rā ba jahūz be-barad.

آقا، زورق حاضر است، تا شما را  
بہ جہاز ببرد

Tamām-e-asbāb rā bā tawajjoh dākheel be-gozārceed.

تمام اسباب را با توجہ داخل بگذارید

بہ جہاز ببرد

Khailee khoob, harakat koneem.

خیلی خوب، حرکت کنیم

## CHAPTER XXVI.

## The Doctor.

- 331 Will you, please, send for the doctor ?  
 مرحمت فرموده - دکتور را بطلبید ؟  
*Marhamat farmooda, doctor rā be-talabceed.*
- 332 I feel very ill.  
 حالم خیلی بد است.  
*Hālam khailee bad ast.*
- 333 I have telephoned to him to come at once.  
 تلفن کرده ام - که فوراً بیایند.  
*Telephoon kardā-am, ke fauran be-yāyand.*
- 334 What is the matter with you ?  
 چه تان شده ؟  
*Che tūn shoda ?*
- 335 Doctor ! I am suffering from fever.  
 دکتور - من تب دارم.  
*Doctor, man tab dāram.*
- 336 How do your bowels work ?  
 شکم تان چه طور کار می کند ؟  
*Shekam-e tūn che tūur kār mee-konad ?*
- 337 I am suffering from constipation.  
 من یس معده دارم.  
*Man yobs-e-me'da dāram.*
- 338 Let me feel your pulse.  
 بگذار - نبض تان ببینم.  
*Be-gozār, nabz-e-tūn be-beenam.*
- 339 Show me your tongue.  
 زبانتان را نشان بدهید.  
*Zabān-e-tūn rā nesẖān be-dehceed.*
- 340 Do you perspire much ?  
 آیا - خیلی عرق می کنید ؟  
*Āyā, khailee 'araq mee-koneed ?*
- 341 Have you any pain ?  
 آیا، خیلی درد می دارید ؟  
*Āyā, jāyee tūn dard mee-konad ?*

آیا - جایی نان دردمی کند

342 Do you get good sleep ?

آیا - خوب خواب می کنید ؟

343 Have you a good appetite ?

اشتهای تان - خوب است ؟

344 How old are you ?

چند سال دارید ؟

345 Have you brought a bottle for the medicine ?

شما شیشه برای دوا آورده اید ؟

346 Take this medicine.

این دوا را بخورید

347 One dose of this medicine should be taken in the morning, one in the afternoon before meal, and the third one, at sun-set.

یک خوراک صبح - و یک خوراک  
بعد از ظهر پیش از غذا - و یک  
خوراک دیگر باید وقت غروب  
بخورید

348 This is two days' mixture.

این دوا برای دو روز است

349 Don't take rice and meat; be very sparing in your diet.

برنج و گوشت نخورید - غذا خیلی  
کم بخورید

350 Don't take anything sour or pungent.

آیا، خوب نان دردمی کند ؟

*Api, khoob khaab mez-koneed ?*

آیا، خوب خواب می کنید ؟

*Eshtehaye tan, khoob ast ?*

اشتهای تان خوب است ؟

*Chand sal dāreed ?*

چند سال دارید ؟

*Shomū sheersha barāye dawā āwarda-ēd ?*

شما شیشه برای دوا آورده-اید ؟

*En dawā rā be-khoreed.*

این دوا را بخورید.

*Yak khorāk: sabh, wa yak khorāk ba'd az zohr peesh az ghazā, wa yak khorāk-e-deegar bāyad waqt-e-ghorob, be-khoreed.*

یک خوراک صبح، و یک خوراک بعد از ظهر پیش از غذا، و یک خوراک دیگر باید وقت غروب بخورید.

*En dawā barāye do rooz ast.*

این دوا برای دو روز است.

*Berenj wa gosht na-khoreed, ghazū khailec kam be-khoreed.*

برنج و گوشت ن-خورید؛ غذا خیلی کم بخورید.

*Khorāk-e-torosh wa teez na-khoreed.*

خوراک ترش و تند ن-خورید.

خوراک ترش و تیز بخورید

351 This medicine will give you early relief.

این دوا شما را زود معالجه خواهد کرد

352 See me on the third day, and let me know, how you feel.

پس فردا یا بعد - بیستم - چه منور هستید

353 Bring back the empty bottle.

شیشه خالی را پس بیاورید

354 Doctor, I feel pain in the stomach.

دکتر - شکم من درد می کند

355 Three pills should be taken with water, each one at an interval of three hours.

از این سه حب - هر یک را باید هر سه ساعت با آب بخورید

356 Doctor, I have a bad headache.

دکتر - سرم بد درد می کند

357 Take this powder with water.

این گرد را با آب میل کنید

358 Doctor, I have a strong cough.

دکتر - سرفه سخت می کنم

ખોરકે તોરેશ વ તીઝ ન ખોરીદ.

*Een dawā shomā ra zood mo'ālaja khāhad-kard.*

મન દયા શોમા રા ઝૂદ મોઆલજે ખાહુદ-કર્દ.

*Pas fardā be-yūyced, be-beenam, che taur hasteed.*

પસ ફરદા બે-યાયુદ, બે-બીનમ, ચે તૌર હસ્ટીદ?

*Sheeshaye khālee rā pas be-yūwareed.*

શીશે બે-ખાલી રા પસ બે-યાવરીદ.

*Doctor, shokam-e-man dard mee-konad.*

દૌક્ટર, શોકમે મન દર્દ મી-કોનદ.

*Az een seh habb, har yak rā bāyad har seh sū'at bā āb be-khorced.*

અઝ એન સેહ હબ્બ, હર યક રા બાયદ હર સેહ સાઅત બા આબ બે-ખોરીદ.

*Doctor, saram bad dard mee-konad.*

દૌક્ટર, સરમ બદ દર્દ મી-કોનદ.

*Een gard rā bā āb mail koneed.*

એન ગર્દ રા બા આબ મૈલ કોનીદ.

*Doctor, sorfa-ye-sakht mee-konam.*

દૌક્ટર, સોરફે-સખ્ત મી-કોનમ.



- 359 Apply this twice a day to the throat.  
 این دوا را روزی دو دفعه  
 گوی تان بمالید
- 360 Doctor, I am suffering from dysentery.  
 دکتر - من اسهال خونی دارم
- 361 Do you pass blood?  
 خون از شما دفع می شود؟
- 362 He is suffering from cholera.  
 او مرض وبا دارد
- 363 Do you feel nausea?  
 آیا - قی بشا می کرد؟
- 364 Keep your body warm.  
 بدن را گرم نگاه دارید
- 365 Don't eat anything.  
 هیچ نخورید
- 366 I feel uneasy to-day.  
 امروز حالت من خوب نیست
- 367 My leg is swollen.  
 پای من ورم کرده
- 368 I have a boil.  
 دانه در آورده ام
- 369 Apply this ointment.  
 این مرهم را مالید
- 370 Doctor, will you see a patient at my place?  
 E'en darwā rā roojee do daf'a  
 ba galoo-ye-tān be-māleed.  
 ۛن دوا را روزی دو دفعه  
 تان به-مالید.  
 Doctor, man eshāl-e-khoonee  
 dāram.  
 دکتر، من اسهال خونی  
 دارم.  
 Khoon az shomā daf' mee-  
 shawad?  
 ۛن از شما دفع می-شود؟  
 Oo maraz-e-wabā dārad.  
 ۛ مرازه وبا دارد.  
 Āyā, qai ba shomā mee-geerad?  
 آیا، ۛ با شما می-آید؟  
 Badan rā garm negāh be-  
 dāreed.  
 بدن را گرم نگاه به-دارید.  
 Heech ma-khoreed.  
 چیزی م-خورید.  
 Emrooz hālāt-e man khoob neest.  
 ۛمروز حالت من خوب نیست.  
 Pāye man waram kardā.  
 پای من ورم کرده.  
 Dāna dar āwardā-am.  
 دانه در آورده-ام.  
 E'en marham rā be-māleed.  
 ۛن مرهم را به-مالید.  
 Doctor, momken ast, ke ba  
 manzel-e-banda, barāye  
 deedan-e-mareezee tashreef  
 be-yāwareed?

دکتر - ممکن است - کہ بہ منزل بندہ -  
برای بدین مرضی شریف بیارند؟

371 What is he suffering from?

بہ دردی دارد؟

हेक्टर, मोमकिन अस्त, हे थ मनजेसे  
अ-हे, थरये दीदने मरीजी तशरीह भे-  
यायरीद?

*Che dardee dārad ?*

बे दर्दी दारद ?

372 My fee per call is two  
Toomans.

معی اندم من دو تومان است

*Hayyol qadam-e-man do  
toomān ast.*

हय्योल कदमे मन दो तूमान अस्त.

373 I shall soon be coming.

من زود می آیم

*Man zood mee-ūyam.*

मन जूद भी-आयम.

## CHAPTER XXVII.

### Miscellaneous.

374 Iran has been making  
rapid progress under His  
Imperial Majesty Reza  
Shah Pahlavi.

با توجهات اعلیحضرت رضا شاه  
پهلوی - ایران بہ شامراہ تمدن  
پیش می رود

*Bā tawajjohāt-e-ū'lā hazrat  
Rezā Shāh-e-Pahlawee, Eerān  
ba shāhrāh-e-tamaddon peesh  
me-rawad.*

आ तव-ज्जेहते आला हजरत रेजा शाहे  
पहलवी, एरान बा शाहराहे तमददन  
पीश भी-रवाद.

375 When you travel in Iran,  
knowledge of Persian is  
absolutely necessary.

برای مسافرت در ایران - دانستن  
زبان فارسی بیار لازم است

*Barāye mosāferat der Eerān,  
dānestan-e-zabān-e-Fārsee  
besyār lāzem ast.*

थरये मोसादेरत दर एरान, दानेसतने  
अजाने झरसी जेस्यार लाजेम अस्त.

376 To go to Iran without  
the knowledge of the  
Persian Language, would  
be the same as visiting  
Iran, and not eating its  
fruits.

*Zabān-e-Fārsee na dānestan,  
wa ba Eerān raftan, mesl  
een ast ke, ānjā be-raweed,  
wa meewaye ānjā rā na  
khoreed.*

زبان فارسی ندانستن - و به ایران  
رفتن - مثل این است که - آنجا  
بروید - و میوه آنجا را بخورید

377 Indeed, the language of  
Iran is sweeter than its  
fruits.

در حقیقت - زبان ایران شیرینتر  
از میوه آن است

378 All Parsees should learn  
it.

بر تمام پارسیها واجب است - که آن را  
یاموزند

379 What is the matter with  
you ?

چه باکستان است ؟

380 I am only joking.

من شوخی میکنم

381 What a shame !

زهی شرمندگی !

382 What a pity !

جای افسوس است !

383 Take care another time.

دفعه دیگر ملتفت باش

384 Pardon me.

بخشید

385 What does that mean ?

چه معنی دارد ؟

386 It is all humbug.

همه مزخرف است

387 For God's sake.

از برای خدا

اگرچه هزارهائی ن دانستند، و آن چنان  
رفتند، بهتر این است که، آنان آن  
چیز را ندانند، و میوه آن را نخورند.

*Dar haqeeqat, zabān-e-Eerān  
sheercentar az mee-waye ān  
ast.*

در حقیقت، اگرچه چنان شیروینتر  
است، اما میوه آن است.

*Bar tamām-e-pārscehā wājeb  
ast, ke ān rā be-yāmoozand.*

بر تمام پارسیها واجب است، که  
آن را بیاموزند.

*Che bāketān ast ?*

چه باکستان است ؟

*Man shokhee mee-konam.*

من شوخی میکنم.

*Zehee sharmandagee !*

زهی شرمندگی !

*Jāye afsos ast !*

جای افسوس است !

*Daf'aye deegar moltafet bāsh.*

دفعه دیگر مولتفت باش.

*Be-bakhsheed.*

بخشید.

*Che ma'nee dārad ?*

چه معنی دارد ؟

*Hama mozakhrāf ast.*

همه مزخرف است.

*Az barāye Khodā.*

از برای خدا.

- 388 Speak the truth.  
راست بگوئید.  
*Rast be-gooyeed.*
- 389 Don't tell a lie.  
دروغ مگوئید.  
*Dorogh ma-gooyeed.*
- 390 Keep quiet.  
خاموش باش.  
*Khāmooash hāsh.*
- 391 Hold your tongue.  
زبان خود را نگه دار.  
*Zabān-e-khōd rā negahdār.*
- 392 Cut the matter short.  
نصه را کوتاه کن.  
*Qasen rā kōtāh kon.*
- 393 Mind your own business.  
بی کار خودت برو.  
*Pai kār-e-khōdat be-rav.*
- 394 You interfere in each and every matter.  
شما اغلب در همه چیز مداخله میکنید.  
*Shomā aghlah dar hama cheez foodee mee-konced.*
- 395 Don't bother me.  
منم را خود (or) دوست سر مده.  
*Magham rā ma-khor (or) dard-esar ma-deh.*
- 396 I don't understand what you say.  
من نفهمم چه میگویید.  
*Man mottafet namee-shawam.*
- 397 I don't care for what he says.  
من او را نمیپرسانم.  
*E'tenū ba harf-e-oo na dāram.*
- 398 What nonsense you talk.  
چه بیخود میگویید.  
*Che bechooda mee-gooyeed,*
- 399 I am very busy.  
بندم خیلی مشغولم.  
*Banda khailee mashgoolam.*
- 400 You are wasting my time.  
شما وقت مرا تلف می کنید.  
*Shomā waqt-e-marū talaf mee-konced.*

شما وقت مرا تلف می کنید | شما وقت مرا تلف می کنید.

- 401 He is angry with me. *O. Li man q' d' r' ast.*  
 او با من خیر است. *O. Li man q' d' r' ast.*
- 402 He is much pleased with me. *O. az man khaleh al-ahad ast.*  
 او از من خیلی خوشنود است. *O. az man khaleh al-ahad ast.*
- 403 What do you want? *O. az man khaleh al-ahad ast.*  
 چه می خواهید؟ *O. az man khaleh al-ahad ast.*
- 404 Remind me. *O. az man khaleh al-ahad ast.*  
 به یادم یادرد. *O. az man khaleh al-ahad ast.*
- 405 What can I do for you? *O. az man khaleh al-ahad ast.*  
 چه بدم می تواند برای جناب عالی بکنم. *O. az man khaleh al-ahad ast.*
- 406 It does not matter. *O. az man khaleh al-ahad ast.*  
 چیزی ندارد. *O. az man khaleh al-ahad ast.*
- 407 It is all right. *O. az man khaleh al-ahad ast.*  
 معافی نیست. *O. az man khaleh al-ahad ast.*
- 408 I request you. *O. az man khaleh al-ahad ast.*  
 از جناب عالی خواهش می کنم. *O. az man khaleh al-ahad ast.*
- 409 I assure you. *O. az man khaleh al-ahad ast.*  
 بدم به شما اطمینان می دهم. *O. az man khaleh al-ahad ast.*
- 410 Of course. *O. az man khaleh al-ahad ast.*  
 البته. *O. az man khaleh al-ahad ast.*
- 411 Thank God! *O. az man khaleh al-ahad ast.*  
 شکر خدا. *O. az man khaleh al-ahad ast.*
- 412 May God grant it! *O. az man khaleh al-ahad ast.*  
 انشاء. *O. az man khaleh al-ahad ast.*
- 413 God forbid? *O. az man khaleh al-ahad ast.*  
 خدا نخواست. *O. az man khaleh al-ahad ast.*

- 414 May God bless you ! *Bārak allāh !*  
 خدا را بخواسته      બોધા ન ખારતે !  
 بارک الله !      ખારક અલ્લા !
- 415 Bravo ! *Mā shā'llāh !*  
 ماشاء الله !      માશાલ્લા !
- 416 I love you. *Man shomā rā dost mee-dāram.*  
 من شما را دوست می دارم.      મન શોમા રા દોસ્ત મી-દારમ.
- 417 There was no other remedy. *Chāraye deegar na bood.*  
 چاره دیگر نبود.      ચારયે દીગર ન બૂદ.
- 418 Charity begins at home. *Aurāt kheesh ba'd darveesh.*  
 اول خویش بعد درویش.      અવ્રાત ખીશ બઅદ દરવીશ.
- 419 A friend in need is a friend indeed. *Dost ān bāshad, ke geerad dast-e-dost.*  
 دوست آن باشد که گیرد دست دوست.      દોસ્ત આન બાશદ, કે ગીરદ દસ્તે દોસ્ત.
- 420 Pride goes before destruction. *Takabbor 'azūzeel rā khār kard.*  
 تکبر عزایل را خوار کرد.      તકબ્બોર અઝાઝીલ રા ખાર કદ.
- 421 Wisdom alone is age. *Bozorgee ba 'aql ast, na ba sāl.*  
 بزرگی به عقل است نه به سال.      બોઝોર્ગી બ અક્લ અસ્ત, ન બ સાલ.
- 422 Health is wealth. *Tandorostee hazār ne'mat ast.*  
 તندرستی هزار નેઅમત અસ્ત.      તંદોરોસ્તી હઝાર નેઅમત અસ્ત.
- 423 A constant guest is never welcome. *Mehmān 'azeez ast, magar tū sch rooz.*  
 મેહમાન અઝીઝ અસ્ત, મગર તૂ સે રૂઝ.      મેહમાન અઝીઝ અસ્ત, મગર તૂ સે રૂઝ.
- 424 As you sow, so shall you reap. *Ensān harche be-kūrad, mee-daravad.*  
 એનસાન હરચે બે-કારદ, મી-દરવદ.      એનસાન હરચે બે-કારદ, મી-દરવદ.
- 425 Man is liable to err. *Ensān jāyaz alkhatāst.*  
 એનસાન જાયઝ અલખતાસ્ત.      એનસાન જાયઝ અલખતાસ્ત.

## PART V.

## CHAPTER XXVIII.

## Names of Persian Week Days.

Saturday	شنبه	Shamba	શમ્બે
Sunday	یک شنبه	Yak Shamba	યક શમ્બે
Monday	دو شنبه	Do Shamba	દો શમ્બે
Tuesday	سه شنبه	Sch Shamba	સેહ શમ્બે
Wednesday	چهار شنبه	Chahār Shamba	ચાહાર શમ્બે
Thursday	پنج شنبه	Panj Shamba	પન્જ શમ્બે
Friday	جمعه	Jom'a	જોમએ

Friday being the public holiday, the week begins with Saturday.

## Names of Persian Months.

			Days	Commences from
فروردین	Farwardcen	ફરવરદીન	31	21st of March to 21st of April
اردی بهشت	Ardee-behesht	અદીએહેશ્ત	31	21st of April to 21st of May
خرداد	Khor-dād	ખોરદાદ	31	21st of May to 21st of June
تیر	Teer	તીર	31	21st of June to 21st of July
مرداد	Amordād	અમોરદાદ	31	21st of July to 21st of August
شهریور	Shareewar	શહરીવર	31	21st of August to 21st of September
مهر	Mehr	મેહર	30	21st of September to 21st of October

			Days	Commences from
آبان	<i>Ābān</i>	آبان	30	21st of October to 21st of November
آذر	<i>Azar</i>	آذر	30	21st of November to 21st of December
دی	<i>Dai</i>	دی	30	21st of December to 21st of January
بهمن	<i>Behman</i>	بهمن	30	21st of January to 21st of February
اسفندارمذ	<i>Espandārmōz</i>	اسفندارمذ	29 (or 30 in leap years)	21st of February to 21st of March

The Persian New Year begins on March 21.

### Table of Persian Money in use.

1 Shahi	Nickel	10 Shahis	Silver
2 Shahis	"	1 Kran	"
3 "	Silver	2 "	"
5 "	"	5 "	"

20 Shahis or 100 cents equal to 1 Kran, and 10 Krans equal to 1 Toman. Bank Notes are issued by the National Bank of Persia, for denominations of 1, 2, 5, 10, 20, 50 and 100 Tomans.

According to a Bill which was passed by the Majles on March 19th, 1930, the new currency is based upon the gold Rial or Ryal, which is sub-divided into one hundred dinars.



The following coins will be legal currency:—

1 Dinar	Copper	1 Rial	Silver
2 Dinars	"	2 Rials	"
5 "	Nickel	5 "	"
10 "	"	10 "	Gold (a half Pahlavi)
25 "	"	20 "	" (one Pahlavi)
50 "	Silver		

100 Dinars equal to one Rial, and 20 Rials equal to 1 Pahlavi, which is to be the exact equivalent of an English £.

### Table of Weights at present in use.

Persian Weights.	English Weights.
1 Mescal	71.6 grains
1 Seer (16 mescals)	2 ozs. 185 gr.
1 Batman (Tabriz) = 40 seers	6.5464 lbs.
1 Kharvar (Tabriz) = 100 batmans	654.64 lbs.
3 Kharvars	1963.92 lbs.
3½ Kharvars	2291.24 lbs.

The Batman (usually abbreviated to "Maun") varies in different towns. 1 Shah maun equals two Tabriz mauns.

### Measures in use at present.

For cloth:—  
16 Gerehs = 1 Zar (about 40½ inches).

For land:—  
1 Zar = 39 to 42 inches, according to local custom.  
6000 Zars = 1 Farsakh.

For distance:—  
1 Farsakh = 2¼ to 4 miles, according to the nature of the country.

## Proposed New Weights and Measures are based on the Metric System.

Solid. (Unit = 1 derham).

Multiples :—

10 nokod or 2 derhams	...	...	2 grammes.
$\frac{1}{2}$ mescal or $2\frac{1}{2}$ derhams	...	...	$2\frac{1}{2}$ „
1 mescal or 5 derhams	...	...	5 „
1 seer or 75 derhams	...	...	75 „
1 charak or 750 derhams	...	...	750 „
1 sang or 1000 derhams	...	...	1 kilogramme.
$\frac{1}{2}$ maun or 1500 derhams	...	...	$1\frac{1}{2}$ „
1 kharvar or 300,000 derhams	...	...	300 „

Fractions :—

1 khardal or $1/1000$ derhams	...	1 milligramme.
1 arzan or $1/100$ derhams	...	1 centigramme.
1 gandom or $5/100$ derhams	...	5 „
1 nokod or $20/100$ derhams	...	20 „

## Measures of Length.

(Unit, 1 gaz = 1 metre).

Multiples :—

10 gaz = 1 decametre.
100 gaz = 1 hectometre.
1 mil or 1,000 gaz = 1 kilometre.
1 farsang or 10,000 gaz = 1 miriametre.

Fractions :—

1 hazarom = 1 millimetre.
1 bahr = 1 centimetre.
1 gerch = 1 decimetre.

## Measures of Surface.

(Unit, 1 square gaz = 1 square metre).

**Multiples :—**

1 gefiz = 1 are or 1 square decametre.

1 jarib = 1 hectare.

1 square mil = 1 square kilometre.

**Fractions :—**

1 square gereh = 1 square decimetre.

1 square bahr = 1 square centimetre.

1 square moo = 1 square millimetre.

## Measures of Capacity.

(Unit, 1 cubic gaz = 1 cubic metre).

**Fractions :—**

1 cubic gereh = 1 cubic decimetre = 1 peymaneh (for liquid measures).

1 cubic bahr = 1 cubic centimetre.

1 cubic moo = 1 cubic millimetre.

## Bales and Packages.

(Approximate).

1 donkey load = 150-180 lbs.

1 mule load = 200-250 lbs.

1 camel load = 350-400 lbs.

1 cart (2 wheels) = 650-1000 lbs.

1 fourgon (4 horses) =  $1\frac{1}{2}$  to 2 tons.



## Principal Road Distances in English Miles.

Taken from the Road Map of Colonel A. F. Morris, Director General of Roads, issued in 1928 by the Road Department of the Ministry of Public Works, Tebran. Distances converted from kilometres into miles at 1,609 m. = 1 mile and brought up to latest records.

				Partial. (Miles)	Total.
<i>Tehran-Kazvin</i>	...	...	...	—	90
-Hamadan	...	...	...	145	235
-Kermanshah	...	...	...	118	353
-Kasr-i-Shirin	...	...	...	112	465
-Khosrovi ( <i>'Iraq frontier</i> )	...	...	...	15	480
<i>Tehran-Kazvin</i>	...	...	...	—	90
-Zanjan	...	...	...	112	202
-Mianej	...	...	...	83	285
-Tabriz	...	...	...	114	399
-Julfa (Russian frontier)	...	...	...	82	481
<i>Tehran-Hamadan</i>	...	...	...	—	235
-Malayer (Daulatabad)	...	...	...	54	289
-Burujiird	...	...	...	37	326
-Khuramabad	...	...	...	73	399
-Dizful	...	...	...	165	564
-Ahwaz (Nasseri)	...	...	...	112	676
-Mohammerah	...	...	...	80	756
<i>Tehran-Kum</i>	...	...	...	—	93
-Sultanabad (Aragh)	...	...	...	84	177
-Malayer (Daulatabad)	...	...	...	62	239
-Mohammerah	...	...	...	467	709
<i>Tehran-Kazvin</i>	...	...	...	—	90
-Resht	...	...	...	120	230
-Pahlavi ( <i>Enzeli</i> )	...	...	...	20	210

	Partial.	Total
	—	93
	—	150
Tehran-Kum ...	57	170
-Dilijan ...	20	260
-Robat-Turk ...	99	581
-Isfahan ...	312	652
-Shiraz ...	71	757
-Kazerun ...	105	87
-Bushire ...	—	154
Tehran-Firuzkuh ...	67	169
-Aliabad ...	15	230
-Sari ...	61	87
-Bandar Gaz ...	—	139
Tehran-Firuzkuh ...	52	200
-Semnan ...	70	251
-Damghan ...	42	420
-Shahrud ...	169	486
-Sabzewar ...	66	533
-Nishapur ...	47	558
-Sharifabad ...	25	705
-Meshed ...	147	533
-Bajgiran (Russian frontier)...	—	594
Tehran-Sharifabad (as above) ...	61	737
-Turbat-i-Haidari ...	143	803
-Ghain ...	66	1,088
-Birjand ...	285	25
-Duzdap ...	—	580
Meshed-Sharifabad...	555	
-Duzdap (as above) ...	...	

\*\*\*\*\*  
Tamām Shod.

## Opinions of well-known Persian Scholars.

*The late Mr. Justice Mirza Ali Akbar Khan, Judge of the High Court of Bombay, Vice-Chancellor of the University of Bombay and the Consul for Persia.—*

Mr. Manek Mulla's "Guide to the Persian Language" stands in no need of an introduction. The book has for its object the rendering of practical assistance in the way of acquiring a sufficient knowledge of colloquial Persian, to those who wish to visit Persia or associate with the Persian speaking races. The Parsees of India are rightly proud of their Persian ancestry and in spite of centuries of separation still look up to Persia as their Fatherland. The number of Parsees from India who are every year visiting Persia is on the increase.

Mr. Manek Mulla has travelled widely in Persia and owing to his thorough knowledge of Persian—both classical and colloquial—felt perfectly at home while there. Having been through the experience himself he can well appreciate the difficulties of those travellers in Persia who are not sufficiently equipped with a knowledge of the language as it is spoken in that country. Mr. Manek Mulla's "Guide" will be of great help to such travellers. It is hoped that the book may be the means in however small a way, of encouraging the Parsees of India to visit Persia in still greater numbers and thus revive their historical association with that land.

Apart from the Parsees of India to whom the book must make a special appeal, it will be found useful by members of other communities who have a similar object in view and by those who wish to acquire a work a day knowledge of the language. I am sure this book will be very popular.

MIRZA A. A. KHAN.

*Bombay, 19th September 1930.*

ترجمه نظریات (به زبان انگلیسی) میرزا علی اکبرخان قاضی محترم  
محکمه استیناف بمبئی و قونسول افتخاری دولت شاهنشاه ایران  
راهنمای زبان فارسی که به قلم آقای مانک فریدون ملاً زینت  
طبع گرفته حاجتی به مقدمه و تومیه ندارد مرام این کتاب آن است که  
به آن کسانی که می خواهند به زبان فارسی گفتگو و با فارسی زبانان  
معاشرت نمایند کمک جدی و مادی بنماید پارسیان هند از ایرانی نژاد  
بودن خود افتخار داشته و با وجود قرنهای هجرت هنوز سر زمین  
ایران را وطن خویش می شمارند. عده پارسیانی که هر سال به زیارت  
ایران می روند روبه فزونی است

آقای مانک ملاً به شخصه در اطراف ایران سیاحت کرده و با  
دانستن زبان ادبی و لفظی آن کشور با اهالی آن سر زمین در کمال حشر  
و نشر بوده و با تجربیات چندین ساله به اشکال کسانی که چندان به زبان  
شیرین فارسی آشنا نیستند با خبر بوده و هست این اثر خامه ایشان  
برای مسافرین آن دیار نهایت سودمندی دارد امید است این کتاب  
بیشتر سبب تشویق پارسیان هند برای زیارت ایران گردد تا بیشتر به  
تاریخ اجداد بزرگوار و اسلاف خویش پی برند

علاوه از پارسیان هند که از این کتاب بهره کاملی خواهند برد  
برای آن کسان و افراد سایر اقوامی که همین آمال را دارند و می خواهند  
به زبان سلیس فارسی آشنا گردند غنیمت گرانبهائی در مقابل خویش  
مشاهده خواهند کرد. بنده اطمینان دارم این نامه مفید مطبوع خاطر  
و مورد تمجید فارسی خواهان خواهد شد

*The Manager, The Imperial Bank of Persia.—*

*Bombay, 22nd April, 1929.*

I have carefully read and studied the compilation of the work of Mr. Manek Fardunji Mulla, contained in his book "A Guide to the Persian Language" and consider the vocabulary and phraseology an excellent help to Europeans who intend studying the Persian language.

(Sd.) W. N. CUTHBERT,

MANAGER,

*The Imperial Bank of Persia,*

*BOMBAY.*

## ترجمه است

بمبئی مورخه ۲۲ اپریل ۱۹۲۹

این جانب بدقت کتاب نامی «راهنمای زبان فارسی» مؤلفه جنابه آقای مانک فریدونجی 'ملا ملاحظه نموده و اینک تصدیق میدارم. برینکه لغات و اصطلاحات مندرجه کتاب مزبور بهترین امدلوی برای حضرات اروپائیهائیکه تحصیل زبان فارسی را می خواهند بکنند می باشد ×

(امضاء) دبلیو. این. کت برط.

مدیر

بانک شاهنشاهی ایران شعبه بمبئی



*Mirza K. Ostowan, Persian Consul in Karachee, 1931.*

کراچی - ۱ - آبان ۱۳۱۰

« راهنمای زبان فارسی »

می توان گفت که نگارنده « راهنمای زبان فارسی » بگردآوری  
و ساز نمودن واژه ها و نوادها استادی نموده که نامه اش بکوتهای  
و کوچکی پایان گرفت و از این رو هرکس از ۲ تا ۳ ماه به آسانی  
می تواند به زبان پارسی خوب آشنا شود

بویژه برای رهسپاران کشور شیر و خورشید هم بهره بسزا دارد .  
امید است پوران نیاگان ما با کلیه نیازمندان آقای مانک فریدون  
ملائی مهین پرست گنج دانش پارسی را گشوده و بر از ما در مهربانان  
آشنا تر شوند

ك. اُستوان - قنصل دولت شاهنشاهی ایران در کراچی

We venture to say that the writer of the "Guide to the Persian Language" has done the work of collecting and compiling the words and sentences remarkably well. The conciseness and sweetness of the book prove its own efficiency. It will enable each and every individual to become well acquainted with the Persian Language in such a short space of two to three months. Particularly, it will prove of immense use to the intending travellers in the Land of the Lion and the Sun i.e. Persia.

I hope that the sons of our ancestors will open the treasury of Persian Language, and become more acquainted and familiar with their Motherland with the aid of the everlasting key of knowledge, that patriotic Mr. Manek Mulla has bestowed upon them.

(Sd.) K. OSTOWAN,  
Persian Consul for Karachee.

Karachee, 1st Aban, 1310 .

*Mirza Mehdee-ye-e'ttasam, Persian Consul in  
Quetta, 1929.—*

کوئته - اول دیماه ۱۳۰۸

x x x x x x

موفقیت جنابعالی را در انجام مقصود که تشویق برادران پارسی  
برجعت بوطن اصلی خود ایران است از یزدان پاك درخواست مینماید -  
و امیدوار است که براهنمائی جنابعالی برادران پارسی بوضعیات و ترقیات  
روز افزون فعلی ایران باستانی که اینك از بر تو توجّهات و سر پرستی  
یدر تاجدار اعلیٰ حضرت پهلوی شاهنشاه با عظمت ایران استقلال و اہمیت  
قدیم خود را تجدید نموده آشنا شده و آنها را تشویق فرمایند که بوطن  
حقیقی و اصلی خود مراجعت و از نعمانی که خدای متعال از عر حیث  
بایران و ایرانیان عطا فرموده اند بهره مند گردند - در خانمہ سلامت  
و مسرت جنابعالی را از خدای متعال مسئلت می نماید

مہدی اعتصام - ویس قونول دولت شاهنشاهی ایران در کوئته

x x x x x x

I pray to God that you will succeed in fulfilling your aim, which is an encouragement to our Persian brothers to return to their Motherland Iran. I hope that by your efforts our Parsee brothers will be informed of the situation that our old Iran under the control and care of His Imperial Majesty, Rezashah Pahlavi, is progressing daily, and that her independence and greatness have been revived.

You encourage them to return to their Motherland, and to have their share of the bounty that our beloved God has bestowed upon Iran and the Iranians in all respects.

In ending this letter, I pray to God that He may give you a sound and happy life.

(Sd.) MEHDEE-YE-E'TTASAM,

Quetta, 1st Dai 1308.

Persian Consul for Quetta.

## PRESS OPINIONS.



*The Times of India, 5th November 1929.*

This interesting little compilation is by an enthusiastic Parsi who is one of those who believe that Persia is "our Mother Country" (Preface). Whether right or wrong, there is no doubt this sentiment persists even to-day as it has persisted through hundreds of years, and now that travel to and in Persia is becoming easier and more comfortable than before, it is likely that more and more Parsis will visit that country. As the author puts it, the language difficulty is a "serious obstacle," and the aim of this book is to solve this difficulty. And no doubt the compilation should help to solve it—to a certain extent. It is a compendium of carefully selected vocabularies containing words of every day use and nearly 300 conversational sentences that should prove useful to a sojourner in the land. The author has also given the elements of Persian grammar in seven pages—a delightful contrast to the ponderous grammars that make the study of the language (that has as little of real grammar as the English) a horrid nightmare. Not that the study of this book will make a novice a Persian scholar; but it will certainly teach him hundreds of words and idioms in common use that our University graduates in Persian are as a rule ignorant of. For our University in its infinite wisdom has so arranged the Persian curricula that a Master of Art who is familiar (or supposed to be familiar) with the Persian classics, literary and cal, cannot read and understand a newspaper catch what a cultured Persian may say in c. The author has also taken great pains to give Parsi readers the pronunciations of all words as correctly as the Gujarati characters can represent. The book has the commendation of the Manager of the Times of Persia as an "excellent help to Europeans, and a long stay in Persia is further guaranteed by its usefulness.

---

*The Bombay Chronicle, 21st July 1929.*

The name of Mr. Maneck F. Mulla among the Zoroastrians of Persia and India and also among a section of the Persians is well known. The press in both the countries has favourably commented on his missionary activities during his two visits to Persia a few years ago, specially while reviewing his first book "A Guide to Persia". Unlike the average Indian enthusiast who, after his sojourn, long or brief, to the West, or for the matter of that, the Near or the Far East, goes on boring his hearers about what he saw and did there, and doing nothing practical, for benefiting self or the community. Mr. Mulla does not believe in bragging about his exploits or expatiating on his experiences. The first tangible proof of that was the publication of the book mentioned above ("A Guide to Persia") which has proved of great value,—a real guide—to those who intend going to that ancient land. In this his second book, he has wisely gone a step further, several steps further rather. Without a working knowledge of the language of a country, a man, however conversant he may be with the topography, the routes, the customs of the people, etc., is like fish out of water there. After doing the spade work Mr. Mulla has well tried to initiate a beginner into the mysteries of Persian in the simplest way possible. Of the five chapters, the first begins with the elements of Persian grammar, the second deals with the numerals, the third and fourth contain a vocabulary of about 1,300 words in daily use, and the last contains a collection of about 300 colloquial phrases and idioms, many of which are likely to be useful to the tourist. The English equivalent of words is placed in the first column followed by the Persian words in Persian characters (in the second column). The third column contains pronunciations in the Gujarati characters, and the fourth column contains its meaning in the Gujarati language. Special attention is given to the correct pronunciations in Gujarati. The phrases are also given in English as well as in Persian with their pronunciations in the Gujarati characters. Thus anyone who knows English and Gujarati, can, after studying the Persian alphabet, easily have a

working knowledge of that language in a short time by the help of this book.

The cry of "Back to Persia" is no more heard. No doubt, it has been stifled mostly by the raucous voice of the croakers whose mental horizon is not remarkable for its breadth. It is well-known fact that Parsis of the past generation owed their affluence to their noble spirit of adventure and perseverance in face of heavy odds. Well-to-do Zoroastrians of the present day, unlike their forbears, are regretfully apathetic towards the well-being of their less fortunate co-religionists in giving them all necessary help, which bodes no good. At such a juncture the praiseworthy effort of men like Mr. Mulla who do their "bit" though not being favourites of Laxmidevi, are specially commendable in inducing their brothers of the same faith to study the language and proceed to the land of their forefathers which is clamouring to receive them with open arms.

In his foreword Mr. H. E. Jalalu'ddin Kahyan, Consul-General for Persia stresses the importance of the Parsis reacquiring "their neglected and forgotten mother tongue with very little effort," and says "this book will serve as a key in enabling them to solve their difficulties." Mr. W. N. Cuthbert, manager of the Imperial Bank of Persia, Bombay, has given his opinion that the book will be an "excellent help to Europeans who intend studying the Persian language".

---

*The Bombay Chronicle, 6th February 1927.*

Mr. Manek Faredun Mulla who is known in India as one of the best reciters of the "Shah Nameh" and who is working with missionary devotion for the welfare of the Zoroastrians in Yezd, studying the peculiarities of their religious observances, their social customs and inter-relations with Mussalman and Christians. Detailed account of his interesting travels on mule back hundred of miles in the interior of Persia, where the motor has not and telegrams demanding strong action penetrated, will be shortly summarised.

---

જામે જમશેદ. બુધવાર તા. ૨૨ મી મે ૧૯૨૯.

મી. માણેક મુલ્લાની ઇરાનની સફર અને ત્યાંના વસવાટની હકીકતો બાબેતા એક પુસ્તકની અમોએ ગયે સાલ આ ટાંકણેજ સીકારસ કીધી. તે પુસ્તક ઇરાનના મુલક અને ત્યાંના પારસી હુમદીનોની બાબત ઉપર હતું. હાલનું પુસ્તક ઇરાનની ફારસી ભાષાના સંબંધમાં છે. યુરોપની મુસાફરી કરનારાઓના હાથમાં એવાં કાંઈક ભોમીયા સમાન પુસ્તકો આપણે જોઈએ છીએ કે જેમાં અંગ્રેજી, ફ્રેંચ, જર્મન, ઇટાલીયન વીગેરેના સાધારણ વાતચીત માટેનાં અગતના વાક્યો અને શબ્દો આપેલા હોય છે કે જેથી મુસાફરોને હોટેલોમાં, આગગાડી ઉપર ચા રસ્તામાં ફરતાં પોતાની ખાલેશો જણાવવામાં સવળતા થઈ પડે. હવે ઇરાનમાં મુસાફરી વધારે થવા લાગી છે. માટે ત્યાંના મુસાફરોને મી. મુલ્લાનું આ પુસ્તક ઉપયોગી માલમ પડશે.

“મુનશી” અને “મુલ્લા” એ નામો પોતાના કામોમાં કાંઈક સરખામણી દેખાડે છે. તેથી મી. મુલ્લાનું આ નવું પુસ્તક જોઈ આજથી ૬૦ થી ૭૦ વરસપર પ્રગટ થયેલું એક પારસી “મુનશી”નું મરહુમ એરવદ ડોસાભાઈ મુનશીનું કાંઈક આવા પ્રકારનું પુસ્તક યાદ આવે છે. તેવળું તે ઇરાનના મુસાફરો માટે નહીં, પણ અતરેનાજ અભ્યાસીઓ માટે પ્રગટ કર્યું હતું, જેમાં અંગ્રેજી અને ફારસી સામસામા વાક્યો આપ્યાં હતાં.

હાલના કરતાં પોતાના પુસ્તકના પાંચ બાબ કર્યા છે. તેઓમાં મુસાફરો માટે ખરા ઉપયોગી બાબો નં. ૪ અને ૫ છે. જેમાં રાત દહાડાની સાધારણ વાતચીતમાં વપરાતા શબ્દોનો અને વાક્યોનો સંગ્રહ કર્યો છે. અમોને ખરા ઉપયોગી તો એ ભાગો હીસે છે અને અમો ધારયે છીએ કે મી. મુલ્લા બીજી આવૃત્તીમાં એ બે બાબોને વધારે પ્રકૃતિત કરે તો એવળું પુસ્તક મુસાફરોને વધારે ઉપયોગી થઈ પડશે. ફારસી ભાષા મધ્ય એશીયામાં અને પુરવ તરફમાં ફ્રેંચ સમાન ગણાય છે. તેમાં ફ્રેંચ ભાષા માફક જબાનનો મીઠાશ અને તાજામતવાળો વધારો હોય છે. શરૂઆતમાં મી. મુલ્લાએ એ તાજામતવાળેની રીત પ્રમાણે એકજ વાક્યને જુદી જુદી રીતે આપ્યો છે તે દરૂસ્ત કર્યું છે. અમો ધારયે છીએ કે ઇરાનની સફર કરનારાઓ સફરની આગમચના કાંઈ નહીં તો બે મહીના દરરોજ એકાદ બે કલાકો આ પુસ્તક ઉપર એક ચીતે ધ્યાન આપશે તો તેઓ સફરમાં પારકાઓને આધારે અને પારકાઓની ઠ્યાપર ઘણા થોડા રહેશે.

કચસરે-હીંદ, રવીવાર તા ૧૯ મી મે ૧૯૨૯.

આજે આપણા લોકોનો ધરાન તરફનો ચાહ અને ભક્તીભાવ હોવો  
હોવો વધ્યો જાય છે, અને એક વેળા ફારસી જેવી મધુર ભાષા જે  
આપણા શીખાઉ વર્ગમાં ભુલાઈ ગઈ હતી તે તરફ તેવા વર્ગનો ચાહ  
એવાવા લાગ્યો છે, અને ધરાન દેશ પણ જ્યારે ચોતાના પ્રગટીકીરણની  
ટાંચે હોવો આગળ વધ્યો જાય છે, તેવા વખતમાં અમારી તપાસ  
હેઠળનું મીં માણિકં મુલ્લાનું ફારસી ભાષાનું આ પુસ્તક ફારસી  
ભાષાથી શું અજ્ઞાન કે જ્ઞાની, શું નાના કે મોટા માટે અમો આવકાર-  
દાયક લેખ્યે છીએ.

મીં માણિકં મુલ્લાનો ધરાન તરફનો ચાહ કેટલો ખંધો ઉઠા છે,  
અને એક ખરેખરાં મીશનરી તરીકે ધરાનના હમ્મીનોની સ્થિતિ સુધા-  
રવા જે વાર ધરાન જઈ કેવું તારીફ લાયક કાર્ય કરી આવ્યા છે તે અમારાં,  
વાંચકોને સારી રહેશે રોશન છે.

અમારી તપાસ હેઠળનું આ પુસ્તક મીં મુલ્લાએ ચોતાનાં અનુ-  
ભવને આધારે રચ્યું છે; અને તેની અંદર સાધારણ રીતીએ ફારસીમાં  
વાતચીત થઈ શકે તે માટેની સમજણ સ્પષ્ટ રીતીએ આપી છે. ગુજરા-  
તીમાં લખેલા ફારસી શબ્દો વાંચવા બાબેની ખુલાસાવાર સમજણ આપા  
ફારસી ભાષાના મુજાફરો, વ્યાકરણના નીચમો વીગેરે સમજાવ્યા  
છે અને તે એટલી તો સહેલ રીતીએ સમજાવ્યા છે કે શરૂઆતના  
શીખાઉ વર્ગને પણ ઝટ સમજ પડી શકે એમ છે. કર્તાએ ત્યારબાદ  
સાધારણ વાતચીતમાં સમાઈ જતા ફારસી લોગતો આપો જુદા જુદા  
પ્રસંગોએ વાતચીત દરમિયાન ઉપયોગમાં આવી શકે એવા નાના પણ  
અતી અગત્યનાં વાક્યો આપ્યાં છે, જેમ કરી ફારસી ભાષાથી અજ્ઞાન  
હોય પણ ધરાન જવા આવતુર હોય એવાઓ માટે મોટી સેવા કરી છે.

અહીં ગાંધી ખરેખર ફારસી ભાષાનો એક ભોખ્યો છે. ફારસી ભાષાથી  
ખીલકુંલ અજ્ઞાન હોય તેવા શખ્સને આ પુસ્તક ફારસી ભાષાનો અભ્યાસ  
કરવા માટે એક અગત્યનું સાધણ થઈ પડશે.

અમો મીં મુલ્લાને એક સુચના કરવાની રજા લઈએ છીએ કે જ્યારે  
પણ ભવિષ્યમાં આવાં કોઈક પુસ્તકો તેઓ બહાર પાડે ત્યારે ફારસી  
શબ્દો કે વાક્યોનાં જેમ તેઓએ ગુજરાતી ભાષામાં ઉચ્ચાર આપ્યા છે,  
તેવીજ રીતે સાથે સાથે અંગ્રેજી ભાષામાં પણ જો આપવામાં આવે તે

અમારી ખાતરી છે કે ખુદ યુરોપિયનો જેઓ આ મધુર અમાન શીખવાને આતુર હશે તેઓ માટે તે એક આવકારદાયક પુસ્તક થઈ પડશે.

અત્યાર સુધીમાં ધરાન તરફની જે સેવા મીં મુલ્લાંએ બજાવી છે તેમાં આ એકનો વધારો છે જે એટલાજ ઉપરથી માલમ પડે છે કે ધરાનનાં કોનસલ જનરલે પુસ્તક ઉપર પોતાની પસંદગીની છાપ મારી મીં મુલ્લાંને આવાં પુસ્તક માટે ધન્યવાદ આપ્યો છે. જેઓ માત્ર “ધરાન ધરાન”ના ખાલી ખાદરનાં પોકળ પોકારો કરે છે, તેઓ માટે મીં મુલ્લાંનાં કાર્યો ધડા સમાન છે. મીં મુલ્લાં કાંઈપણ ધાંધલ કે ધરપચ વગર જે સંગીત કાર્યો કર્યા જાય છે તે માટે અમે તેમને ધન્યવાદ આપ્યે છીએ, અને આશા રાખ્યે છીએ કે આ સુંદર સફાઈ સાથનું સૌ પાનાનું પુસ્તક જે અત્રેનાં ફ્રાટ પ્રીન્ટીંગ પ્રેસમાં છપાયું છે; તેને જરથોસ્તીઓ મોટી સંખ્યામાં ખરીદી કર્તાનાં કાર્યને ઉત્તેજન અને ટેકો આપશે.

*The Hablul Matin, Calcutta, 31st October 1930.*

مؤلف این رساله مختصر مفید برادر کوچک دین شاه فریدون جی 'ملا' است که مشار الیه سابقاً عضو مجلس تقنینیه اداره اجرائیه حکومت هندوستان بوده و پاره کتب فارسی را برای استفاده بعضی از متعلمین مدرسه متوسطه القنسطین ترجمه کرده است + آقای مانک جی 'ملا' یکی از پارسیان صمیمی است که ایران را وطن خود می‌شمارد + و سه بار بایران مسافرت نموده چنانچه پارسال را در سیستان مولد زال یل و رستم گرد بس برده + در اثناء دو سال اقامت در یزد وظیفه تبلیغ برای دین زردشت را نیز عهده دار بوده است بطوری که مولف اظهار می دارد ندانستن زبان بزرگترین مانعی است که موجب محرومیت اشخاص از مسافرت بایران شده است مقصود از تدوین این مختصر رساله رفع این اشکال است + و البته تا اندازه رفع اشکال تواند نمود + این رساله جوهر



لغاتی است که در ایران معمولاً گفتگو میشود و دارای سی صد جمله ایست که فوق العاده طرف احتیاج مترددین بمملکت ایران است و اصول صرف و نحو فارسی را در هفت صفحه بیان نموده با مقایسه با سایر کتب که در این فن نوشته شده مزیت این کتاب در قبال پریشانی و عدم انتظام سایر کتب معلوم خواهد شد + غرض از بیانات فوق این نیست که بگوئیم آموزنده این کتاب بالا ترین مقامی را در ادبیات فارسی احراز می نماید فقط میتوان گفت که عده جملات و کلماتی را یاد میگیرد که دیپلمه داران دارالفنون از دانستن آن بی بهره اند چه دانشمندان با ذکاوت دارالفنون کتب منتخبه فارسی را طوری ترتیب داده اند که متعلمین مدارس متوسطه از قدرت بر تلفظ آن عاجز اند چه رسد که بتوانند معانی آن را بفهمند و غالب آنان از عهده خواندن روز نامه های فارسی و محاوره با ایرانیان قصور کلی دارند + مولف این کتاب زحمتی متحمل شده و تلفظ کلمات فارسی را بزبان کجراتی نیز درج نموده است + رئیس بانك شاهنشاهی ایران در تعریف این کتاب میگوید این کتاب برای اروپائیهها در مکالمه بفارسی بزرگترین کمکی است -

بدیهی است اقامت طولانی مولف در ایران صحت و اتفاق مندرجات کتاب را بطور رضایت بخش تضمین و تامین نموده است -

